叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 飞行机会(the Flying Chance) 000001

2. 飞行机会(the Flying Chance) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞行机会(The flying chance)
第1/2页

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [tʃɑːns]
The **Flying** **Chance**
这 飞行 机会

飞行机会

[baɪ]['gɔːd(ə)n] -
By **Gordon** **McCreagh**
经过 戈登 -

作者：戈登·麦克雷格

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['neɪvi] - [jɑːd] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv]
The **commandant** **of** **the** **Philadelphia** **navy** **-** **yard** **looked** **up** **from** **the** **sheaf** **of**
这 指挥官 的 这 费城 海军 - 院子 看起来 向上 从 这 捆 的
['peɪpəz] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɒv; əv]['neɪv(ə)l] [ə'feəz] ,
papers **which** **bore** **the** **superscription** **of** **the** **Bureau** **of** **Naval** **Affairs** **,**
文件 哪个 钻孔 这 上标 的 这 局 的 海军 事务 ,

费城海军造船厂的指挥官从一叠文件上抬起头，文件上印着海军事务局的字样。

['wɒʃɪŋtən] , [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][desk] .
Washington **,** **at** **the** **young** **man** **who** **stood** **at** **attention** **before** **his** **desk** **.**
华盛顿 , 在 这 年轻的 男人 WHO 站立 在 注意力 前 他的 桌子 .

华盛顿看着站在他办公桌前笔直站立的年轻人。

“ [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
“ **I'm** **sorry** **,** **Mr** **.** **Rankin** **,** **”** **he** **said** **simply** **.**
“ 我是 对不起 , 先生 . 兰金 , ” 他 说 简单地 .

“对不起，兰金先生，”他简单地说。

[ðə; ði] [braʊn] , [ə'lɜːt] [feɪs] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] .
The **brown** **,** **alert** **face** **showed** **no** **surprise** **.**
这 棕色的 , 警报 脸 显示 不 惊喜 .

那张棕色的、警觉的脸上没有一丝惊讶。

['ensən] ['ræŋkɪn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðəʊz] [men] [huː] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['ʃeɪkən]
Ensign **Rankin** **belonged** **to** **those** **men** **who** **cannot** **afford** **to** **be** **easily** **shaken**
军旗 兰金 属于 到 那些 男人 WHO 不能 买得起 到 是 容易地 摇晃
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bæləns] ,
from **their** **balance** **,**
从 他们的 平衡 ,

兰金少尉属于那种不容易动摇的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['ɑːgjumənt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
but **his** **passionate** **argument** **was** **already** **on** **his** **lips** **.**
但 他的 热情的 争论 曾是 已经 在 他的 嘴唇 .

但他那充满激情的论点已经脱口而出。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **But** **why** **?** **”** **he** **cried** **.**
“ 但 为什么 ? ” 他 哭 .

“可是为什么？”他喊道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[ai] [pɑːst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
I passed in everything else .
我 通过了 在 一切 别的 .

其他科目我都及格了。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bæləns] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
My sense of balance was perfect .
我的 感觉 的 平衡 曾是 完美的 .

我的平衡感非常好。

[maɪ] [nɜːv] [ɹɪ'ækʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][nəʊ] . [wʌn] .
My nerve reactions were A No . 1 .
我的 神经 反应 是 一个 不 . 1 .

我的神经反应是1级。

[maɪ] [blʌd] ['preʃə(r)] , ['hɪərɪŋ] , ['evriθɪŋ] !
My blood pressure , hearing , everything !
我的 血 压力 , 听力 , 一切 !

我的血压、听力，一切都出了问题!

['əʊnli] [ðəʊz] ['pɔːltri] [tuː] [pɔɪnts] [ai] [fel] [ʃɔːt] [ɪn] .
Only those paltry two points I fell short in .
仅有的 那些 微不足道 二 积分 我 跌倒 短的 在 .

我只差那区区两分就够了。

” [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [rɪ'lækst] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
” Official dignity relaxed just a trifle before the bitterness of the young man's
” 官方的 尊严 轻松 只是 一个 琐事 前 这 苦味 的 这 年轻的 男人的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“在年轻人失望的苦涩面前，官方的尊严稍稍放松了一些。”

“ [aɪm] ['sɒri] , ” [ðə; ði] ['kɒməndænt] [sed] [ə'gen] .
“ I'm sorry , ” the commandant said again .
“ 我是 对不起 , ” 这 指挥官 说 再次 .

“对不起，”指挥官再次说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] ['bɪznəs] [ɪz]['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['ædɪŋ] [tuː; tə]
“ But this flying business is dangerous enough as it is without our adding to
“ 但 这 飞行 商业 是 危险的 足够的 作为 它 是 没有 我们的 添加 到
[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [mə'ʃiːn] .
it by overlooking the slightest imperfection in the human machine .
它 经过 俯瞰 这 丝毫 缺陷 在 这 人类 机器 .

“但是，飞行这项事业本身就足够危险了，如果我们忽视人类机器中最细微的缺陷，只会让危险雪上加霜。”

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [rɪ'kwaɪəz][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] [ɪn] ['aɪsaɪt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][test] ['meʒəz] [ʌp]['əʊnli]
The service requires a full twenty in eyesight , and your test measures up only
这 服务 需要 一个 满的 二十 在 视力 , 和 你的 测试 措施 向上 仅有的
[ˌeɪ'tiːn] .
eighteen .
十八 .

该服务要求视力达到 20 分，而您的测试结果只有 18 分。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dʒʌdʒd] - [ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] . -
Therefore you have been judged ' unfit for aviation . '
所以 你 有 到过 评判 - 不合格 为了 航空 . -

因此，你被判定为“不适合从事航空工作”。

" [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [ɒv; əv] [hɑ:d] , [li:n] ['æθli:t] ['stɪfənd] [jet] ['fɜ:ðə(r)] [wɪð]
" The hundred and sixty pounds of hard , lean athlete stiffened yet further with
" 这 百 和 六十 磅 的 难的 , 倾斜 运动员 僵硬 然而 更远 和
[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .
the fighting spirit .
这 斗争 精神 .

"这名体重160磅、体格健壮、精瘦的运动员，在战斗意志的激励下，身体更加僵硬了。"

" [ðen] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['weɪvə(r)] .
" Then , with your permission , sir , I shall appeal for a waiver .
" 然后 , 和 你的 允许 , 先生 , 我 将 上诉 为了 一个 放弃 .

"那么，先生，如果您允许，我将申请豁免。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [fləʊn] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [mə'ʃi:nz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai]['evə(r)][gɒt] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Because I've flown all kinds of machines long before I ever got this commission .
因为 我已经 飞行 全部 种类 的 机器 长的 前 我 曾经 得到 这 委员会 .

因为在我接到这个任务之前，我已经驾驶过各种各样的飞机了。

" [ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sti:li] .
" The commandant's eyes were steely .
" 这 指挥官的 眼睛 是 钢铁般的 .

指挥官的眼神坚定。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ju:; jʊ][nəʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['weɪvə(r)] ,
" It will do you no good to appeal to Washington for a waiver ,
" 它 将要 做 你 不 好的 到 上诉 到 华盛顿 为了 一个 放弃 ,
['mɪstə(r)] . ['ræŋkɪn] .
Mr . Rankin .
先生 . 兰金 .

"兰金先生，向华盛顿申请豁免对你没有任何好处。"

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [fju:] [keɪsɪz] , [ai][əd'mɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ,
There have been a few cases , I admit — a very few ,
那里 有 到过 一个 很少 案例 , 我 承认 — 一个 非常 很少 ,

我承认，确实存在一些这样的情况——非常少。

[laɪk] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] - — [bʌt; bət]['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][men] [kən'sɜ:nd] [hæv; həv] [pru:vd]
like Williams and Steffanson — but only after the men concerned have proved
喜欢 威廉姆斯 和 - — 但 仅有的 后 这 男人 担心的 有 已证实
[ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]['ekspɜ:t] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz]
themselves to be expert beyond all question in spite of their physical shortcomings
他们自己 到 是 专家 超过 全部 问题 在 尽管如此 的 他们的 身体的 缺点
.
:
.

就像威廉姆斯和斯特凡森一样——但前提是相关人员必须无可置疑地证明自己是专家，尽管他们身体上有缺陷。

" [ði:z] ['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)]['faɪn(ə)l] .
" These orders are final .
" 这些 订单 是 最终的 .

"这些命令是最终的。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n] [træns'fə:d] [tu:; tə][laɪn]['dju:ti] ,
You have already been transferred to line duty ,
你 有 已经 到过 转移 到 线 责任 ,

您已被调往一线岗位。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [lef'tenənt] - [kə'mɑ:ndə(r)] ['evənz][fɔ:(r); fə(r)]['fɜ:ðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
and you will report to Lieutenant - Commander Evans for further instructions .
和 你 将要 报告 到 中尉 - 指挥官 埃文斯 为了 更远 指示 .

你需向埃文斯中校报到，听候进一步指示。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rɔ:ɪst] [ænd; ənd] [skɹ'æpɪəst] ['ensən] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] [təʊn] .

"	Even	the	rawest	and	scrappiest	ensign	could	make	no	mistake	about	that	tone	.
"	甚至	这	最原始的	和	最顽强的	军旗	可以	制作	不	错误	关于	那	语气	.

即使是最粗犷、最桀骜不驯的少尉，也无法误解这种语气。

['ræŋkɪn] [senst] ['veɪgli] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [stʊd] [bɪ'haɪnd]

Rankin	sensed	vaguely	that	the	authority	of	the	whole	United	States	stood	behind
兰金	感觉到的	依稀	那	这	权威	的	这	所有的	团结的	各州	站立	在后面

[ðæt] [ɪn'saɪsɪv] , [ʌn'rʌfld] [vɔɪs] .

that	incisive	,	unruffled	voice	.
那	尖锐	,	镇定自若	嗓音	.

兰金隐约感觉到，那清晰沉稳的声音背后，代表着整个美国的权威。

[hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:tɪd] .

He	went	,	and	reported	.
他	去	,	和	据报道	.

他去了，并汇报了情况。

" [hɑ:] , ['ræŋkɪn] , " [lef'tenənt] - [kə'mɑ:ndə(r)] ['evənz] ['gri:tɪd] [hɪm] .

"	Ha	,	Rankin	,	"	Lieutenant	-	Commander	Evans	greeted	him	.
"	哈	,	兰金	,	"	中尉	-	指挥官	埃文斯	问候	他	.

"哈，兰金，"埃文斯中校向他打招呼。

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

"	I've	already	received	orders	about	you	.
"	我已经	已经	已收到	订单	关于	你	.

"我已经收到关于你的命令了。"

[aɪm][ʃʊə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

I'm	sure	we	shall	be	pleased	to	have	you	with	us	.
我是	当然	我们	将	是	高兴	到	有	你	和	我们	.

我相信我们会很高兴您能加入我们。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [mes] [sʌm; səm][taɪm] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ]

If	you	will	call	for	me	at	the	mess	some	time	this	afternoon	I'll	take	you
如果	你	将要	称呼	为了	我	在	这	混乱	一些	时间	这	下午	患病的	拿	你

[ɒn] [bɔ:d] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɔ:d] - [ru:m] .

on	board	and	introduce	you	in	the	ward	-	room	.
在	木板	和	介绍	你	在	这	病房	-	房间	.

如果你今天下午某个时候到餐厅叫我，我会带你上船，并在军官休息室里介绍你。

" ['ræŋkɪn] [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [θæŋks] .

"	Rankin	murmured	a	conventional	thanks	.
"	兰金	低声说道	一个	传统的	谢谢	.

兰金低声说了句客套的谢话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ment] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	he	meant	not	a	word	of	it	.
但	他	意思是	不是	一个	单词	的	它	.

但他说的每一个字都不是真心话。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .

His	mind	was	full	of	the	injustice	of	his	case	.
他的	头脑	曾是	满的	的	这	不公正	的	他的	案件	.

他满脑子都是自己案件的不公。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][laɪn]['dju:tiz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)]

He	was	not	interested	in	line	duties	;	he	had	come	into	the	service	for
他	曾是	不是	感兴趣的	在	线	职责	;	他	有	来	进入	这	服务	为了

[ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] .

aviation	.
航空	.

他对一线任务不感兴趣；他当初参军是为了从事航空工作。

“ [ai] [ges] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [tɪl] [ðen] , ” ['evənz] [kən'tɪnjuːd] .
“ I guess there's nothing you can do till then , ” Evans continued .
“ 我 猜测 有 没有什么 你 能 做 直到 然后 , ” 埃文斯 持续 .

“我想在那之前你什么也做不了，”埃文斯继续说道。

“ ['əʊnli][doʊnt][get] [lɒst] .
“ Only don't get lost .
“ 仅有的 不 得到 丢失的 .

“只要别迷路就行。”

[stɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] ['sʌmweə(r)] ;
Stick around the yard somewhere ;
戳 大约 这 院子 某处 ;

在院子里找个地方待着；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə][həʊld] [ɑː'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]
because we're under orders to hold ourselves in readiness to put out at a
因为 是 在下面 订单 到 抓住 我们自己 在 准备就绪 到 放 出去 在 一个
['moʊmənts]['nəʊtɪs] ,
moment's notice ,
瞬间 注意 ,

因为我们接到命令，要时刻保持戒备状态，随时准备投入战斗。

[ænd; ənd][ɔːl] [liːv] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] . ”
and all leave has been cut short . ”
和 全部 离开 有 到过 切 短的 . ”

所有假期都被缩短了。

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] . ”
“ Very well , sir . ”
“ 非常 出色地 , 先生 . ”

“好的，先生。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[siː] [juː; jʊ][ə'raʊnd] [θriː] [ə'klɑːk] [ðen] .
See you around three o'clock then .
看 你 大约 三 点钟 然后 .

那大概三点钟见。

” ['ræŋkɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] .
” Rankin's was a war commission .
” 兰金的 曾是 一个 战争 委员会 .

“兰金的任命是战争委任状。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [mə'lɪʃə] [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] [æt; ət][ɪts] [feɪs] ['vælju:][baɪ][ðə; ði]['neɪvi]
his rating in the naval militia had been accepted at its face value by the navy
他的 等级 在 这 海军 民兵 有 到过 公认 在 它是 脸 价值 经过 这 海军
.
:
.

海军方面完全认可了他在海军民兵中的军衔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] ['ensən] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] [ə'næpəlɪs]

He	was	therefore	a	full	-	blown	ensign	,	just	the	same	as	any	Annapolis
他	曾是	所以	一个	满的	-	吹	军旗	,	只是	这	相同的	作为	任何	安纳波利斯

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

graduate	,
毕业	,

因此，他是一名正式的少尉，和任何一位安纳波利斯海军学院的毕业生一样。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ,

much	to	the	indignation	of	those	same	graduates	,
很多	到	这	愤慨	的	那些	相同的	毕业生	,

令这些毕业生们感到非常愤慨的是，

[huː] [hæd; həd] [spent] ['meni] ['tɔɪlsəm] [j'iəz] [ɪn] [kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] .

who	had	spent	many	toilsome	years	in	qualifying	for	the	same	rank	.
WHO	有	花费	许多	辛苦	年	在	资格赛	为了	这	相同的	秩	.

他们花费了多年艰苦努力才获得同样的军衔。

[məˈlɪʃə] [kəˈmɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [əˈpɒn] [wɪð] [dɪsˈfeɪvər][baɪ][ðə; ði] [əˈnæpəlɪs] [men] .

Militia	commissions	were	always	looked	upon	with	disfavor	by	the	Annapolis	men	.
民兵	佣金	是	总是	看起来	之上	和	不受欢迎	经过	这	安纳波利斯	男人	.

安纳波利斯的男人们一直对民兵委任状不屑一顾。

['ræŋkɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd][pʊt][ɪn][dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [wɪð] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [məˈlɪʃə] [ɒv; əv]

Rankin	,	for	instance	,	had	put	in	just	two	months	with	the	naval	militia	of
兰金	,	为了	实例	,	有	放	在	只是	二	几个月	和	这	海军	民兵	的

[hɪz; ɪz] [steɪt] ,

his	State	,
他的	状态	,

例如，兰金只在他所在州的民兵海军服役了两个月。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

and	had	been	elected	to	a	commission	by	his	fellows	on	account	of
和	有	到过	当选	到	一个	委员会	经过	他的	伙伴们	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [ˌpɒpju'lærəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)] [ɪkˈspɪəriənsˌ] [ɪn] ['flaɪɪŋ] .

his	happy	popularity	and	his	superior	experience	in	flying	.
他的	快乐的	人气	和	他的	优越的	经验	在	飞行	.

他因其极高的人气和丰富的飞行经验而被同事们推选为委员会成员。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

The	sacred	traditions	of	the	service	,	therefore	,	meant	nothing	to	him	.
这	神圣	传统	的	这	服务	,	所以	,	意思是	没有什么	到	他	.

因此，神圣的宗教仪式传统对他来说毫无意义。

[stɜːn] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [əˈbiːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ʌn'plezntnəs] , [hɑːf]

Stern	discipline	and	unquestioning	obedience	were	vague	unpleasantnesses	,	half
斯特恩	纪律	和	不加质疑	服从	是	模糊的	不愉快的事情	,	一半

[ˌʌndəˈstʊd] , [ænd; ənd][ɪn] ['θɪəri] ['əʊnli] .

understood	,	and	in	theory	only	.
理解	,	和	在	理论	仅有的	.

严厉的纪律和绝对的服从是一种模糊的不愉快，人们对此只有半懂不懂，而且仅仅停留在理论层面。

[tuː; tə] “ [stɪk] [əˈraʊnd][ðə; ði] [jɑːd] , ” [ðen] ,

To	“	stick	around	the	yard	,	”	then	,
到	“	戳	大约	这	院子	,	”	然后	,

那么，就“待在院子里”吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] [sens] [ɪn]

for	the	rest	of	the	day	with	nothing	to	do	didn't	have	any	sense	in
为了	这	休息	的	这	天	和	没有什么	到	做	没有	有	任何	感觉	在

[ˌaɪ 'tiː] ; [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

it	;	furthermore	,
它	;	此外	,

剩下的时间无所事事，感觉毫无意义；此外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [west] [ˌfɪlə'delfiə] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ləʊdz]

there	was	a	girl	who	lived	in	West	Philadelphia	—	and	there	was	loads
那里	曾是	一个	女孩	WHO	居住地	在	西方	费城	—	和	那里	曾是	负载

[ɒv; əv][taɪm][bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] .

of	time	before	three	o'clock	.
的	时间	前	三	点钟	.

有一个女孩住在费城西部——而且离三点钟还有很长时间。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)]['ræŋkɪn][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðæt][fə'mɪliə(r)] [bel] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Within	the	hour	Rankin	was	ringing	that	familiar	bell	on	the	other	side	of	the
之内	这	小时	兰金	曾是	铃声	那	熟悉的	钟	在	这	其他	边	的	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

不到一个小时，兰金就在河对岸敲响了那熟悉的钟声。

[ðə; ði][gɜːl][kept][hɪm] ['weɪtɪŋ] , [tuː; tə][streɪd] ['nɜːvəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] .

The	girl	kept	him	waiting	,	to	stride	nervously	up	and	down	the	veranda	.
这	女孩	保留	他	等待	,	到	步幅	紧张地	向上	和	向下	这	阳台	.

女孩让他等了很久，他紧张地在阳台上来回踱步。

[ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][fɜːm] , [streɪt] [lɪps] .

A	wry	grin	twisted	his	firm	,	straight	lips	.
一个	讽刺	咧嘴笑	扭曲	他的	公司	,	直的	嘴唇	.

他那紧绷笔直的嘴唇上勾起了一抹苦笑。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [fə'gɒtn] [ðæt]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [ðen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌʌltɪ'meɪtəm] .

She	hadn't	forgotten	that	little	difference	,	then	,	and	her	ultimatum	.
她	之前没有	被遗忘的	那	小的	不同之处	,	然后	,	和	她	最后通牒	.

她并没有忘记这个小小的差别，以及她下的最后通牒。

[wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [keɪm] [aʊt] , ['ɑːftə(r)] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] , ['ræŋkɪn] [njuː] [æt; ət][wʌns]

When	she	finally	came	out	,	after	fully	five	minutes	'	delay	,	Rankin	knew	at	once
什么时候	她	最后	来了	出去	,	后	完全	五	分钟	-	延迟	,	兰金	知道	在	一次

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːd] ,

from	the	hard	,
从	这	难的	,

在她迟迟未出场整整五分钟后，兰金立刻从她坚硬的……中听出了端倪。

[set] [lʊk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪmpld] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪnəs] [ɒv; əv]

set	look	about	her	usually	dimpled	mouth	,	and	the	steadiness	of
放	看	关于	她	通常	凹陷的	嘴	,	和	这	稳定性	的

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ,

her	gray	eyes	,
她	灰色的	眼睛	,

她那通常带着酒窝的嘴唇周围神情凝重，灰色的眼睛也显得沉稳。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['sku:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kən'sɪdəd]
that **she** **had** **been** **schooling** **her** **determination** **,** **and** **that** **she** **still** **considered**
那 她 有 到过 学校教育 她 决心 , 和 那 她 仍然 经过考虑的
[ðə; ði]['bæriə(r)][tu:; tə][ɪg'zɪst] .
the **barrier** **to** **exist** **.**
这 障碍 到 存在 .

她一直在磨练自己的决心，而且她仍然认为障碍依然存在。

[hi:; hi] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [tu:] ,
He **knew** **well** **enough** **what** **it** **was** **,** **too** **,**
他 知道 出色地 足够的 什么 它 曾是 , 也 ,

他也很清楚那是什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:st]['ru:f(ə)l] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .
and **his** **first** **rueful** **words** **were** **meant** **to** **remove** **it** **.**
和 他的 第一的 懊悔的 字 是 意思是 到 消除 它 .

他最初懊悔的话语意在消除它。

“ [wel] , [aɪ'lin] , [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][lɑ:st] . ”
“ **Well** **,** **Eileen** **,** **I'm** **out** **of** **it** **at** **last** **.** **”**
“ 出色地 , 艾琳 , 我是 出去 的 它 在 最后的 . ”

“好了，艾琳，我终于脱身了。”

“ [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] ?
“ **Out** **of** **what** **?**
“ 出去 的 什么 ?

“从什么中？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] [həʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] [sə'rendə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['i:gə(r)]
” **There** **was** **a** **half** **hope** **and** **a** **hint** **of** **willing** **surrender** **in** **her** **eager**
” 那里 曾是 一个 一半 希望 和 一个 暗示 的 愿意的 投降 在 她 渴望的
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

“她急切的提问中带着一丝希望和一丝心甘情愿的屈服。”

“ [aʊt] [ɒv; əv][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)] [ki:ps] . ”
“ **Out** **of** **aviation** **—** **for** **keeps** **.** **”**
“ 出去 的 航空 — 为了 保持 . ”

“彻底退出航空业。”

“ [əʊ] , [dʒæk] !
“ **Oh** **,** **Jack** **!**
“ 哦 , 杰克 !

“哦，杰克！”

[dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ?
Did **you** **really** **?**
做过 你 真的 ?

你真的这么做了吗?

[ai] — [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] — ” [ðə; ði]['dʒɔɪəs][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ['stæmə] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)]
I **—** **I** **never** **thought** **—** **”** **The** **joyous** **exclamation** **stammered** **down** **to** **a** **more**
我 — 我 绝不 想法 — ” 这 欢乐 感叹 结结巴巴 向下 到 一个 更多的
['dɪfɪdənt] ,
diffident **,**
羞怯 ,

我——我从没想过——”喜悦的惊叹声渐渐变得有些怯懦，

['ɔ:lməʊst][əˌpɒlə'dʒetɪk] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ]['kʌlə(r)] .
almost **apologetic** **statement** **with** **a** **rising** **color** **.**
几乎 道歉的 陈述 和 一个 上升 颜色 .

语气近乎歉意，但语气却愈发激动。

“ [ai]['nevə(r)] ['riːəli] [θɔːt] [jʊd] ['evə(r)] [gɪv] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	I	never	really	thought	you'd	ever	give	up	so	much	,	just	for	me	.
”	我	绝不	真的	想法	你会	曾经	给	向上	所以	很多	,	只是	为了	我	.

“我从没想过你会为了我放弃这么多。”

” [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][pleɪn]['hjuːmən][ɪn][dʒæk]['ræŋkɪn] .

”	Now	there	was	a	whole	lot	of	plain	human	in	Jack	Rankin	.
”	现在	那里	曾是	一个	所有的	很多	的	清楚的	人类	在	杰克	兰金	.

“杰克·兰金身上有很多普通人的特质。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['ɔːdnrəli] [laɪ] [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

He	didn't	ordinarily	lie	without	necessity	;	but	here	was	a	sudden	,
他	没有	按说	说谎	没有	必要性	;	但	这里	曾是	一个	突然	,

他通常不会无故撒谎；但这次情况突然发生了，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n] ['pɒzətɪvli] [θrʌst] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] [stiːl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kredɪt][aʊt]

irresistible	temptation	positively	thrust	at	him	to	steal	at	least	a	little	credit	out
无法抗拒	诱惑	积极地	推力	在	他	到	偷	在	至少	一个	小的	信用	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

of	a	situation	which	held	nothing	but	the	bitterest	disappointment	for	him	.
的	一个	情况	哪个	握住	没有什么	但	这	最苦涩的	失望	为了	他	.

无法抗拒的诱惑驱使他至少要从这种除了让他无比失望之外一无所有的情况中捞取一点功劳。

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

His	hesitation	was	just	for	a	fraction	of	a	second	,	and	then	he
他的	犹豫	曾是	只是	为了	一个	分数	的	一个	第二	,	和	然后	他

[pri'værikeit] [baɪ] ['ɪnfərəns] .

prevaricated	by	inference	.
含糊其辞	经过	推理	.

他犹豫了片刻，然后便用推断搪塞过去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	was	he	overskilful	about	it	.
也不	曾是	他	-	关于	它	.

他在这方面也并非技艺高超。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [skwiːz] [hɜː(r); hə(r)]

He	was	just	wise	enough	to	hold	his	peace	and	to	squeeze	her
他	曾是	只是	明智的	足够的	到	抓住	他的	和平	和	到	挤	她

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .

outstretched	hand	with	a	world	of	meaning	.
伸展	手	和	一个	世界	的	意义	.

他足够明智，保持沉默，并意味深长地握紧了她伸出的手。

[hɜː(r); hə(r)][sə'rendə(r)][wɒz; wəz]['ɪnstənt][ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

Her	surrender	was	instant	and	complete	.
她	投降	曾是	立即的	和	完全的	.

她的投降是瞬间且彻底的。

[wɪð] ['reɪdiənt] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [tɪəz] ,

With	radiant	eyes	in	which	there	was	just	a	hint	of	tears	,
和	辐射状	眼睛	在	哪个	那里	曾是	只是	一个	暗示	的	眼泪	,

她双眸明亮，带着一丝泪光。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['hæmək] , [pleˈθɒrɪk] [wɪð] ['piləuz] , [wɪtʃ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

she	led	him	to	the	comfortable	hammock	,	plethoric	with	pillows	,	which	swung	in	the
她	引领	他	到	这	舒服的	吊床	,	过剩的	和	枕头	,	哪个	摇摆	在	这

[və'rændə] [briːz] .

veranda	breeze	.
阳台	微风	.

她领着他来到舒适的吊床上，吊床上堆满了枕头，在阳台的微风中摇曳。

“ [ai] [nəʊ] [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:fli] [bɪg] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] , [dʒæk] ,

“	I	know	it's	an	awfully	big	thing	to	have	asked	you	,	Jack	,
”	我	知道	它是	一个	非常	大的	事物	到	有	问	你	,	杰克	,

“我知道问你这个问题很不容易，杰克，

” [ʃi:; ʃi] ['kʌmfət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][hɑ:f] [rɪ'gretfl] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] - [hɑ:tɪd] [gɜ:l] [hu:]

”	she	comforted	him	with	the	half	regretful	confidence	of	a	big	-	hearted	girl	who
”	她	安慰	他	和	这	一半	遗憾	信心	的	一个	大的	-	心地	女孩	WHO

[hæz; həz][dʒʌst] [fɔ:st] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

has	just	forced	a	sacrifice	from	her	lover	.
有	只是	强制	一个	牺牲	从	她	情人	.

她安慰他，语气中带着一丝遗憾，仿佛一个心胸宽广的女孩刚刚强迫她的爱人做出牺牲。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [haʊ] [ai] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [doʊnt][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ?

“	But	you	understand	now	how	I	felt	about	it	,	don't	you	,	dear	?
”	但	你	理解	现在	如何	我	毛毡	关于	它	,	不	你	,	亲爱的	?

“但是你现在明白我当时的感受了吧，亲爱的？”

[ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] ['mæri] [ju:; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [steɪd] [ɪn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['bɪznəs] .

I	just	couldn't	marry	you	as	long	as	you	stayed	in	that	horrible	business	.
我	只是	不能	结婚	你	作为	长的	作为	你	入住	在	那	可怕	商业	.

只要你还从事那个可怕的行业，我就没办法嫁给你。

“ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l][grænd][stænd][ænd; ənd] [ðæt] [fi:ld] [weə(r)]

“	I	could	never	sleep	without	seeing	that	awful	grand	stand	and	that	field	where
”	我	可以	绝不	睡觉	没有	看到	那	可怕	盛大	站立	和	那	场地	在哪里

[pɔ:(r); pʊə(r)][bɒb] — [əʊ] ,

poor	Bob	—	Oh	,
贫穷的	鲍勃	—	哦	,

“我一想到那个可怕的看台和可怜的鲍勃所在的那片场地，就睡不着觉——哦，

[ai][kænt][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	bear	to	think	about	it	.
我	不能	熊	到	思考	关于	它	.

我简直不敢想这件事。

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒɪm] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [jet] ; [hi:z] [səʊ] ['ɒbstɪnət] .

And	with	Jim	sticking	to	it	yet	;	he's	so	obstinate	.
和	和	吉姆	粘性	到	它	然而	;	他是	所以	顽固	.

吉姆依然坚持己见；他真是太固执了。

[wʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] .

One	in	the	family	is	bad	enough	.
一	在	这	家庭	是	坏的	足够的	.

家里一个人这样就够糟糕的了。

[ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [dʒæk] .

I	just	couldn't	bear	it	,	Jack	.
我	只是	不能	熊	它	,	杰克	.

杰克，我实在无法忍受。

” ['ræŋkɪn][dʒʌst] ['pætɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Rankin	just	patted	the	round	curve	of	her	shoulder	and	still	said	nothing	.
”	兰金	只是	轻拍	这	圆形的	曲线	的	她	肩膀	和	仍然	说	没有什么	.

兰金只是拍了拍她圆润的肩膀，仍然一言不发。

[bɒb][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [hu:] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][təʊl][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]

Bob	was	one	of	the	many	who	had	paid	the	toll	to	the	greatest	of
鲍勃	曾是	一	的	这	许多	WHO	有	有薪酬的	这	收费	到	这	最	的

[ɔ:l] [geɪmz] ;

all	games	;
全部	游戏	;

鲍勃是众多为这项最伟大的运动付出代价的人之一；

[dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['brʌðə(r)] .

Jim	was	the	other	brother	.
吉姆	曾是	这	其他	兄弟	.

吉姆是另一个兄弟。

['ræŋkɪn] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ðə; ði][gɜ:l][felt] ,

Rankin	understood	how	the	girl	felt	,
兰金	理解	如何	这	女孩	毛毡	,

兰金理解女孩的感受，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skru:pjələs] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [bi'set] ['evri] ['di:snt] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [sməʊt] [hɪm] .

and	the	scrupulous	conscience	which	besets	every	decent	young	man	when	he	is	in	love	smote	him	.
和	这	一丝不苟的	良心	哪个	围困	每一个	体面的	年轻的	男人	什么时候	他	是	在	爱	猛击	他	.

恋爱中每个正派青年都会有的那种良心谴责击垮了他。

['ɔ:lməʊst][hi:; hi] [kən'fest] .

Almost	he	confessed	.
几乎	他	坦白	.

他几乎就要坦白了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

But	when	a	beautiful	,
但	什么时候	一个	美丽的	,

但是当一个美丽的，

['tɪəfl] [gɜ:l][dʒʌmps][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ]['hɪərəʊ][aʊt][ɒv; əv] [wʌn] ,

tearful	girl	jumps	to	a	conclusion	and	makes	a	self	-	sacrificing	hero	out	of	one	,
内牛满面	女孩	跳跃	到	一个	结论	和	制作	一个	自己	-	牺牲	英雄	出去	的	一	,

泪眼婆娑的女孩草率地得出结论，把一个人塑造成了自我牺牲的英雄。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['ɔ:dnrəli] ['hju:mən] [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] [hɜ:(r); hə(r)] ?

how	shall	a	man	who	is	ordinarily	human	disillusion	her	?
如何	将	一个	男人	WHO	是	按说	人类	幻灭	她	?

一个普通人该如何让她失望?

[dʒæk]['ræŋkɪn]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [stɪl] , [smɔ:l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [veɪg] , [mɔ:(r)] [prə'pɪʃəs] ['fju:tʃə(r)] .

Jack	Rankin	stifled	the	still	,	small	voice	and	postponed	the	telling	to	a	vague	,	more	propitious	future	.
杰克	兰金	窒息	这	仍然	,	小的	嗓音	和	推迟	这	讲述	到	一个	模糊的	,	更多的	吉祥	未来	.

杰克·兰金压制住了内心的微弱声音，将讲述这件事推迟到一个模糊的、更有利的未来。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .

Sufficient	to	the	day	the	evil	thereof	.
充足的	到	这	天	这	邪恶的	其中	.

足以弥补这一天的罪恶。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪvi] - [jɑ:d] ,

He	would	have	trouble	enough	explaining	his	absence	from	the	navy	-	yard	,
他	会	有	麻烦	足够的	解释	他的	缺席	从	这	海军	-	院子	,

他光是解释自己为何不在海军造船厂就已经够麻烦的了。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][baɪ]['eni] [tʃɑ:ns] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

should	his	commanding	officer	by	any	chance	look	for	him	before	his	return	.
应该	他的	指挥	官	经过	任何	机会	看	为了	他	前	他的	返回	.

万一他的指挥官在他返回之前碰巧找到他呢?

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

In	the	mean	while	,	there	were	matters	of	infinitely	greater	importance	.
在	这	意思是	尽管	,	那里	是	事情	的	无限地	更大的	重要性	.

与此同时，还有更重要的事情发生。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [ə; eɪ] ['hæmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən]

Given	a	beautiful	girl	,	a	hammock	,	and	the	impending	prospect	of	an
鉴于	一个	美丽的	女孩	,	一个	吊床	,	和	这	即将到来的	前景	的	一个

[ɪn'defɪnət] [ˌsepə'reɪʃn] ,

indefinite	separation	,
不定	分离	,

面对一位美丽的女孩、一张吊床，以及即将到来的无限期分离，

[θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'raɪvz] [ɔːl] [tuː] [suːn] .

three	o'clock	in	the	afternoon	arrives	all	too	soon	.
三	点钟	在	这	下午	到达	全部	也	很快	.

下午三点很快就到了。

[wen] ['ensən] ['ræŋkɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst]

When	Ensign	Rankin	came	to	the	officers	'	mess	,	hurrying	to	make	up	for	lost
什么时候	军旗	兰金	来了	到	这	警官	-	混乱	,	匆忙	到	制作	向上	为了	丢失的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

兰金少尉匆匆赶到军官餐厅，想赶在耽误时间之前完成任务。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	trying	to	carry	off	an	air	of	innocence	as	if	he	had	been
和	尝试	到	携带	离开	一个	空气	的	无辜	作为	如果	他	有	到过

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,

looking	for	his	chief	for	quite	a	while	,
寻找	为了	他的	首席	为了	相当	一个	尽管	,

他努力装出一副无辜的样子，好像他已经寻找他的首领很久了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['dʒuːniəs] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][hɪm] .

a	couple	of	juniors	looked	furtively	at	him	.
一个	夫妻	的	青少年	看起来	偷偷摸摸	在	他	.

几个低年级的学生偷偷地看了他一眼。

[hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [glɑːns] ,

His	guilty	conscience	was	quick	to	catch	the	glance	,
他的	有罪的	良心	曾是	快的	到	抓住	这	瞥一眼	,

他内疚的良心很快捕捉到了这一瞥。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neməsɪs] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .

and	he	knew	that	his	nemesis	had	overtaken	him	.
和	他	知道	那	他的	复仇女神	有	被超越	他	.

他知道，他的宿敌已经战胜了他。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['vɪrələns] [ɒv; əv][ɪts] ['mælɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz] [jet] .

But	of	the	full	virulence	of	its	malice	he	had	no	inkling	as	yet	.
但	的	这	满的	毒力	的	它是	恶意	他	有	不	暗示	作为	然而	.

但他当时对这种恶意的全部威力还一无所知。

“ [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['skɪpə(r)] ?

“	Seen	anything	of	my	skipper	?
“	已见	任何事物	的	我的	船长	?

“你看到我的船长了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [iːz] .

”	he	asked	with	an	assumption	of	ease	.
”	他	问	和	一个	假设	的	舒适	.

他一副毫不在意的样子问道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈʃɔːtli] .
“ **No , ” said one of them shortly .**
“ 不 , ” 说 一 的 他们 不久 .

“不,”其中一人简短地回答道。

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˈiːkwəli] [ˈɒmɪnəs] [ˈbrevəti] .
“ **Not for hours and hours , ” added the other with equally ominous brevity .**
“ 不是 为了 小时 和 小时 , ” 额外 这 其他 和 同样地 不祥的 简洁 .

“几个小时之内都不会,”另一个人同样语气简短而意味深长地补充道。

“ [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊəz] ? ”
“ **Hours and hours ? ”**
“ 小时 和 小时 ? ”

“几个小时?

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He was looking for you .
他 曾是 寻找 为了 你 .

他一直在找你。

[ˈmeɪkɪŋ] [nɒts] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] . ”
Making knots all round the yard . ”
制作 绳结 全部 圆形的 这 院子 . ”

“在院子里到处打结。”

“ [waɪ] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] ? ”
“ **Why so anxious ? ”**
“ 为什么 所以 焦虑的 ? ”

“你为什么这么焦虑? ”

“ [ˌkɑːmənˈdænts] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .
“ **Commandant's looking for you now .**
“ 指挥官的 寻找 为了 你 现在 .

“指挥官现在正在找你。”

” [ˈræŋkɪn][hɪd][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][baɪ] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði][lɑːst] [ˈspiːkə(r)] .
” **Rankin hid his anxiety by threatening to slay the last speaker .**
” 兰金 隐藏 他的 焦虑 经过 威胁 到 杀戮 这 最后的 扬声器 .

兰金用威胁要杀死最后一位发言者的方式来掩饰自己的焦虑。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ? [let] [ˌem ˈiː][ɪn][ɒn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ **But why ? Why ? Let me in on the mystery , won't you ? ”**
“ 但 为什么 ? 为什么 ? 让 我 在 在 这 神秘 , 惯于 你 ? ”

“可是为什么? 为什么? 告诉我真相好吗? ”

“ [leˈgəʊ] , [juː; jʊ] [ˈdezət] [ˈrʌfiən] !
“ **Leggo , you deserting ruffian !**
“ 乐戈 , 你 逃兵 痞子 !

“滚开，你这个逃兵恶棍！”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] [pʊt] [aʊt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] ['ʌndə(r)] [ˌtelɪ'græfɪk] ['ɔ:dərs] [æt; ət]

Because	your	ship	put	out	from	her	berth	under	telegraphic	orders	at
因为	你的	船	放	出去	从	她	泊位	在下面	电报	订单	在

[dʒʌst][ə'baʊt][faɪv] [belz] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

just	about	five	bells	this	afternoon	.
只是	关于	五	铃铛	这	下午	.

因为你的船今天下午大约五点钟，根据电报命令从泊位出发了。

[ðæts] [waɪ] .

That's	why	.
那就是	为什么	.

这就是原因。

[naʊ] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][haɪd] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s] .

Now	you'd	better	go	hide	till	you	can	think	up	a	good	excuse	.
现在	你会	更好的	去	隐藏	直到	你	能	思考	向上	一个	好的	原谅	.

你最好赶紧躲起来，等你想出一个好借口再说。

" [smæʃ] !

"	Smash	!
"	粉碎	!

"粉碎!

[ðə; ði] [bɒm] [hæd; həd]['fɔ:lən] !

The	bomb	had	fallen	!
这	炸弹	有	倒下	!

炸弹落下来了!

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['neɪvi] - [jɑ:d] [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

No	wonder	the	whole	navy	-	yard	had	been	looking	for	him	.
不	想知道	这	所有的	海军	-	院子	有	到过	寻找	为了	他	.

难怪整个海军造船厂都在找他。

['mɪsɪŋ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ;

Missing	ship	was	a	serious	enough	thing	in	itself	;
丢失的	船	曾是	一个	严肃的	足够的	事物	在	本身	;

船只失踪本身就是一件非常严重的事情;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][də'rekt] ['ɔ:dərs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

and	when	it	had	happened	in	the	face	of	direct	orders	it	became	a
和	什么时候	它	有	发生	在	这	脸	的	直接的	订单	它	成为	一个

['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒməndænt] [hɪm'self] ,

matter	for	the	outraged	attention	of	the	commandant	himself	,
事情	为了	这	义愤填膺	注意力	的	这	指挥官	他自己	,

而当这件事发生在公然违抗命令的情况下时，就引起了指挥官本人的强烈愤慨和关注。

[wɪð] ['prɒspekts][ɒv; əv] [kɔ:t] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['lu:mɪŋ] [dɑ:k][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['bækgraʊnd] .

with	prospects	of	Court	martial	looming	dark	in	the	immediate	background	.
和	前景	的	法庭	武术	迫在眉睫	黑暗的	在	这	即时	背景	.

军事法庭审判的阴影正笼罩着他们。

['i:v(ə)n]['ræŋkɪn] [senst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

Even	Rankin	sensed	that	he	had	offended	beyond	his	realization	.
甚至	兰金	感觉到的	那	他	有	被冒犯了	超过	他的	实现	.

就连兰金也隐约感觉到自己冒犯了别人，但他自己却没有意识到这一点。

[wɪð] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [teɪks]

With	the	instinct	of	quick	thinking	which	is	so	essential	to	the	man	who	takes
和	这	本能	的	快的	思维	哪个	是	所以	基本的	到	这	男人	WHO	需要

[hɪz; ɪz][laɪf][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [eə(r)] ['kʌrənts] ,

his	life	up	into	the	shifting	air	currents	,
他的	生活	向上	进入	这	转变	空气	电流	,

对于那些将生命置于变幻莫测的气流中的人来说，快速思考的本能至关重要。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪələs] [plɑːnt] .

his	mind	flashed	to	the	wireless	plant	.
他的	头脑	闪光灯	到	这	无线的	植物	.

他的脑海中突然闪过无线电工厂的画面。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd]

Perhaps	he	would	be	able	to	communicate	with	his	commanding	officer	and
也许	他	会	是	有能力的	到	交流	和	他的	指挥	官	和

[ˌriː'dʒɔɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [pɔːt] [ɒv; əv][kɔːl] .

rejoin	at	the	first	port	of	call	.
重新加入	在	这	第一的	港口	的	称呼	.

或许他能够与指挥官取得联系，并在第一个停靠港重新加入部队。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][dʒʌst] [tuː] [dʒʌmps] .

He	made	the	radio	station	in	just	two	jumps	.
他	制成	这	收音机	车站	在	只是	二	跳跃	.

他只跳了两下就到了广播电台。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][sə'luːtɪd][hɪm][kwaɪt]['heɪstɪli] .

The	operator	saluted	him	quite	hastily	.
这	操作员	敬礼	他	相当	草草	.

操作员匆匆向他敬了个礼。

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['kraʊdɪd] [wɪð] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] ;

Crowded	with	official	business	just	now	,	sir	;
挤	和	官方的	商业	只是	现在	,	先生	;

先生，刚才公务繁忙；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [θruː] [ɪn][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

but	I'll	be	able	to	put	your	message	through	in	about	fifteen	minutes	.
但	患病的	是	有能力的	到	放	你的	信息	通过	在	关于	十五	分钟	.

但我大约十五分钟后就能把你的信息转达过去。

[weə(r)] [kæn; kən][aɪ][send][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] ?

Where	can	I	send	the	answer	,	sir	?
在哪里	能	我	发送	这	回答	,	先生	?

先生，我应该把答案发到哪里?

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['pɪkɪn] - [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] . ”

I	guess	I'll	have	no	trouble	pickin	'	up	your	ship	.	”
我	猜测	患病的	有	不	麻烦	皮金	-	向上	你的	船	.	”

我想我接应你的船应该没问题。

“ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ” [ə'gen] .

“	His	ship	”	again	.
“	他的	船	”	再次	.

又是“他的船”。

[ðə; ði] [wɜːdz] [dʒ'ɑːd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

The	words	jarred	with	an	indefinable	sensation	.
这	字	罐装	和	一个	无法定义的	感觉	.

这些话语激起了一种难以言喻的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] —
It **conveyed** **an** **impression** **of** **irrevocable** **divorce** **from** **his** **ambition** **—**
它 传递 一个 印象 的 不可撤销的 离婚 从 他的 志向 —
[ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] .
aviation **.**
航空 .

这给人一种印象，他与自己的抱负——航空——彻底决裂了。

['evribɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [ɔːl'redi] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
Everybody **seemed** **to** **regard** **him** **already** **as** **a** **part** **of** **the** **line** **organization** **.**
大家 似乎 到 看待 他 已经 作为 一个 部分 的 这 线 组织 .

大家似乎都把他视为生产线上的一个成员。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [eə(r)] [ɒv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
And **,** **what** **was** **more** **,** **there** **was** **a** **distinct** **air** **of** **congratulation** **about**
和 , 什么 曾是 更多的 , 那里 曾是 一个 清楚的 空气 的 恭喜 关于
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

而且，更重要的是，现场弥漫着明显的祝贺气氛；

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [let] [hɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['suːpə(r)] - [sɪ'lekt] [frə'tɜːnəti] .
as **though** **it** **let** **him** **into** **an** **honorable** **and** **super** **-** **select** **fraternity** **.**
作为 尽管 它 让 他 进入 一个 光荣的 和 极好的 - 选择 兄弟会 .

仿佛这让他得以加入一个尊贵而精英的兄弟会。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [æn; ən] ['æbstrækt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]
He **murmured** **an** **abstract** **instruction** **to** **send** **the** **reply** **to** **the** **quarters** **of**
他 低声说道 一个 抽象的 操作说明 到 发送 这 回复 到 这 四分之一 的
['dʒuːniə(r)] [lef'tenənt] ['meɪs(ə)n] ,
Junior **Lieutenant** **Mason** **,**
初级 中尉 石匠 ,

他低声下达了一条抽象的指示，将回复送到梅森少尉的住处。

[ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **went** **there** **to** **wait** **for** **it** **,**
和 去 那里 到 等待 为了 它 ,

然后就去那里等它了。

['dɒdʒɪŋ] ['fɜːtɪvli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['veəriəs] [jɑːd] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] ['mesɪdʒ]
dodging **furtively** **behind** **the** **various** **yard** **buildings** **to** **avoid** **a** **possible** **message**
躲避 偷偷摸摸 在后面 这 各种各样的 院子 建筑物 到 避免 一个 可能的 信息
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]
from **the** **commandant** **before** **he** **should** **be** **able** **to** **produce** **the** **news** **of**
从 这 指挥官 前 他 应该 是 有能力的 到 生产 这 消息 的
[hɪz; ɪz] [ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .
his **rejoining** **as** **a** **measure** **of** **mitigation** **.**
他的 重新加入 作为 一个 措施 的 减轻 .

他偷偷地躲在院子里的各种建筑物后面，以免在能够宣布他重新加入部队的消息之前收到指挥官可能发来的消息，以此作为减轻处罚的措施。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['drɪftɪd] [ɒn] [tuː; tə] ['θɜːti] .
Fifteen **minutes** **drifted** **on** **to** **thirty** **.**
十五 分钟 漂移 在 到 三十 .

十五分钟转眼变成了三十分钟。

[bʌt; bət] ['ræŋkɪn] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] .
But **Rankin** **hardly** **noticed** **.**
但 兰金 几乎 注意到 .

但兰金几乎没注意到。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðæt] [kwɪə(r)][aɪ'dɪə] [ə'baʊt] “ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

His	mind	was	occupied	with	that	queer	idea	about	“	his	ship	.
他的	头脑	曾是	占领	和	那	酷儿	主意	关于	“	他的	船	.

他满脑子都是关于“他的船”的那个奇怪想法。

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [veɪg] ['pɪktʃəz] .

”	He	saw	the	thing	in	vague	pictures	.
”	他	锯	这	事物	在	模糊的	图片	.

“他只是在模糊的画面中看到了那东西。”

[hɪm'self] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] - [kruː] [daɪ'rektɪŋ] ['præktɪs] ; [hɪm'self] , ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Himself	,	in	charge	of	a	gun	-	crew	directing	practice	;	himself	,	officer	of	the
他本人	,	在	收费	的	一个	枪	-	全体人员	导演	实践	;	他自己	,	官	的	这

[dek] ; [hɪm'self] , [ə'gen] ,

deck	;	himself	,	again	,
甲板	;	他自己	,	再次	,

他本人负责指挥炮组进行训练；他本人担任甲板值班军官；他本人，再次，

[ə; eɪ]['brʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] - [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm]

a	brother	officer	in	the	comfortable	relaxation	of	the	ward	-	room	with	some
一个	兄弟	官	在	这	舒服的	松弛	的	这	病房	-	房间	和	一些

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	first	gentlemen	of	the	world	.
的	这	第一的	先生们	的	这	世界	.

一位军官兄弟在舒适的军官餐厅里与世界上一些最优秀的绅士们一起放松身心。

['ɔːlweɪz] [hɪm'self] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [trʌst] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Always	himself	holding	down	some	position	of	trust	as	a	member	of	a
总是	他自己	保持	向下	一些	位置	的	相信	作为	一个	成员	的	一个

[greɪt] [ænd; ənd] [praʊd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] — [ə; eɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['faɪtɪŋ] - [ʃɪp] !

great	and	proud	organization	—	a	United	States	fighting	-	ship	!
伟大的	和	自豪的	组织	—	一个	团结的	各州	斗争	-	船	!

他始终担任着某个重要且受人尊敬的职位，身为一个伟大而自豪的组织——美国战舰——的成员！

[ðə; ði] [θɪŋ] [əb'sest] [hɪm] .

The	thing	obsessed	him	.
这	事物	痴迷	他	.

这件事让他着迷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [ə; eɪ] [veɪg] [θrɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There	was	an	illusive	stirring	of	his	emotions	,	a	vague	thrill	about	it	all	.
那里	曾是	一个	虚幻	搅拌	的	他的	情绪	,	一个	模糊的	刺激	关于	它	全部	.

他内心涌起一股难以捉摸的情绪，一种莫名的兴奋感油然而生。

[bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ʃɪps] [æt; ət][ɔːl] ?

But	,	hang	it	all	,	what	had	he	to	do	with	ships	at	all	?
但	,	悬挂	它	全部	,	什么	有	他	到	做	和	船舶	在	全部	?

但是，不管怎样，他跟船只到底有什么关系呢?

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['flaɪə(r)] .

His	ambition	was	to	be	a	flier	.
他的	志向	曾是	到	是	一个	传单	.

他的梦想是成为一名飞行员。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [brəʊk] [tuː] [men] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [spiːtʃ] .

Into	his	abstraction	broke	two	men	engaged	in	speech	.
进入	他的	抽象	打破	二	男人	已订婚的	在	演讲	.

这时，两个男人的谈话声打断了他的沉思。

" ['ɒpəreɪtə(r)] [rɪ'pɔ:ts] ['veri] ['sɒri] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][kænt][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] ,

"	Operator	reports	very	sorry	,	sir	,	but	he	can't	get	in	touch	with	your	ship	,
"	操作员	报告	非常	对不起	,	先生	,	但	他	不能	得到	在	触碰	和	你的	船	,

[sɜ:(r)] .

sir	.
先生	.

"接线员非常抱歉地报告，先生，他无法联系到您的船只。"

['sʌmθɪn] - [mʌst; məst][bi:; bi] [rɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['waɪələs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ɔ:(r)]

Somethin	'	must	be	wrong	with	her	wireless	for	the	present	;	or
某物	-	必须	是	错误的	和	她	无线的	为了	这	展示	;	或者

[mɛ'bi] [ɪts] ['stætɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

mebbe	it's	static	in	the	air	.
也许	它是	静止的	在	这	空气	.

她的无线设备现在肯定出了问题；或者可能是空气中有静电干扰。

[ɔ:l] ['mesɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)][bæd][dʒʌst] [naʊ] .

All	messages	are	bad	just	now	.
全部	消息	是	坏的	只是	现在	.

现在所有信息都不好。

[hi:l] [traɪ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] .

He'll	try	again	in	a	half	an	hour	or	so	.
地狱	尝试	再次	在	一个	一半	一个	小时	或者	所以	.

他大约半小时后会再试一次。

" [ðə; ði][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɒgz][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] - ['du:ə(r)] !

"	The	retribution	which	dogs	the	steps	of	the	wrong	-	doer	!
"	这	报应	哪个	狗	这	步骤	的	这	错误的	-	实干家	!

"作恶者必遭报应！"

[bɪ'fɔ:(r)] ['ræŋkɪn][kʊd; kəd] [kə'mɪzəreɪt] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][sə'lu:tɪd]

Before	Rankin	could	commiserate	himself	on	his	ill	-	luck	the	other	man	saluted
前	兰金	可以	怜悯	他自己	在	他的	患病的	-	运气	这	其他	男人	敬礼

[ænd; ənd] [spəʊk] [ʌp] .

and	spoke	up	.
和	辐	向上	.

兰金还没来得及为自己的不幸遭遇感到惋惜，对方就敬了个礼，开口说话了。

[hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][saɪd] [ɑ:mz] [prə'kleɪmd] [hɪm][æn; ən] ['ɔ:dəli] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .

His	belt	and	side	arms	proclaimed	him	an	orderly	at	a	glance	.
他的	腰带	和	边	武器	宣布	他	一个	秩序	在	一个	瞥一眼	.

他的腰带和佩枪一眼就能看出他是一名勤务兵。

" [ˌkɑ:mən'dænts] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [id] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]

"	Commandant's	compliments	,	sir	,	and	he'd	like	to	see	you
"	指挥官的	赞美	,	先生	,	和	他会	喜欢	到	看	你

[ɪ'mi:diətli] .

immediately	.
立即地	.

"长官向您致以问候，他想立即见您。"

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] !

"	It	had	come	!
"	它	有	来	!

它来了！

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] !

The	inevitable	!
这	不可避免的	!

不可避免的！

['ensən] ['ræŋkɪn] [hæd; həd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] [ɪn]

Ensign	Rankin	had	to	face	his	fate	without	a	single	extenuating	circumstance	in
军旗	兰金	有	到	脸	他的	命运	没有	一个	单身的	减轻	环境	在

[hænd] !

hand	!
手	!

兰金少尉不得不面对自己的命运，没有任何可以减轻罪责的理由！

[hi:; hi] [strəʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [les] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ðæn; ðən] [hæd; həd]

He	strode	to	the	interview	with	something	less	of	carelessness	than	had
他	大步走	到	这	面试	和	某物	较少的	的	疏忽	比	有

[bi:n] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] .

been	his	habit	.
到过	他的	习惯	.

他迈着大步走向面试地点，神态比以往少了几分漫不经心。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['trʌbld] [hɪm] [mɔ:(r)]

For	some	reason	the	fact	of	having	missed	his	ship	troubled	him	more
为了	一些	原因	这	事实	的	拥有	错过	他的	船	麻烦	他	更多的

[ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [θɔ:t] ['pɒsəb(ə)l] .

than	he	had	ever	thought	possible	.
比	他	有	曾经	想法	可能的	.

不知为何，错过自己乘船这件事让他比以往任何一次都更加难过。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] ['ɒfɪs] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .

In	the	commandant's	office	he	waited	for	some	minutes	in	silence	.
在	这	指挥官的	办公室	他	等待	为了	一些	分钟	在	沉默	.

他在指挥官办公室里默默地等了几分钟。

[ðæt] [stɜ:n] , [self] - [pə'zest] ['ɔ:təkræt] [let] [hɪm] [stænd] [ʌn'hi:dɪd] .

That	stern	,	self	-	possessed	autocrat	let	him	stand	unheeded	.
那	船尾	,	自己	-	拥有	独裁者	让	他	站立	无人理会	.

那位严厉、沉着冷静的独裁者任由他站在那里，无人理会。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nɜ:vəsli] ['ædʒɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] , [ə'fɪʃ(ə)l] ['reɪdiəʊ] [fɔ:mz]

He	was	nervously	agitated	over	the	papers	which	he	held	,	official	radio	forms
他	曾是	紧张地	激动	超过	这	文件	哪个	他	握住	,	官方的	收音机	表格

.

:
.

他紧张不安地拿着手里的文件，那是官方的广播表格。

[hi:; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] , ['fraʊnɪŋ] .

He	bit	his	pencil	,	frowning	.
他	少量	他的	铅笔	,	皱眉	.

他咬着铅笔，皱着眉头。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] ['skrɪbld] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [pæd] , ['faɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔ:dəli] ,

At	last	he	scribbled	a	message	on	a	pad	,	fired	it	at	an	orderly	,
在	最后的	他	潦草的	一个	信息	在	一个	软垫	,	被解雇	它	在	一个	秩序	,

最后，他匆匆在便笺本上写了条信息，然后把它发给了一名勤务兵。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:pli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ['ɒfɪsə(r)] .

and	looked	up	sharply	at	the	delinquent	officer	.
和	看起来	向上	尖锐地	在	这	不良少年	官	.

他猛地抬头，目光锐利地扫过那个违纪警官。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['snæpəli] [brusk] .

His	tone	was	snappily	brusk	.
他的	语气	曾是	轻快地	粗暴	.

他的语气生硬而生硬。

“ [eɪtʃ] - [em] . [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ai] [sə'pəʊz] .
“ H - m . Just arrived , I suppose .
“ H - 米 . 只是 到达的 , 我 认为 .

嗯，应该是刚到吧。

[wel] , [maɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
Well , my message was meant to reach you hours ago .
出色地 , 我的 信息 曾是 意思是 到 抵达 你 小时 前 .

我的信息原本应该几个小时前就送到你那里了。

['sɒri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

[kænt] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [dʒʌst] [naʊ] .
Can't attend to your case just now .
不能 出席 到 你的 案件 只是 现在 .

暂时无法处理您的案件。

['ɜːdʒənt] ['mætəz] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .
Urgent matters come to hand .
紧迫的 事情 来 到 手 .

紧急事务接踵而至。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] [tɪl] [ai][kæn; kən][faɪnd] [taɪm]
You will consider yourself confined to the officers ' mess till I can find time
你 将要 考虑 你自己 受限 到 这 警官 - 混乱 直到 我 能 寻找 时间
[tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] .
to send for you again .
到 发送 为了 你 再次 .

在我再次抽出时间召你来之前，你将被限制在军官餐厅内。

” [θriː] .
” III .
” 三、 .

“三、

['ræŋkɪn] ['tiptəu] [aʊt] , ['θæŋkfl] [æz; əz] ['eni] ['skuːlbɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst]
Rankin tiptoed out , thankful as any schoolboy that his sentence should at least
兰金 踮着脚尖 出去 , 感恩 作为 任何 男生 那 他的 句子 应该 在 至少
[hæv; həv] [biːn] [pə'spəʊnd] .
have been postponed .
有 到过 推迟 .

兰金蹑手蹑脚地走了出去，像任何一个学生一样感激不尽，因为他的刑期至少应该被推迟。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst]
On his way to the mess he was determined to look in for a last
在 他的 方式 到 这 混乱 他 曾是 决定 到 看 在 为了 一个 最后的
[tʃɑːns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] “ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
chance about his message to “ his ship .
机会 关于 他的 信息 到 “ 他的 船 .

在前往餐厅的路上，他决心寻找最后一次机会，向“他的船”传达他的信息。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [tɜːmz] [hɪm'self] [naʊ] ;
” He was thinking of it in those terms himself now ;
” 他 曾是 思维 的 它 在 那些 条款 他自己 现在 ;

“他现在自己也是这样想的；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

though	his	anxiety	to	get	in	touch	with	her	was	quite	beyond	his	own
尽管	他的	焦虑	到	得到	在	触碰	和	她	曾是	相当	超过	他的	自己的

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

尽管他急于联系她，这种焦虑已经远远超出了他自己的分析范围。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sendɪŋ] - [ru:m] , ['hevi] [wɪð] ['əʊzəʊn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

In	the	little	sending	-	room	,	heavy	with	ozone	,	there	was	an	atmosphere	of
在	这	小的	发送	-	房间	,	重的	和	臭氧	,	那里	曾是	一个	气氛	的

['frenzid] [heɪst] .

frenzied	haste	.
丧心病狂	匆忙	.

在充满臭氧味的狭小发货室里，弥漫着一种疯狂而匆忙的气氛。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sendə(r)][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]

The	operator	was	working	frantically	at	his	sender	and	straining	to	listen
这	操作员	曾是	在职的	疯狂地	在	他的	发件人	和	紧张	到	听

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:nsərɪŋ] ['wɪspərz] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊnli][ɪn] [ˌɪntə'mɪtənt] ['dæʃɪz] [ɔ:(r)][ɪn] [blɜ:d]

for	the	answering	whispers	which	came	only	in	intermittent	dashes	or	in	blurred
为了	这	回答	低语	哪个	来了	仅有的	在	间歇性的	破折号	或者	在	模糊

['nʌθiŋ] .

nothings	.
什么也没有	.

接线员正拼命地对着发件人工作，努力倾听回复的低语，但回复的声音要么断断续续，要么模糊不清。

[ðə; ði][mæn] [kən'tɪnju:d] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] [æt; ət]

The	man	continued	sitting	at	his	instrument	and	shot	broken	sentences	at
这	男人	持续	坐着	在	他的	乐器	和	射击	破碎的	句子	在

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['spæzəmz][ɒv; əv][stə'kɑ:təʊ]['rɑ:spiŋ, 'ræ-][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ki:] .

the	officer	between	the	spasms	of	staccato	raspings	from	his	key	.
这	官	之间	这	痉挛	的	断奏	锉刀	从	他的	钥匙	.

那人继续坐在乐器前，一边用琴键发出断断续续的沙哑声，一边向警官吐出一些不成句的句子。

“ ['sɒri] , [sɜ:(r)] — ['nʌθɪŋ] [jet] — [traɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [traɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ['leɪtə(r)] .

“ Sorry	,	sir	—	nothing	yet	—	tried	five	minutes	ago	—	try	her	again	later	.
“ 对不起	,	先生	—	没有什么	然而	—	尝试	五	分钟	前	—	尝试	她	再次	之后	.

“抱歉，先生——还没有消息——五分钟前试过了——请稍后再试。”

['ɜ:dʒənt][kəʊd] [stʌf] ['kʌmɪn] - [ɪn] — ['ɔ:f(ə)l]['dʒʌmb(ə)l] .

Urgent	code	stuff	comin	'	in	—	awful	jumble	.
紧迫的	代码	东西	即将到来	-	在	—	可怕	杂乱	.

紧急代码来了——简直一团糟。

['stætɪk][ɪz] ['sʌmθɪn] - [fɪəs] , - [kaʊnt][əʊ] - [ðɪs] [stɔ:m] ['bru:ɪŋ] .

Static	is	somethin	'	fierce	,	'	count	o	'	this	storm	brewing	.
静止的	是	某物	-	凶猛的	,	-	数数	o	-	这	风暴	酿造	.

静电非常厉害，这场风暴正在酝酿。

” [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['hʌrid] [spi:tʃ] [hi:; hi] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [ki:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

” In	the	intervals	of	hurried	speech	he	worked	his	key	with	his	right	hand
” 在	这	间隔	的	慌忙	演讲	他	工作	他的	钥匙	和	他的	正确的	手

[ænd; ənd] ['skrɪbld] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] .

and	scribbled	simultaneously	with	his	left	.
和	潦草的	同时地	和	他的	左边	.

在匆忙说话的间隙，他用右手操作钥匙，同时用左手写字。

[hi:; hi][tɔ:(r)][ðə; ði] [fɔ:m] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pæd][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz]['mesɪndʒə(r)] .

He	tore	the	form	from	his	pad	and	thrust	it	at	his	messenger	.
他	撕裂	这	形式	从	他的	软垫	和	推力	它	在	他的	信使	.

他从记事本上撕下表格，塞给信使。

“ ['kɒməndænt] !
“ **Commandant** !
” 指挥官 !

“指挥官!

[dʒʌmp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Jump **to** **it** **!**
跳 到 它 !

赶紧行动!

[jes] , [sɜː(r)] ; ['sʌmˌbɒdiz] [ɔːl][ɪk'saɪtɪd][ʌp] ['sʌmweə(r)] ; ['kəʊdɪŋ][laɪk][mæd] .
Yes **,** **sir** **;** **somebody's** **all** **excited** **up** **somewhere** **;** **coding** **like** **mad** **.**
是的 , 先生 ; 某人的 全部 兴奋的 向上 某处 ; 编码 喜欢 疯狂的 .

是的，先生；有人在某个地方兴奋极了；正在疯狂地编写代码。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] , [bʌt; bət][ai][kænt][get][ˌaɪ 'tiː] .
Trying **to** **give** **a** **bearing** **,** **but** **I** **can't** **get** **it** **.**
尝试 到 给 一个 轴承 , 但 我 不能 得到 它 .

我想确定方位，但就是确定不了。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'gen] !
There **she** **goes** **again** **!**
那里 她 去 再次 !

她又来了!

[ɪf] [jʊl] [weɪt][ə; eɪ][bɪt] , [sɜː(r)] , [aɪl] [traɪ][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ə'gen] [suːnz] [aɪm][klɪə(r)] .
If **you'll** **wait** **a** **bit** **,** **sir** **,** **I'll** **try** **your** **ship** **again** **soon's** **I'm** **clear** **.**
如果 你会 等待 一个 少量 , 先生 , 患病的 尝试 你的 船 再次 很快 我是 清除 .

先生，如果您能稍等片刻，等我空闲下来，我会尽快再次尝试乘坐您的船。

” ['ræŋkɪn] ['weɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] ['veɪgli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['waɪələs] .
” **Rankin** **waited** **,** **feeling** **vaguely** **uneasy** **about** **the** **breakdown** **of** **his** **ship's** **wireless** **.**
” 兰金 等待 , 感觉 依稀 不安 关于 这 分解 的 他的 船的 无线的 .

兰金等待着，心中隐隐不安，因为他的飞船无线电系统出了故障。

[ðə; ði] [kiː] ['kræk(ə)ld][ɒn] , [hɑːʃ] , ['paʊəf(ə)l] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] ['mɪst(ə)ri] ['sʌmweə(r)] .
The **key** **crackled** **on** **,** **harsh** **,** **powerful** **,** **suggestive** **of** **imminent** **mystery** **somewhere** **.**
这 钥匙 噼啪作响 在 , 残酷的 , 强大的 , 暗示性的 的 迫在眉睫 神秘 某处 .

钥匙发出噼啪声，刺耳而有力，暗示着某个地方即将发生神秘事件。

['ræŋkɪnz] [ˌelɪ'mentri] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [mɔːs] ['prez(ə)ntli]['rekəg'naɪzd][ðə; ði]
Rankin's **elementary** **study** **of** **the** **international** **Morse** **presently** **recognized** **the**
兰金的 初级 学习 的 这 国际的 莫尔斯 目前 认可 这
[rɪ'kɜːrɪŋ] [dæʃ] - [dɒt] , [dæʃ] - [dɒt][æz; əz] “ [rɪ'piːt] .
recurring **dash** **-** **dot** **,** **dash** **-** **dot** **as** **“** **repeat** **.**
再次发生的 短跑 - 点 , 短跑 - 点 作为 ” 重复 .

兰金对国际摩尔斯电码的初步研究将重复出现的点划线视为“重复”。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə]['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
” **Suddenly** **the** **operator** **sprang** **to** **his** **feet** **and** **stood** **to** **rigid** **attention** **.**
” 突然 这 操作员 弹簧 到 他的 脚 和 站立 到 死板的 注意力 .

“突然，操作员猛地站起身，笔直地立正。”

['ræŋkɪn] [wiːld] , [ænd; ənd] [sɔː] — [ðə; ði] ['kɒməndænt] !
Rankin **wheeled** **,** **and** **saw** **—** **the** **commandant** **!**
兰金 带轮子的 , 和 锯 — 这 指挥官 !

兰金猛地转身，看到了——指挥官!

[wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .
With **him** **was** **the** **officer** **of** **the** **watch** **.**
和 他 曾是 这 官 的 这 手表 .

与他同行的还有值班军官。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] .

Once	again	he	was	caught	.
一次	再次	他	曾是	捕捉	.

他又一次被抓住了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dæliɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ɒv; əv]

A	little	thing	this	time	;	but	still	it	was	dallying	with	the	thin	edge	of
一个	小的	事物	这	时间	;	但	仍然	它	曾是	磨蹭	和	这	薄的	边缘	的

[ə'biːdiəns] .

obedience	.
服从	.

这次只是件小事；但仍然是在服从的边缘徘徊。

['ræŋkɪn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

Rankin	was	surprised	to	find	himself	feeling	his	guilt	.
兰金	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	感觉	他的	有罪	.

兰金惊讶地发现自己竟然感到内疚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒməndænt] ['nəʊtɪst] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [stɪf] - ['stændɪŋ]

But	the	commandant	noticed	him	no	more	than	he	did	the	stiff	-	standing
但	这	指挥官	注意到	他	不	更多的	比	他	做过	这	僵硬的	-	常设

['mesɪndʒə(r)] .

messenger	.
信使	.

但指挥官对他的注意，就像对那个笔直站着的信使一样。

[ðæt] [greɪt] [mænz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [ʌn'izɪnɪs] .

That	great	man's	usually	impassive	face	was	flushed	with	uneasiness	.
那	伟大的	男人的	通常	冷漠	脸	曾是	酡	和	不安	.

那位伟人平日里面无表情的脸上，此刻却泛起了不安的红晕。

[ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv][diː'kəudid] ['mesɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [klʌtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

The	sheaf	of	decoded	messages	was	clutched	into	a	crumpled	ball	in	his	hand
这	捆	的	已解码	消息	曾是	紧握	进入	一个	皱巴巴的	球	在	他的	手

.

:

.

他把那叠解码后的信息揉成一团，紧紧攥在手里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'striːm] ['ɜːdʒənsi] , [θɔːt] ['ræŋkɪn]

It	must	surely	be	something	of	the	most	extreme	urgency	,	thought	Rankin
它	必须	一定	是	某物	的	这	最多	极端	紧迫性	,	想法	兰金

,

,

,

兰金心想，这肯定是一件极其紧急的事情。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['neɪvi] - [jɑːd] ['juːnɪvɜːs] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ]

which	would	bring	the	lord	of	all	the	navy	-	yard	universe	hurrying	to	the	radio
哪个	会	带来	这	主	的	全部	这	海军	-	院子	宇宙	匆忙	到	这	收音机

['steɪʃ(ə)n][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

station	in	person	.
车站	在	人	.

这将使整个海军造船厂的掌门人亲自赶到广播电台。

[ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)]

The	commandant's	whole	attention	,	in	fact	,	was	directed	fiercely	at	the	operator
这	指挥官的	所有的	注意力	,	在	事实	,	曾是	指导	激烈地	在	这	操作员

.

:

.

事实上，指挥官的全部注意力都集中在操作员身上。

“ [get] [ˌem 'iː] [ðæt] ['beərɪŋ] !
“ **Get** **me** **that** **bearing** **!**
“ 得到 我 那 轴承 !

“把轴承给我拿来！”

” [hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət] [hɪm] .
” **he** **shot** **at** **him** **.**
” 他 射击 在 他 .

他向他开枪了。

“ [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðæt] ['beərɪŋ] !
“ **I** **must** **have** **that** **bearing** **!**
“ 我 必须 有 那 轴承 !

“我必须有那种气场！”

['sev(ə)nti] - [tuː] [west] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
Seventy **-** **two** **west** **,** **you** **say** **;** **is** **that** **correct** **?**
七十 - 二 西方 , 你 说 ; 是 那 正确的 ?

你说西经72度，对吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] , [mæn] ; [wʌts] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] ? ”
But **the** **latitude** **,** **man** **;** **what's** **the** **latitude** **?** **”**
但 这 纬度 , 男人 ; 是什么 这 纬度 ? ”

但是纬度是多少呢?

“ [kə'rekt] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
“ **Correct** **as** **I** **can** **catch** **it** **,** **sir** **.**
“ 正确的 作为 我 能 抓住 它 , 先生 .

“据我所知，先生，我猜对了。”

[rɪ'siːvərz] ['sʌmθɪn] - ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] ['sev(ə)nti] - [tuːz] [wɒt] [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Receiver's **somethin** **'** **awful** **to** **-** **day** **;** **but** **seventy** **-** **two's** **what** **I** **make** **it** **out** **.**
接收器的 某物 - 可怕 到 - 天 ; 但 七十 - 二的 什么 我 制作 它 出去 .

今天接收器出了点问题；但我还是算出来是七十二分。

[æn; ən] - [ai] [dʒʌst] [gɒt] ['lætɪtjuːd] ['θɜːti] - [θriː] , ['twenti] .
An **'** **I** **just** **got** **latitude** **thirty** **-** **three** **,** **twenty** **.**
一个 - 我 只是 得到 纬度 三十 - 三 , 二十 .

我刚刚测得纬度为33.20。

” [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɪn'taɪəli] .
” **The** **information** **seemed** **to** **upset** **the** **great** **man** **entirely** **.**
” 这 信息 似乎 到 沮丧的 这 伟大的 男人 完全 .

“这个消息似乎彻底激怒了这位伟人。”

“ [greɪt] ['hev(ə)n] !
“ **Great** **Heaven** **!**
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂!

[dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɔːt] .
Just **what** **I** **thought** **.**
只是 什么 我 想法 .

正如我所料。

[ʃiːz] ['stiːmɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] !
She's **steaming** **right** **into** **it** **!**
她是 蒸煮 正确的 进入 它 !

她正全力以赴!

[kɔːl] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] ['wʊdrʌf] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə][send] [ðɪs] ; [maɪ][kəʊd]

Call	**the**	**destroyer**	**Woodruff**	**immediately**	**and**	**stand**	**by**	**to**	**send**	**this**	**;**	**my**	**code**
称呼	这	驱逐舰	伍德拉夫	立即地	和	站立	经过	到	发送	这	；	我的	代码

['nʌmbə(r)] ,

number	**,**
数字	,

立即呼叫伍德拉夫驱逐舰，并准备发送此信息：我的代码号码

['presɪdəns] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !

precedence	**of**	**everything**	**!**
优先权	的	一切	！

凡事优先！

” [ðə; ði]['ɑːpəˌreɪtərz] [feɪs] [went] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

”	**The**	**operator's**	**face**	**went**	**blank**	**at**	**the**	**thought**	**.**
”	这	操作员的	脸	去	空白的	在	这	想法	.

想到这里，操作员的脸色变得茫然。

“ [dɪ'strɔɪə(r)] ['wʊdrʌf] ?

“	**Destroyer**	**Woodruff**	**?**
“	驱逐舰	伍德拉夫	?

“伍德拉夫驱逐舰？”

['sɒri] , [sɜː(r)] .

Sorry	**,**	**sir**	**.**
对不起	,	先生	.

对不起，先生。

[kænt] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

Can't	**pick**	**her**	**up**	**.**
不能	挑选	她	向上	.

没法把她接走。

[biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

Been	**trying**	**for**	**an**	**hour**	**.**
到过	尝试	为了	一个	小时	.

已经尝试一个小时了。

['waɪələs] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] . ”

Wireless	**must**	**be**	**out**	**of**	**commission**	**.**	**”**
无线的	必须	是	出去	的	委员会	.	”

无线设备肯定已经失效了。

“ [juː; jʊ][kænt] [pɪk] — [maɪ][gɒd] !

“	**You**	**can't**	**pick**	**—**	**My**	**God**	**!**
“	你	不能	挑选	—	我的	上帝	！

“你不能选择——我的天哪！

[ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [tuː] !

Dead	**in**	**her**	**course**	**,**	**too**	**!**
死的	在	她	课程	,	也	！

她也因此丧命！

” [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [stɜːn] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] .

”	**The**	**flush**	**of**	**excitement**	**on**	**the**	**commandant's**	**stern**	**face**	**had**	**paled**	**.**
”	这	冲洗	的	激动	在	这	指挥官的	船尾	脸	有	苍白	.

指挥官严肃的脸上原本的兴奋之情已经消失了。

“ [kɔːl] [ə'gen] , [mæn] !

“	**Call**	**again**	**,**	**man**	**!**
“	称呼	再次	,	男人	！

“再打一次电话吧，伙计！”

[kiːp] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][doʊnt][stɒp] !

Keep	**on**	**calling**	**,**	**and**	**don't**	**stop**	**!**
保持	在	呼叫	,	和	不	停止	!

继续打电话，不要停止!

" [ðə; ði] ['tensnəs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['krækl] [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [ə'gen] [frɒm; frəm]

"	**The**	**tenseness**	**was**	**broken**	**by**	**the**	**flashing**	**crackle**	**which**	**streamed**	**again**	**from**
"	这	紧张	曾是	破碎的	经过	这	闪烁	裂纹	哪个	流媒体	再次	从

[ðə; ði]['sendə(r)] .

the	**sender**	**.**
这	发件人	.

"紧张的气氛被再次从发送端传来的闪烁噼啪声打破了。"

[ðə; ði] ['kɒməndænt] ['weɪtɪd] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	**commandant**	**waited**	**,**	**tapping**	**his**	**foot**	**in**	**his**	**agitation**	**.**
这	指挥官	等待	,	窃听	他的	脚	在	他的	搅动	.

指挥官焦躁地跺着脚，等待着。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fə'ment] ['ræŋkɪn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [prə'praɪəti] [ɪn'truːdɪd] .

Into	**his**	**ferment**	**Rankin**	**with**	**all**	**his**	**inexperience**	**of**	**official**	**propriety**	**intruded**	**.**
进入	他的	发酵	兰金	和	全部	他的	缺乏经验	的	官方的	礼	入侵	.

兰金毫无官方礼仪经验，却闯入了这场争论之中。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	**Pardon**	**me**	**,**	**sir**	**.**
"	赦免	我	,	先生	.

"对不起，先生。"

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

May	**I**	**ask**	**what**	**is**	**the**	**trouble**	**?**	**"**
可能	我	问	什么	是	这	麻烦	?	"

请问出了什么问题?

" [eɪ] , [wɒt] !

"	**Eh**	**,**	**what**	**!**
"	嗯	,	什么	!

"呃，什么!

" [ðə; ði] ['kɒməndænt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['blæŋkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**The**	**commandant**	**looked**	**at**	**him**	**blankly**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	这	指挥官	看起来	在	他	茫然地	为了	一个	片刻	.

指挥官茫然地看了他一会儿。

[ðen] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

Then	**indignation**	**added**	**to**	**his**	**nervous**	**irritation**	**.**
然后	愤慨	额外	到	他的	紧张的	刺激	.

随后，愤慨之情加剧了他的神经紧张。

" [wɒt] [ðə; ði] — [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , ['ensən] ['ræŋkɪn] . "

"	**What**	**the**	**—**	**Your**	**curiosity**	**is**	**out**	**of**	**place**	**,**	**Ensign**	**Rankin**	**.**	**"**
"	什么	这	—	你的	好奇心	是	出去	的	地方	,	军旗	兰金	.	"

"什么——兰金少尉，你的好奇心太不合时宜了。"

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	**Pardon**	**me**	**.**
"	赦免	我	.

"对不起。

[maɪ] [ʃɪp] , [sɜː(r)] .

My	**ship**	**,**	**sir**	**.**
我的	船	,	先生	.

我的船，先生。

" ['ræŋkɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [praɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːd] [ə; eɪ] [raɪt]
" **Rankin said it with a feeling of pride , as though it conferred a right**
" 兰金 说 它 和 一个 感觉 的 自豪 , 作为 尽管 它 授予 一个 正确的
[ə'pɒn][hɪm] .
upon him .
之上 他 .

兰金说这话时带着一种自豪感，仿佛这话赋予了他某种权利。

" [jɔː(r); jə(r)] — [ɑː] , [jes] .
" **Your — ah , yes .**
" 你的 — 啊 , 是的 .

"你的——啊，是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] !
And you missed her !
和 你 错过 她 !

你错过了她!

[wel] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ɪz] ['stiːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [fliːt] [ɒv; əv] [ˌsʌbmə'riːnz] !
Well , sir , your ship is steaming into a whole fleet of submarines !
出色地 , 先生 , 你的 船 是 蒸煮 进入 一个 所有的 舰队 的 潜艇 !

先生，您的船正朝着一整支潜艇舰队驶去!

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That's the trouble .
那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ɔː(r)] ['meɪbi] [ten] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
Five of them ; or maybe ten , or a hundred ,
五 的 他们 ; 或者 或许 十 , 或者 一个 百 ,

五个；或者十个，或者一百个。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][frɒm; frəm] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [kəʊd] ['flæʃɪz] . "
as far as we can make out from these confounded code flashes . "
作为 远的 作为 我们 能 制作 出去 从 这些 令人困惑 代码 闪光灯 . "

从这些混乱的代码闪回来看，我们能分辨出什么呢?

" [wiː] - [iː] - [ˌiː'dʌbəljuː] !
" **Whe - e - ew !**
" 何 - e - 新 !

"呼——! "

" [ðə; ði] ['waɪələs] ['ɒpəreɪtə(r)] ['hwisl] [hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [ə'meɪzmənt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt]
" **The wireless operator whistled his startled amazement before he remembered that**
" 这 无线的 操作员 吹口哨 他的 惊慌 惊愕 前 他 记得 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [huː] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]
he was merely a machine who heard nothing and knew nothing of what
他 曾是 仅仅 一个 机器 WHO 听到 没有什么 和 知道 没有什么 的 什么
[pɑːst] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] - [tʃɑːdʒd] [ruːm] ,
passed in that little electric - charged room ,
通过了 在 那 小的 电的 - 带电 房间 ,

无线电操作员惊愕地吹了声口哨，随即想起自己只不过是一台机器，对那个带电的小房间里发生的事情一无所知，也听不到任何声音。

[ə; eɪ] ['haɪli] ['sensətaɪzd] [ɔː'tɒmətən] , [baʊnd] [baɪ] ['meni] [əʊθs] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['dʌmnəs] ;
a highly sensitized automaton , bound by many oaths to eternal dumbness ;
一个 高度 敏感的 自动机 , 边界 经过 许多 誓言 到 永恒 愚蠢 ;

一个高度敏感的自动装置，受多条誓言约束，永远保持沉默；

[ðen] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][krɪsp] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiː] .

then	he	hid	his	confusion	under	the	crisp	hissing	of	his	key	.
然后	他	隐藏	他的	困惑	在下面	这	脆	嘶嘶声	的	他的	钥匙	.

然后，他用钥匙清脆的嘶嘶声掩饰了自己的困惑。

['ræŋkɪn] ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

Rankin	echoed	his	whistle	.
兰金	回声	他的	哨	.

兰金也吹起了口哨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

But	his	was	a	personal	interest	.
但	他的	曾是	一个	个人的	兴趣	.

但这只是他的个人兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	a	danger	;	and	he	thought	somehow	that	he	ought	to	be
那里	曾是	一个	危险	;	和	他	想法	不知何故	那	他	应该	到	是

[ðeə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

there	to	share	it	.
那里	到	分享	它	.

危险迫在眉睫；他总觉得他应该身处其中，与他人共渡难关。

“ [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ” [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

“	His	ship	”	had	taken	a	definite	meaning	in	his	mind	.
“	他的	船	”	有	已采取	一个	定	意义	在	他的	头脑	.

在他的心中，“他的船”有了明确的含义。

[ɪn][ðə; ði] [streɪnd] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] ['kræklɪŋ] [kɔːlz]

In	the	strained	silence	which	followed	,	broken	only	by	the	intermittent	crackling	calls
在	这	紧张	沉默	哪个	随后	,	破碎的	仅有的	经过	这	间歇性的	噼啪作响	呼叫

['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] ,

into	the	void	,
进入	这	空白	,

随之而来的是令人窒息的沉默，只有断断续续的、对着虚空发出的噼啪声打破了这片寂静。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['perəl] , [ɔːl] ['ʌn'wɔːnd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] .

he	pictured	her	rushing	into	the	peril	,	all	unwarned	and	unsuspecting	.
他	如图所示	她	匆忙	进入	这	危险	,	全部	毫无预警	和	毫无戒心的	.

他想象着她毫无防备、一头扎进危险之中。

['veɪgli] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ['siːmɪŋli]

Vaguely	the	commandant's	voice	came	to	him	,	talking	to	the	operator	seemingly
依稀	这	指挥官的	嗓音	来了	到	他	,	说	到	这	操作员	似乎

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .

out	of	the	distance	.
出去	的	这	距离	.

他隐约听到指挥官的声音，似乎是从远处和接线员说话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

“	It	is	imperative	to	communicate	.
“	它	是	至关重要的	到	交流	.

沟通至关重要。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn] [tʌtʃ] .

We	must	get	in	touch	.
我们	必须	得到	在	触碰	.

我们必须取得联系。

” [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

”	It	woke	him	out	of	his	abstraction	with	a	start	.
”	它	觉醒	他	出去	的	他的	抽象	和	一个	开始	.

“这让他猛然从沉思中惊醒过来。”

[ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

A	**wild**	**idea**	**had**	**begun**	**to**	**take**	**shape**	**in**	**his**	**brain**	**.**
一个	荒野	主意	有	开始	到	拿	形状	在	他的	脑	.

一个疯狂的想法开始在他的脑海中成形。

['θɔːtləs] [ɒv; əv][ɔːl][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

Thoughtless	**of**	**all**	**pros**	**and**	**cons**	**,**	**he**	**grasped**	**at**	**it**	**with**	**enthusiasm**	**.**
轻率	的	全部	优点	和	缺点	,	他	抓住	在	它	和	热情	.

他全然不顾利弊，热情地抓住了它。

['iːgəli] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] :

Eagerly	**he**	**burst**	**out**	**:**
急切地	他	爆裂	出去	:

他迫不及待地脱口而出：

“ [haʊ] [ə'baʊt][æn; ən] ['eərəpleɪn] , [sɜː(r)] ? ”

“	**How**	**about**	**an**	**aeroplane**	**,**	**sir**	**?**	**”**
“	如何	关于	一个	飞机	,	先生	?	”

“先生，要不要坐飞机？”

“ [hɑː] , [æn; ən] ['eərəpleɪn] !

“	**Ha**	**,**	**an**	**aeroplane**	**!**
“	哈	,	一个	飞机	!

“哈，一架飞机！”

” [wɪð] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [feɪs] [klɪəd] ,

”	**With**	**the**	**exclamation**	**the**	**commandant's**	**face**	**cleared**	**,**
”	和	这	感叹	这	指挥官的	脸	已清除	,

“惊呼一声，指挥官的脸上露出了笑容。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	**for**	**a**	**moment**	**he**	**contemplated**	**the**	**idea**	**as**	**an**	**inspiration**	**of**
和	为了	一个	片刻	他	思考	这	主意	作为	一个	灵感	的

['prɒvɪdəns] .

Providence	**.**
普罗维登斯	.

他沉思片刻，觉得这是上天的启示。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	**he**	**shook**	**his**	**head**	**.**
然后	他	摇晃	他的	头	.

然后他摇了摇头。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	**Impossible**	**!**
“	不可能的	!

“不可能的！

[waɪ] , [mæn] , [ðə; ði] ['wʊdrʌf] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][hə'vænə][baɪ] [naʊ] !

Why	**,**	**man**	**,**	**the**	**Woodruff**	**is**	**two**	**hundred**	**miles**	**on**	**her**	**way**	**to**	**Havana**	**by**	**now**	**!**
为什么	,	男人	,	这	伍德拉夫	是	二	百	英里	在	她	方式	到	哈瓦那	经过	现在	!

”

”

”

我的天哪，伍德拉夫号现在都已经驶往哈瓦那两百英里了！

“ [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['iːzəli] , [sɜː(r)] ; [aɪv] [fləʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] . ”

“	**I**	**could**	**make**	**that**	**easily**	**,**	**sir**	**;**	**I've**	**flown**	**more**	**than**	**that**	**before**	**now**	**.**	**”**
“	我	可以	制作	那	容易地	,	先生	;	我已经	飞行	更多的	比	那	前	现在	.	”

“先生，这对我来说轻而易举；我以前飞过的距离比这远得多。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	And	if	you	should	miss	her	?	”
“	和	如果	你	应该	错过	她	?	”

“如果你怀念她呢？”

“ [wɪð] [ə; eɪ]['haɪdrəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] . ”

“	With	a	hydro	,	sir	,	I	could	come	down	alongside	and	be	picked	up	.	”
“	和	一个	水力	,	先生	,	我	可以	来	向下	旁边	和	是	挑选	向上	.	”

“先生，有了水力发电机，我就可以开到船边，然后被接走。”

“ ['nɒns(ə)ns] , [bɔɪ] !

“	Nonsense	,	boy	!
“	废话	,	男生	!

“胡说，小子！”

” [ðə; ðɪ] ['kɒmənˌdænt] [snæpt] ['testɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [ɪn'θjuːziæzəm] .

”	the	commandant	snapped	testily	at	his	thoughtless	enthusiasm	.
”	这	指挥官	啪啪	暴躁地	在	他的	轻率	热情	.

指挥官恼怒地斥责他那不假思索的热情。

“ [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .

“	I	don't	mean	that	.
“	我	不	意思是	那	.

我不是那个意思。

[θɪŋk] , [mæn] , [θɪŋk] .

Think	,	man	,	think	.
思考	,	男人	,	思考	.

想想，伙计，想想。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] [laɪk][tuː; tə] - [deɪz] ,

In	any	case	,	with	a	sea	running	like	to	-	day's	,
在	任何	案件	,	和	一个	海	跑步	喜欢	到	-	天	,

总之，在如今这般汹涌的海浪中，

[jʊd] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə] ['splɪntəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] .

you'd	be	smashed	to	splinters	long	before	you	could	ever	be	picked	up	.
你会	是	粉碎	到	碎片	长的	前	你	可以	曾经	是	挑选	向上	.

你还没来得及被人捡起来，就会被砸成碎片。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] ?

But	what	I	mean	is	,	suppose	you	should	miss	her	entirely	?
但	什么	我	意思是	是	,	认为	你	应该	错过	她	完全	?

但我的意思是，假设你完全错过了她呢?

“ [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

“	From	what	I	know	of	those	things	,	your	course	is	a	matter	of
“	从	什么	我	知道	的	那些	事物	,	你的	课程	是	一个	事情	的

['geswɜːk] ,

guesswork	,
猜测	,

“就我所知，你的计划只能靠猜测了。”

['eniweɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['tʃekɪŋ] [ʌp][baɪ]['lændmɑːrks][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

anyway	,	and	you	have	to	keep	checking	up	by	landmarks	all	the	time	.
反正	,	和	你	有	到	保持	检查	向上	经过	地标	全部	这	时间	.

总之，你必须时刻通过地标进行确认。

[aʊt] [æt; ət] [siː] [jʊd] [luːz] [jɔː'self] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

Out	at	sea	you'd	lose	yourself	in	ten	minutes	.
出去	在	海	你会	失去	你自己	在	十	分钟	.

在大海上，十分钟你就会迷失方向。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

And	**when**	**you've**	**missed**	**her**	**,**	**how**	**are**	**you**	**coming**	**back**	**?**
和	什么时候	你已经	错过	她	,	如何	是	你	未来	后退	?

当你如此想念她时，你打算如何回来?

[tuː] ['hʌndrəd] [aʊt] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [bæk] ,

Two	**hundred**	**out**	**and**	**two**	**hundred**	**back**	**,**
二	百	出去	和	二	百	后退	,

出去两百人，回来两百人

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] [lɒst] [ɪn] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

to	**say**	**nothing**	**if**	**another**	**hundred**	**or**	**so**	**lost**	**in**	**overhauling**	**her**	**and**
到	说	没有什么	如果	其他	百	或者	所以	丢失的	在	大修	她	和

['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] .

scouting	**around**	**.**
侦察	大约	.

更不用说在检修和周围勘察过程中可能又损失一百来人了。

[waɪ] , [mæn] , [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] .

Why	**,**	**man**	**,**	**there's**	**not**	**a**	**machine**	**in**	**the**	**service**	**capable**	**of**	**making**	**that**	**.**
为什么	,	男人	,	有	不是	一个	机器	在	这	服务	有能力的	的	制作	那	.

老兄，军方没有一台机器能做出那种东西。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Certainly	**not**	**without**	**special**	**preparation**	**.**
当然	不是	没有	特别的	准备	.

当然，这绝非没有特别准备就能实现的。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ;

No	**,**	**sir**	**;**
不	,	先生	;

不，先生;

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪz] [tuː] ['despərət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['eni] [mæn] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]

the	**chance**	**is**	**too**	**desperate**	**for**	**me**	**to**	**order**	**any**	**man**	**out**	**on**	**a**	**thing**	**like**
这	机会	是	也	绝望的	为了	我	到	命令	任何	男人	出去	在	一个	事物	喜欢

[ðæt] .

that	**.**
那	.

我实在没有理由命令任何人去做这种事，机会太渺茫了。

" ['ræŋkɪnz] [ɪn'θjuːziæzəm] , [fel] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [slʌmp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['iːgənəs] [daɪd]

"	**Rankin's**	**enthusiasm**	**,**	**fell**	**with**	**a**	**cruel**	**slump**	**,**	**and**	**all**	**the**	**happy**	**eagerness**	**died**
"	兰金的	热情	,	跌倒	和	一个	残忍的	暴跌	,	和	全部	这	快乐的	渴望	死亡

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

out	**of**	**his**	**face**	**.**
出去	的	他的	脸	.

兰金的热情瞬间跌落谷底，脸上所有快乐的兴奋都消失了。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;

All	**these**	**things**	**he**	**had**	**overlooked**	**in**	**the**	**first**	**flush**	**of**	**his**	**inspiration**	**;**
全部	这些	事物	他	有	被忽视的	在	这	第一的	冲洗	的	他的	灵感	;

所有这些都是他灵感迸发之初所忽略的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [truː] , [tuː] .

and	**they**	**were**	**all**	**true**	**,**	**too**	**.**
和	他们	是	全部	真的	,	也	.

而且这些说法也都是真的。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn] , [kiːn] [əʊld]['vetərən] , [wɪð] ['præktɪst] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]

The	older	man	,	keen	old	veteran	,	with	practised	anticipation	of	all	possible
这	老	男人	,	敏锐的	老的	老将	,	和	已实践	预期	的	全部	可能的

[i,ventʃu'æliti] ,

eventualities	,
意外情况	,

这位年纪较大的男子，经验丰富、思维敏捷的老手，对所有可能出现的情况都有着娴熟的预判。

[hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [spɒts] .

had	put	his	finger	with	unerring	accuracy	on	each	of	the	weak	spots	.
有	放	他的	手指	和	毫无错误	准确性	在	每个	的	这	虚弱的	地点	.

他精准地指出了每一个弱点。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['mægnɪfaɪ][ðeə(r)] ['wiːknəs] [æt; ət][ɔːl] .

Nor	did	he	magnify	their	weakness	at	all	.
也不	做过	他	放大	他们的	弱点	在	全部	.

他丝毫没有夸大他们的弱点。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['despərət] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] .

The	thing	was	desperate	,	a	forlorn	hope	.
这	事物	曾是	绝望的	,	一个	绝望	希望	.

那是一种绝望的希望，一种渺茫的希望。

['rænŋkɪn] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['dʌlli] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['seɪvɪŋ]

Rankin	turned	them	dully	over	in	his	mind	,	looking	for	a	possible	saving
兰金	转向	他们	沉闷地	超过	在	他的	头脑	,	寻找	为了	一个	可能的	保存

[klɔːz] ,

clause	,
条款	,

兰金在脑海中反复琢磨这些条款，寻找可能的解脱条款。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] .

but	not	a	one	could	he	find	.
但	不是	一个	一	可以	他	寻找	.

但他一个也没找到。

[ðə; ði] ['iːgənəs] [ðen] [daɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	eagerness	then	died	from	his	face	.
这	渴望	然后	死亡	从	他的	脸	.

他脸上的兴奋之情随即消失了。

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [dɪ,tɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	slowly	its	place	began	to	be	taken	by	a	cold	determination	.
但	缓慢地	它是	地方	开始	到	是	已采取	经过	一个	寒冷的	决心	.

但渐渐地，这种冷酷的决心取代了它的位置。

“ [ai] — [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)] , [sɜː(r)] , ['enihaʊ] — [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] .

“	I	—	I'd	like	to	volunteer	,	sir	,	anyhow	—	to	convey	a	warning	to	my	ship	.
“	我	—	ID	喜欢	到	志愿者	,	先生	,	无论如何	—	到	传达	一个	警告	到	我的	船	.

”

”

”

“我——我无论如何都想自愿前往，先生——向我的船上传达一个警告。”

“ [heɪ] , [wɒt] ?

“	Hey	,	what	?
“	嘿	,	什么	?

“嘿，什么？”

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么？

[jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] ?

You'd	like	to	volunteer	?
你会	喜欢	到	志愿者	?

你想做志愿者吗?

" [ðə; ði] ['snæpi] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tempəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	The	snappy	irritation	in	the	commandant's	voice	was	tempered	with	a	sudden
"	这	轻快	刺激	在	这	指挥官的	嗓音	曾是	淬火	和	一个	突然

['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

human	understanding	.
人类	理解	.

指挥官语气中的不耐烦被突然流露出的人性理解所缓和。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [fɪəs] [ə'preɪz(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] , [hɑːd] - [set] [feɪs] .

He	looked	with	fierce	appraisal	into	the	pale	,	hard	-	set	face	.
他	看起来	和	凶猛的	评价	进入	这	苍白	,	难的	-	放	脸	.

他目光锐利地打量着那张苍白而坚毅的脸。

[ðə; ði] ['drɑːmə] [hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd] [daʊn] [tuː; tə] [dʒʌst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

The	drama	had	crystallized	down	to	just	the	two	of	them	,
这	戏剧	有	结晶	向下	到	只是	这	二	的	他们	,

这场戏剧最终只剩下他们两个人了。

[tuː] [strɒŋ] [men] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [waɪd] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] -

two	strong	men	looking	into	each	other's	wide	eyes	with	a	single	vital	question	-
二	强的	男人	寻找	进入	每个	其他的	宽的	眼睛	和	一个	单身的	必不可少的	问题	-

[mɑːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

mark	between	them	.
标记	之间	他们	.

两个强壮的男人四目相对，彼此之间仿佛有一个至关重要的问号。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

The	rest	of	the	scene	and	the	men	in	it	were	forgotten	as	far	as
这	休息	的	这	场景	和	这	男人	在	它	是	被遗忘的	作为	远的	作为

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

these	two	were	concerned	.
这些	二	是	担心的	.

对于这两个人来说，周围的人和事都被他们抛诸脑后了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stʊd] [ɪn] [streɪnd] , [ɪk'spektənt] [pə'zɪʃnz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

But	the	others	stood	in	strained	,	expectant	positions	as	though	they	had	been
但	这	其他的	站立	在	紧张	,	怀孕	职位	作为	尽管	他们	有	到过

['frəʊz(ə)n] .

frozen	.
冷冻	.

但其他人则僵硬地站着，一副充满期待的样子，仿佛被冻住了一样。

[ðə; ði] ['sɪgnələ(r)] [siːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['krækl] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

The	signaler	ceased	from	his	incessant	crackle	to	hang	on	the	commandant's
这	信号员	停止	从	他的	不停歇	裂纹	到	悬挂	在	这	指挥官的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

信号兵停止了不停的噼啪声，认真地听着指挥官的话。

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — ['θɜːti] — [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['brəʊkən] , ['nɔɪzi]

Twenty	seconds	—	thirty	—	a	full	minute	;	and	only	the	broken	,	noisy
二十	秒	—	三十	—	一个	满的	分钟	;	和	仅有的	这	破碎的	,	嘈杂

['briːðɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

breathing	of	somebody	was	heard	.
呼吸	的	某人	曾是	听到	.

二十秒——三十秒——整整一分钟；却只听到某人断断续续、嘈杂的呼吸声。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [rɪ'gretfəli] .

Then	**the**	**commandant**	**shook**	**his**	**head**	**slowly**	**,**	**regretfully**	**.**
然后	这	指挥官	摇晃	他的	头	缓慢地	,	遗憾的是	.

然后，指挥官缓缓地、遗憾地摇了摇头。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bɔɪ] !

“	**Impossible**	**,**	**boy**	**!**
“	不可能的	,	男生	!

“不可能，小子！”

[ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**can't**	**do**	**it**	**!**
我	不能	做	它	!

我做不到！

[nəʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

No	**,**	**we**	**must**	**find**	**some**	**other**	**way**	**.**
不	,	我们	必须	寻找	一些	其他	方式	.

不，我们必须另想办法。

[bɪ'saɪdz] ” — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] — “ [juː; jʊ] [siː] — [aɪm]

Besides	**”**	**—**	**there**	**was**	**a**	**world**	**of**	**kindliness**	**in**	**the**	**tone**	**—**	**“**	**you**	**see**	**—**	**I'm**
除了	”	—	那里	曾是	一个	世界	的	善良	在	这	语气	—	“	你	看	—	我是

此外”——语气中充满了善意——“你看——我

['sɒri] — [bʌt; bət] [juːv] [biːn] [ə'fɪʃəli] [dɪ'kleəd] - [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] .

sorry	**—**	**but**	**you've**	**been**	**officially**	**declared**	**'**	**unfit**	**for**	**aviation**	**.**
对不起	—	但	你已经	到过	官方	声明	-	不合格	为了	航空	.

很抱歉——您已被正式宣布“不适合乘坐飞机”。

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['kɒntəmpleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

'	**I**	**couldn't**	**let**	**you**	**go**	**,**	**even**	**if**	**I**	**could**	**contemplate**	**your**	**plan**	**for**	**a**
-	我	不能	让	你	去	,	甚至	如果	我	可以	沉思	你的	计划	为了	一个

['sekənd] .

second	**.**
第二	.

即使我能认真考虑你的计划一秒钟，我也不能让你走。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪm] ['sɒri] .

No	**,**	**no**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**I'm**	**sorry**	**.**
不	,	不	,	我的	男生	,	我是	对不起	.

不，不，孩子，对不起。

” [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	**He**	**walked**	**slowly**	**to**	**the**	**door**	**.**
”	他	步行	缓慢地	到	这	门	.

他缓缓走向门口。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['snæpəli] [tɜːs] [ə'gen] .

There	**he**	**turned**	**suddenly**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**was**	**snappily**	**terse**	**again**	**.**
那里	他	转向	突然	,	和	这	嗓音	曾是	轻快地	简洁	再次	.

他突然转过身，声音又变得简短有力起来。

“ ['sɪgnələ(r)] !

“	**Signaler**	**!**
“	信号员	!

“信号员！”

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	**have**	**you**	**stopped**	**for**	**?**
什么	有	你	停止	为了	?

你停下来做什么？

[kiːp] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][doʊnt][stɒp][fɔː(r); fə(r)] ['enɪθɪŋ] ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Keep	calling	,	and	don't	stop	for	anything	under	any	circumstances	.
保持	呼叫	,	和	不	停止	为了	任何事物	在下面	任何	情况	.

继续打电话，任何情况下都不要停下来。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [rɪst] [gɪvz] [aʊt] , [get][ə; eɪ]['riːleɪ] ;

If	your	wrist	gives	out	,	get	a	relay	;
如果	你的	手腕	给予	出去	,	得到	一个	中继	;

如果你的手腕没力气了，就用接力器；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kə'nekt] .

and	let	me	know	immediately	as	soon	as	you	connect	.
和	让	我	知道	立即地	作为	很快	作为	你	连接	.

连接成功后请立即通知我。

[ɪ'miːdiətli] , [baɪ]['saɪk(ə)l] ['ɔːdəli] — ['mɪstə(r)] . ['treɪsi] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ?

Immediately	,	by	cycle	orderly	—	Mr	.	Tracy	,	will	you	see	to	that	?
立即地	,	经过	循环	秩序	—	先生	.	特蕾西	,	将要	你	看	到	那	?

立即按顺序处理——特雷西先生，您能安排一下吗?

[ænd; ənd][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði]['siːniə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə]

And	my	compliments	to	the	senior	officers	of	the	yard	to
和	我的	赞美	到	这	高级的	警官	的	这	院子	到

[kən'fɜː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [ɪ'miːdiətli] ,

confer	with	me	in	my	office	immediately	,
授予	和	我	在	我的	办公室	立即地	,

请船厂的高级官员立即到我办公室与我商议。

[pliːz] .

please	.
请	.

请。

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [sə'luːtɪd] .

"	The	officer	of	the	watch	saluted	.
"	这	官	的	这	手表	敬礼	.

值班军官敬了个礼。

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [strəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

The	commandant	strode	from	the	room	.
这	指挥官	大步走	从	这	房间	.

指挥官大步走出房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [swɪft] ['bʌs(ə)l]['ræŋkɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [wɪð]

And	in	the	immediately	following	swift	bustle	Rankin	was	the	only	man	with
和	在	这	立即地	下列的	迅速	忙碌	兰金	曾是	这	仅有的	男人	和

['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

nothing	on	his	hands	.
没有什么	在	他的	双手	.

在随后的一阵喧闹中，兰金是唯一一个双手空空的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] .

But	his	soul	was	full	of	bitter	disappointment	and	heart	-	burning	.
但	他的	灵魂	曾是	满的	的	苦的	失望	和	心	-	燃烧	.

但他内心充满了深深的失望和痛苦。

“ [ʌn'fɪt] !

“	Unfit	!
“	不合格	!

“不合格！”

" [ðə; ði][rɪ'maɪndə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][stæb]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [haʊ'evə(r)]['kaɪndli][ˌaɪ 'tiː]

"	The	reminder	was	a	cruel	stab	into	his	enthusiasm	,	however	kindly	it
"	这	提醒	曾是	一个	残忍的	刺	进入	他的	热情	,	然而	亲切地	它

[hæd; həd] [biːn] [pʊt] .

had	been	put	.
有	到过	放	.

"虽然措辞很委婉，但这番提醒却残酷地打击了他的热情。"

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn'ɜːrtli] , ['reslɪŋ] [wɪð] ['bɪtə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

He	stood	inertly	,	wrestling	with	bitter	indecision	for	whole	minutes	,	and	then
他	站立	惰性	,	摔角	和	苦的	优柔寡断	为了	所有的	分钟	,	和	然后

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	queer	expression	,
一个	酷儿	表达	,

他呆立着，痛苦地犹豫了好几分钟，然后脸上露出一种奇怪的表情。

[hɑːf] [smaɪl] [hɑːf] ['grɪmnəs] , [stəʊl] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

half	smile	half	grimness	,	stole	slowly	over	his	face	and	he	crept	out	of	the
一半	微笑	一半	阴郁	,	偷窃	缓慢地	超过	他的	脸	和	他	悄悄地爬	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他脸上慢慢浮现出一丝微笑和一丝阴沉，然后蹑手蹑脚地走出了房间。

[hɪz; ɪz][nekst] ['muːvmənts] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [dɪ'zɜːʃn] , [ɜːrdʒd][baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] [tɪndʒd]

His	next	movements	certainly	looked	like	desertion	,	urged	by	desperation	and	tinged
他的	下一个	移动	当然	看起来	喜欢	逃兵	,	敦促	经过	绝望	和	带点色调

[wɪð] ['mædnəs] .

with	madness	.
和	疯狂	.

他接下来的举动看起来确实像是逃兵，是出于绝望和疯狂。

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəʊ] - [ruːm] , [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɑːd] [laɪk][wʌn]

For	,	once	out	of	the	radio	-	room	,	he	raced	about	the	yard	like	one
为了	,	一次	出去	的	这	收音机	-	房间	,	他	比赛	关于	这	院子	喜欢	一

[dɪ'mentɪd] .

demented	.
精神错乱	.

因为一旦离开无线电室，他就如同疯子一般在院子里乱窜。

[tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] - [ruːm] [hiː; hi] [rʌʃt] , [ænd; ənd] ,

To	the	sacred	precincts	of	the	instrument	-	room	he	rushed	,	and	,
到	这	神圣	辖区	的	这	乐器	-	房间	他	匆忙	,	和	,

他冲向神圣的乐器室，然后，

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][waɪld][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

making	some	wild	explanation	to	the	man	in	charge	,
制作	一些	荒野	解释	到	这	男人	在	收费	,

向负责人编造了一些离谱的解释

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌðeə'frɒm] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] ['leðə(r)] [keɪsɪz][ɒv; əv][kwɪə(r)] [ʃeɪps] .

he	removed	therefrom	several	of	the	neat	leather	cases	of	queer	shapes	.
他	已移除	由此	一些	的	这	整洁的	皮革	案例	的	酷儿	形状	.

他从中取出几个形状奇特的精致皮套。

[ə'nʌðə(r)] [swɪft] ['fɒreɪ] [prə'kjʊəd] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːt] .

Another	swift	foray	procured	him	a	chart	.
其他	迅速	突袭	采购	他	一个	图表	.

另一次迅速行动让他弄到了一张海图。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['niːtli] [pɑːkt] [laɪn] [ɒv; əv]

In	like	manner	he	borrowed	a	car	from	the	long	,	neatly	parked	line	of
在	喜欢	方式	他	借来的	一个	车	从	这	长的	,	整齐地	停放	线	的

['ɒfɪsəz] - ['praɪvət] [kən'veɪənsɪz] .

officers	'	private	conveyances	.
警官	-	私人的	运输	.

同样地，他从整齐停放的长长的军官私家车车队中借了一辆车。

[huːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ;

Whose	it	was	he	didn't	know	,	and	he	didn't	care	;
谁	它	曾是	他	没有	知道	,	和	他	没有	关心	;

他不知道是谁的，也不在乎；

['əʊnli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [spiːd] .

only	he	took	the	one	which	seemed	to	give	promise	of	the	greatest	speed	.
仅有的	他	采取	这	一	哪个	似乎	到	给	承诺	的	这	最	速度	.

他只选择了看起来速度最快的那一个。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdisə'bei] [fɔː(r); fə(r)]

Within	five	minutes	of	the	commandant's	decision	he	was	disobeying	for
之内	五	分钟	的	这	指挥官的	决定	他	曾是	违抗命令	为了

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːd] .

the	second	time	that	day	his	orders	to	confine	himself	to	the	yard	.
这	第二	时间	那	天	他的	订单	到	局限	他自己	到	这	院子	.

指挥官做出决定后不到五分钟，他就第二次违抗了当天让他待在院子里的命令。

[ˌdisə'bei] [wɪð] [spiːd] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,

Disobeying	with	speed	and	violence	,
违抗命令	和	速度	和	暴力	,

以迅雷不及掩耳之势和暴力手段违抗命令，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒŋkriːt] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn]

for	he	was	shooting	down	the	long	concrete	road	which	led	to	the	main
为了	他	曾是	射击	向下	这	长的	具体的	路	哪个	引领	到	这	主要的

[geɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] - [red] [ʃel] .

gate	like	a	dark	-	red	shell	.
门	喜欢	一个	黑暗的	-	红色的	壳	.

因为他像一枚暗红色的炮弹一样，沿着通往大门的长长的混凝土路射击。

['siːniə(r)] [lef'tenənt] ['treɪsi] , [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]

Senior	Lieutenant	Tracy	,	the	officer	of	the	watch	,	became	aware	of	the	thing
高级的	中尉	特蕾西	,	这	官	的	这	手表	,	成为	意识到的	的	这	事物

['hɜːtlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

hurtling	down	upon	him	,
疾驰	向下	之上	他	,

值班军官特雷西中尉意识到有东西正朝他坠落下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['æŋgrəli] [ə'saɪd] .

and	he	jumped	angrily	aside	.
和	他	跳了起来	愤怒地	旁边	.

他愤怒地跳到一边。

[wɒt] [fuːl] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [jɑːd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [laɪk] [ðæt] ?

What	fool	was	breaking	yard	regulations	like	that	?
什么	傻子	曾是	打破	院子	法规	喜欢	那	?

哪个傻瓜会违反院子规定?

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['ræŋkɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪzd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

He	recognized	Rankin	as	he	whizzed	past	,	and	remembered	the	commandant's
他	认可	兰金	作为	他	嗖嗖	过去的	,	和	记得	这	指挥官的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

他认出了飞驰而过的兰金，并记起了指挥官的命令。

[hiː; hi] [kɔːld] ['waɪldli]['ɑːftə(r)][hɪm] , [bʌt; bət]['ræŋkɪn]['nevə(r)] [swəːv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

He	called	wildly	after	him	,	but	Rankin	never	swerved	an	inch	.
他	称为	疯狂地	后	他	,	但	兰金	绝不	急转弯	一个	英寸	.

他疯狂地在后面喊叫，但兰金丝毫没有动摇。

[bent] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi]['faɪəd][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Bent	low	over	the	wheel	,	he	fired	himself	at	the	gate	.
弯曲	低的	超过	这	车轮	,	他	被解雇	他自己	在	这	门	.

他俯身趴在方向盘上，向大门开了一枪。

['ɒfɪsəz] - [kɑːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kwestʃənd] .

Officers	'	cars	,	of	course	,	were	never	questioned	.
警官	-	汽车	,	的	课程	,	是	绝不	被质问	.

当然，警车从未受到过盘问。

[ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd] [wɪð] [prə'feɪn] ['prɒmptnəs] , [ænd; ənd]['ræŋkɪn] [wɜːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n]

The	gate	opened	with	profane	promptness	,	and	Rankin	whirled	out	of	his	prison
这	门	打开	和	亵渎	迅速	,	和	兰金	旋转	出去	的	他的	监狱

.

:
.

大门以亵渎神明的速度打开，兰金猛地冲出了监狱。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Ten	minutes	later	he	was	roaring	down	the	road	which	pointed	like	a	long	,
十	分钟	之后	他	曾是	咆哮	向下	这	路	哪个	尖	喜欢	一个	长的	,

十分钟后，他沿着一条像长矛一样指向前方的道路疾驰而去。

[streɪt] [teɪp] [laɪn][tuː; tə][ət'læntɪk] ['sɪti] .

straight	tape	line	to	Atlantic	City	.
直的	磁带	线	到	大西洋	城市	.

直线距离大西洋城。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[æt; ət][ət'læntɪk] ['sɪti] , [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuːɪst] [ten] - ['mɪljən] - ['dɒlə(r)][həʊ'tel]

At	Atlantic	City	,	on	the	beach	,	opposite	to	the	newest	ten	-	million	-	dollar	hotel
在	大西洋	城市	,	在	这	海滩	,	对面的	到	这	最新	十	-	百万	-	美元	酒店

,

,
,

在大西洋城，就在海滩上，与最新落成的价值一千万美元的酒店隔街相望，

[stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tent] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ʃeɪp] , [gaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [gaɪd] [wɪð] ['waɪə(r)]

stood	a	huge	tent	of	unusual	shape	,	guyed	down	and	double	guyed	with	wire
站立	一个	巨大的	帐篷	的	异常	形状	,	盖伊	向下	和	双倍的	盖伊	和	金属丝

['keɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərəti] .

cable	for	security	.
电缆	为了	安全	.

一个巨大的、形状奇特的帐篷矗立在那里，用钢丝绳双重拉紧固定，以确保安全。

[ɪts] ['ɒkjəpənt] [ænd; ənd]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['vjuːɪŋ] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Its	occupant	and	owner	was	viewing	with	critical	satisfaction	the	beautiful	,
它是	居住者	和	所有者	曾是	观看	和	批判的	满意	这	美丽的	,

它的居住者和主人正满怀满意地欣赏着这美丽的景色，

[weɪd] - [wɪŋd] ['flaɪɪŋ] - [bəʊt] [wɪtʃ] ['bæləns] [səʊ] ['greɪsfəli] [ɒn][ɪts] [trʌk] ,

wide	-	winged	flying	-	boat	which	balanced	so	gracefully	on	its	truck	,
宽的	-	有翅膀的	飞行	-	船	哪个	均衡	所以	优雅地	在	它是	卡车	,

那架宽翼水上飞机，优雅地平衡在它的支架上，

['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][fɑː(r)]['kænvəs][wɔːl] [raɪt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

stretching	from	one	far	canvas	wall	right	across	to	the	other	,
伸展	从	一	远的	帆布	墙	正确的	穿过	到	这	其他	,

从一面远处的画布墙一直延伸到另一面，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti]

when	he	was	suddenly	overwhelmed	by	a	breathless	young	man	in	a	dusty
什么时候	他	曾是	突然	不堪重负	经过	一个	喘不过气	年轻的	男人	在	一个	尘土飞扬

['juːnɪfɔːm] [huː] [di'mɑːnd, -'mænd] ['fɪəsli] :

uniform	who	demanded	fiercely	:
制服	WHO	要求	激烈地	:

这时，他突然被一个气喘吁吁、身穿沾满灰尘的制服的年轻人冲了过来，那年轻人厉声质问：

“ [dʒɪm] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bʌs] [raɪt] [ə'weɪ] .

“	Jim	,	I	want	you	to	give	me	your	bus	right	away	.
“	吉姆	,	我	想	你	到	给	我	你的	公共汽车	正确的	离开	.

“吉姆，我希望你立刻把你的巴士给我。”

” [ðɪs] [dʒɪm][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːz] [nɜːvz] [duː; də][nɒt] [stɑːt] [æt; ət] ['sʌd(ə)n]

”	This	Jim	was	another	of	those	men	whose	nerves	do	not	start	at	sudden
”	这	吉姆	曾是	其他	的	那些	男人	谁	神经	做	不是	开始	在	突然

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpəniŋz] .

and	unexpected	happenings	.
和	意外	事件	.

“吉姆是那种不会被突如其来的意外事件吓到的人。”

“ [ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

“	Sure	,	”	he	said	without	hesitation	.
“	当然	,	”	他	说	没有	犹豫	.

“当然，”他毫不犹豫地说。

“ [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][dʒɔɪ]['raɪdɪŋ] ?

“	Want	to	go	joy	riding	?
“	想	到	去	喜悦	骑术	?

“想去兜风吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	And	he	held	out	his	hand	.
”	和	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pænt] .

“	No	,	no	,	you	don't	understand	,	”	the	other	panted	.
“	不	,	不	,	你	不	理解	,	”	这	其他	喘息	.

“不，不，你不明白，”另一个人喘着气说。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [rek] !

“	I	want	you	to	give	it	to	me	—	to	wreck	!
“	我	想	你	到	给	它	到	我	—	到	破坏	!

“我想让你把它给我——让我毁掉！”

" [dʒɪmz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sləʊ] [smaɪl] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Jim's	voice	became	serious	,	though	the	slow	smile	never	left	his	face	.
"	吉姆的	嗓音	成为	严肃的	,	尽管	这	慢的	微笑	绝不	左边	他的	脸	.

吉姆的声音变得严肃起来，但他脸上的微笑却始终未曾消失。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [mə'θɒdɪkli] [ɒn] [ə; eɪ] [tuːl] - [bɒks] .

He	seated	himself	methodically	on	a	tool	-	box	.
他	坐着	他自己	有条不紊	在	一个	工具	-	盒子	.

他有条不紊地坐在一个工具箱上。

" ['bʌt(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] ['paʊə(r)] , [dʒæk] ; [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Button	off	the	power	,	Jack	;	come	to	earth	and	tell	us	all	about	it	,
"	按钮	离开	这	力量	,	杰克	;	来	到	地球	和	告诉	我们	全部	关于	它	,

"杰克，关掉电源；回到地球，告诉我们发生了什么事。"

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

"他平静地说。"

[dʒæk] [təʊld] [hɪm] , [ɪn] [fɪəs] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [fjuː] .

Jack	told	him	,	in	fierce	sentences	and	few	.
杰克	讲述	他	,	在	凶猛的	句子	和	很少	.

杰克用简短而严厉的几句话告诉他。

" [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [dʒɪm] , [ɪts] [meɪk] [ɔː(r)] [breɪk] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

"	So	,	you	see	,	Jim	,	it's	make	or	break	,	"	he	concluded	,
"	所以	,	你	看	,	吉姆	,	它是	制作	或者	休息	,	"	他	结束	,

"所以你看，吉姆，这是成败在此一举，"他总结道。

" [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

"	and	we've	got	no	time	to	lose	.
"	和	我们已经	得到	不	时间	到	失去	.

"我们没有时间可以浪费了。"

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [dʒɪm] [sæt] ['sɒlɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tuːl] - [bɒks] .

"	Jim	sat	solid	on	his	tool	-	box	.
"	吉姆	卫星	坚硬的	在	他的	工具	-	盒子	.

吉姆稳稳地坐在他的工具箱上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] .

"	Wait	a	minute	,	Jack	,	"	he	said	soberly	.
"	等待	一个	分钟	,	杰克	,	"	他	说	清醒地	.

"等一下，杰克，"他严肃地说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	This	is	a	big	thing	you're	asking	me	.
"	这	是	一个	大的	事物	你是	问	我	.

"你问我的这个问题很重要。"

[ðeəz; ðəz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [gɒn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

There's	ten	thousand	dollars	gone	into	this	outfit	,	and	it's	all	I've	got	in	the	world	;
有	十	千	美元	已消失	进入	这	全套服装	,	和	它是	全部	我已经	得到	在	这	世界	;

我在这套衣服上花了1万美元，这是我全部的家当；

[ɪts] [maɪ] [lɑːst] [steɪk] .

it's	my	last	stake	.
它是	我的	最后的	赌注	.

这是我的最后一搏。

[hɑ:f][ɒv; əv][ɪts][nɒt][maɪn] , ['enihaʊ] .
Half of it's not mine , anyhow .
一半 的 它是 不是 矿 , 无论如何 .

反正其中一半都不是我的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] ['bækɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts][nɒt] ['nɪəli] [peɪd] [ɒf] .
I had to get backing , and it's not nearly paid off .
我 有 到 得到 后盾 , 和 它是 不是 几乎 有薪酬的 离开 .

我需要资金支持，但目前还远未收回成本。

“ [ðɪs] ['pæsɪndʒə(r)] [wɜ:k] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][gəʊld] - [maɪn] ['eni][mɔ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ;
“ This passenger work isn't the gold - mine any more that it used to be ;
“ 这 乘客 工作 不是 这 金子 - 矿 任何 更多的 那 它 用过的 到 是 ;

“客运工作已经不像以前那样有利可图了；

[aɪ][kænt] [tʃɑ:dʒ] [ði:z] ['sʌmə(r)] [spɔ:ts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] [d'ɒləz] [ə; eɪ][dʒʌmp] ; ['ʌpki:p] [ɪz]
I can't charge these summer sports more than fifteen dollars a jump ; upkeep is
我 不能 收费 这些 夏天 运动的 更多的 比 十五 美元 一个 跳 ; 维护 是
['sʌmθɪŋ] [fɪəs] ;
something fierce ;
某物 凶猛的 ;

这些夏季运动项目每次跳跃收费不能超过十五美元；维护费用非常高昂；

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][həʊl][fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] .
and I'm still in the hole for about three thousand bucks .
和 我是 仍然 在 这 洞 为了 关于 三 千 雄鹿 .

我仍然欠着大约三千美元。

[aɪ] ['fɪgəd] [tu:; tə][klɪə(r)][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] . ”
I figured to clear by the end of the season . ”
我 想 到 清除 经过 这 结尾 的 这 季节 . ”

我估计赛季结束前就能清理干净。

“ [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [dʒɪm] , ” ['ræŋkɪn] [ə'pi:ld] ['pɪtiəsli] , “ [ɪts][ðə; ði]['əʊnli][wei] !
“ But don't you see , Jim , ” Rankin appealed piteously , “ it's the only way !
“ 但 不 你 看 , 吉姆 , ” 兰金 上诉 可怜地 , “ 它是 这 仅有的 方式 !

“可是吉姆，你难道不明白吗？”兰金可怜兮兮地恳求道，“这是唯一的办法！”

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['rʌnɪŋ] [raɪt] ['ɪntu:] ['dedli] ['deɪndʒə(r)] !
And she's running right into deadly danger !
和 她是 跑步 正确的 进入 致命 危险 !

她正走向致命的危险！

[maɪ] [ʃɪp] !
My ship !
我的 船 !

我的船！

[ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['faɪtɪŋ] - [ʃɪp] , [dʒɪm] .
A United States fighting - ship , Jim .
一个 团结的 各州 斗争 - 船 , 吉姆 .

吉姆，这是一艘美国军舰。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] ['həʊpləsli] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]
And — and — ” His voice trailed away searching hopelessly for something
和 — 和 — ” 他的 嗓音 拖着 离开 搜索 绝望地 为了 某物
[tu:; tə][seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

“而且——而且——”他的声音渐渐消失，绝望地寻找着什么话说。

[sʌm; səm] [kən'kluːsɪv] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [wʊd] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

some	conclusive	argument	that	would	accomplish	his	purpose	.
一些	确凿	争论	那	会	完成	他的	目的	.

一些能够达到他目的的决定性论据。

[dʒɪm][sæt] ['məʊʃnləs] .

Jim	sat	motionless	.
吉姆	卫星	静止不动	.

吉姆一动不动地坐着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [tɔːn] , [ˌɪntrə'spektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][roʊ'dænz] " ['θɪŋkə(r)] .

His	face	had	the	torn	,	introspective	expression	of	Rodin's	"	Thinker	.
他的	脸	有	这	撕裂	,	内省	表达	的	罗丹的	"	思想家	.

他的脸上带着罗丹《思想者》中那种撕裂般的、内省的表情。

" ['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːmɪnətɪv] ['mɒnətəʊn] [θruː] [lɪps] [ðæt] ['skeəsli] ['əʊpənd]

"	Presently	his	voice	came	in	a	ruminative	monotone	through	lips	that	scarcely	opened
"	目前	他的	嗓音	来了	在	一个	沉思的	单调	通过	嘴唇	那	几乎	打开

:
:
:

"这时，他的声音从几乎没张开的嘴唇间传来，语气沉沉而单调：

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm] [niːdz] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['maɪti] [bæd][dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ?

"	And	Uncle	Sam	needs	his	ships	mighty	bad	just	now	,	eh	?
"	和	叔叔	山姆	需求	他的	船舶	强大的	坏的	只是	现在	,	嗯	?

"山姆大叔现在非常需要他的船只，是吧？"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] : " [hel] !

"	Then	suddenly	:	"	Hell	!
"	然后	突然	:	"	地狱	!

然后突然："该死！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	shouted	,	and	jumped	to	his	feet	.
"	他	喊叫	,	和	跳了起来	到	他的	脚	.

他大喊一声，跳了起来。

" [dæm] ['aʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] , ['eniweɪ] !

"	Damn	our	old	uncle	,	anyway	!
"	该死	我们的	老的	叔叔	,	反正	!

"管他什么老叔叔！"

[stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][flæp][ænd; ənd]['hɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [mə'kænɪks] .

Stick	your	head	out	of	the	flap	and	holler	for	my	mechanics	.
戳	你的	头	出去	的	这	瓣膜	和	抱怨	为了	我的	机械学	.

把头伸出车厢盖，大声喊我的修理工。

" ['ræŋkɪn] [dʒʌmpt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

"	Rankin	jumped	at	him	with	both	hands	outstretched	.
"	兰金	跳了起来	在	他	和	两个都	双手	伸展	.

兰金伸出双手扑向他。

" [dʒɪm] !

"	Jim	!
"	吉姆	!

"吉姆！"

[aɪ] [njuː] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

I	knew	you'd	do	it	!
我	知道	你会	做	它	!

我就知道你会这么做！

[jʊr; jər] [waɪt] [ɔːl] [θruː] ！ ”
You're white all through ! ”
你是 白色的 全部 通过 ！ ”

你浑身上下都是白！

“ [ɔː] ，[hel] ，” [ˈmʌtə] [dʒɪm] [əˈgen] [wɪð] [grʌf] [dɪsˈkʌmfət] ， [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] .
“ Aw , hell , ” muttered Jim again with gruff discomfort , pushing him off .
“ 啊 ，地狱 ，” 低声说道 吉姆 再次 和 粗暴 不适 ， 推动 他 离开 .

“哎呀，真倒霉，”吉姆再次粗声粗气地嘟囔着，很不自在，然后把他推开了。

“ [get] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [ðæt] [gæs] - [tæŋk][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk]
“ Get busy and fill up that gas - tank to the last drop you can make
“ 得到 忙碌的 和 充满 向上 那 气体 - 坦克 到 这 最后的 降低 你 能 制作
[hɜː(r); hə(r)][həʊld] ,
her hold ,
她 抓住 ，

“赶紧把油箱加满，直到她能装下的最后一滴油为止。”

[waɪl] [aɪ][get][ˈɪntuː][maɪ] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd] [tɒgz] . ”
while I get into my helmet and togs . ”
尽管 我 得到 进入 我的 头盔 和 泳衣 . ”

我正准备戴上头盔，穿上泳衣。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [tɒgz] !
“ Your togs !
“ 你的 泳衣 !

“你的泳衣！

[wɒt] [dˈjuː] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][gɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
What d'you want your gear for ?
什么 你 想 你的 齿轮 为了 ?

你想要这些装备做什么用?

” [dʒɪmz][dʒɔː][wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [wɪð] [bəˈlɪdʒərəns] .
” Jim's jaw was thrust out with belligerence .
” 吉姆的 颚 曾是 推力 出去 和 好战 .

吉姆的下巴带着挑衅的神色向外伸出。

“ [ɪf] [ˈʌŋk(ə)l][sæm] [niːdz] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [dʒɒb] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdɒgɪdli] ， “ [hiː; hi] [niːdz] [ˌem ˈiː] , [tuː] .
“ If Uncle Sam needs you on this job , ” he said doggedly , “ he needs me , too .
“ 如果 叔叔 山姆 需求 你 在 这 工作 ，” 他 说 顽强地 ，“ 他 需求 我 ，也 .

“如果山姆大叔需要你来做这份工作，”他坚定地说，“他也需要我。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [mæn] [stʌnt] .
This is a two - man stunt .
这 是 一个 二 - 男人 特技 .

这是双人特技表演。

[ʃʌt] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Shut up now , and beat it .
关闭 向上 现在 ， 和 打 它 .

闭嘴，滚蛋。

” [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [ˈstrenjuəs] [ˈefət] ,
” The next few minutes were a whirlwind of strenuous effort ,
” 这 下一个 很少 分钟 是 一个 旋风 的 费力的 努力 ，

接下来的几分钟是一场艰苦卓绝的搏斗，

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [snæpt] ['kwestʃən] [ænd; ənd]['faɪəd] - [bæk] ['ɑ:nsə(r)][ænd; ənd] [swɪft] [də'rekʃ(ə)nz]

punctuated	with	snapped	question	and	fired	-	back	answer	and	swift	directions
标点符号	和	啪啪	问题	和	被解雇	-	后退	回答	和	迅速	方向

[tu:; tə][ðə; ði] ['swetɪŋ] [mə'kænɪks] .

to	the	sweating	mechanics	.
到	这	出汗	机械学	.

期间不时穿插着干脆利落的提问和快速的回答，以及对汗流浃背的技工们的迅速指示。

['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['præktɪst] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [greɪt] [tɑ:sk][ɪn]

Under	their	practised	handling	the	machine	was	ready	for	its	great	task	in
在下面	他们的	已实践	处理	这	机器	曾是	准备好	为了	它是	伟大的	任务	在

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][taɪm] .

record	time	.
记录	时间	.

在他们熟练的操作下，这台机器在创纪录的时间内就做好了执行重大任务的准备。

“ [aɪ] [swaip] [ə; eɪ] ['spɛri] ['sɪŋkrənaɪzd] - [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɑ:d] , [dʒɪm] , ”

“	I	swiped	a	Sperry	synchronized	driftset	and	compass	from	the	yard	,	Jim	,	”
“	我	滑动	一个	斯佩里	同步	-	和	罗盘	从	这	院子	,	吉姆	,	”

[pænt] ['ræŋkɪn] .

panted	Rankin	.
喘息	兰金	.

“吉姆，我从院子里偷了一套斯佩里同步漂流装置和指南针，”兰金气喘吁吁地说。

“ [ju:; jʊ][dɪd] ! ” ['ʃaʊtɪd] [dʒɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] .

“	You	did	!	”	shouted	Jim	,	and	his	face	lit	.
“	你	做过	!	”	喊叫	吉姆	,	和	他的	脸	点燃	.

“你做到了！”吉姆喊道，脸上绽放出笑容。

“ [ðæts] [ðə; ði][fɜ:st][slɪm] [tʃɑ:ns] [aɪ] [si:] , [ðen] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [dɑ:nd] [ʃɪp] .

“	That's	the	first	slim	chance	I	see	,	then	,	of	our	picking	up	your	darned	ship	.
“	那就是	这	第一的	苗条的	机会	我	看	,	然后	,	的	我们的	挑选	向上	你的	该死的	船	.

“那么，这是我看到的我们能救回你那艘该死的船的第一个渺茫机会了。”

['maɪti] [laɪk] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]['ni:d(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['heɪstæk] ['eniweɪ] .

Mighty	like	hunting	the	needle	in	the	haystack	anyway	.
强大的	喜欢	打猎	这	针	在	这	草垛	反正	.

简直就像大海捞针。

[haʊ] [fɑ:rz][ʃi:; ʃi] [aʊt] ? ”

How	far's	she	out	?	”
如何	远方的	她	出去	?	”

她离岸有多远?

“ ['kɒməndænt] [sed] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] . ”

“	Commandant	said	two	hundred	miles	.	”
“	指挥官	说	二	百	英里	.	”

“指挥官说两百英里。”

“ [gʊd] [stʌf] !

“	Good	stuff	!
“	好的	东西	!

“好东西！”

[ɪf] ['eni] [bʌs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [maɪn] [wɪl] .

If	any	bus	in	the	country	can	do	it	,	mine	will	.
如果	任何	公共汽车	在	这	国家	能	做	它	,	矿	将要	.

如果全国任何一辆公交车都能做到，我的车也能做到。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hʌndrəd] [pə(r)]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['fɪtɪd] [wɪð] ['evri]

She	makes	just	over	the	hundred	per	hour	,	and	she's	fitted	with	every
她	制作	只是	超过	这	百	每	小时	,	和	她是	适配	和	每一个

[mə'kænɪkl] [ɪm'pruːvmənt] [ðeə(r)][ɪz] .

mechanical	improvement	there	is	.
机械的	改进	那里	是	.

她每小时收入略高于一百美元，而且她配备了所有能找到的机械改进装置。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gretfl] [ˌfeə'wel] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] .

"	There	was	a	note	of	regretful	farewell	in	the	tone	.
"	那里	曾是	一个	笔记	的	遗憾	告别	在	这	语气	.

语气中带着一丝不舍的告别之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ;

He	had	been	very	proud	of	his	machine	;
他	有	到过	非常	自豪的	的	他的	机器	;

他一直对自己的机器感到非常自豪;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌeərə'nɔːtɪk] [skɪl] .

and	she	certainly	was	the	acme	of	American	aeronautic	skill	.
和	她	当然	曾是	这	巅峰	的	美国人	航空	技能	.

她无疑是美国航空技术的最高代表。

['stægə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][daɪ'hiːdr(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'triːt] ,

Stagger	,	she	had	,	and	dihedral	,	and	retreat	,
错开	,	她	有	,	和	二面角	,	和	撤退	,

她踉跄了一下，然后转身，摆出二面角，退缩了。

['mɪstɪk] [ˌteknɪ'kæləti] [ɒv; əv] [wɪŋ] [kən'strʌkʃn] [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]

mystic	technicalities	of	wing	construction	which	came	very	near	to	realizing
神秘	技术细节	的	翼	建造	哪个	来了	非常	靠近	到	意识到

[ðə; ði] ['driːmərz] [gəʊl][ɒv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [stə'bɪlәti] .

the	dreamer's	goal	of	automatic	stability	.
这	梦想家的	目标	的	自动的	稳定	.

机翼构造的神秘技术，几乎实现了梦想家实现自动稳定目标的愿望。

[kən'trəʊl]['waɪərz][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪfti] ['fæktə(r)][ɒv; əv] [eɪt] .

Control	wires	had	a	safety	factor	of	eight	.
控制	电线	有	一个	安全	因素	的	八	.

控制线的安全系数为 8。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃbɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl][kən'trəʊl] [jəʊks] ['dɒtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

There	was	a	dashboard	before	each	of	the	dual	control	yokes	dotted	with	a
那里	曾是	一个	仪表板	前	每个	的	这	双重的	控制	轭	虚线	和	一个

[meɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] - ['daiəl, dail]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

maze	of	glass	-	dialed	instruments	.
迷宫	的	玻璃	-	拨号	仪器	.

每个双操纵杆前面都有一个仪表盘，上面密密麻麻地排列着各种玻璃表盘的仪表。

[ðə; ði] [tuː] [siːts] [wɜː(r); wə(r)]['tændəm] ,

The	two	seats	were	tandem	,
这	二	座位	是	串联	,

这两个座位是前后排列的。

[wɪð] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [kʊd; kəd] [kən'vɜːs] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)]

with	telephonic	communication	so	that	the	occupants	could	converse	above	the	roar
和	电话	沟通	所以	那	这	居住者	可以	交谈	多于	这	吼

[ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

of	the	engine	.
的	这	引擎	.

车内配备了电话通讯设备，以便乘客可以在引擎的轰鸣声中交谈。

['nʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [mait] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [spi:d] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['ækjərəsi]

Nothing	,	in	fact	,	which	might	contribute	to	speed	and	safety	and	accuracy
没有什么	,	在	事实	,	哪个	可能	贡献	到	速度	和	安全	和	准确性

[hæd; həd] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd] .

had	been	omitted	.
有	到过	省略	.

事实上，任何可能有助于提高速度、安全性和准确性的因素都没有被忽略。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)]

And	now	—	she	was	going	out	into	the	approaching	night	beyond	her
和	现在	—	她	曾是	去	出去	进入	这	接近	夜晚	超过	她

[kə'pæsəti][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:n] ,

capacity	of	return	,
容量	的	返回	,

而现在——她即将步入即将到来的黑夜，而她已无力回天。

[laɪk][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [hu:] [swɪmz] [aʊt][tu:; tə] [si:] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

like	a	swimmer	who	swims	out	to	sea	beyond	the	limit	of	his	strength	.
喜欢	一个	游泳运动员	WHO	游泳	出去	到	海	超过	这	限制	的	他的	力量	.

就像游泳运动员游到超出自身能力极限的海域一样。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][swɔ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld]['ʌŋk(ə)l][sæm]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd]

No	wonder	that	the	owner	swore	at	his	old	Uncle	Sam	even	while	he	made
不	想知道	那	这	所有者	发誓	在	他的	老的	叔叔	山姆	甚至	尽管	他	制成

[hɪz; ɪz][gɪft] .

his	gift	.
他的	礼物	.

难怪主人在送礼物的时候还骂着他那老叔叔山姆。

[ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:n] ['fləʊtɪd] [laɪk][sʌm; səm]['greɪsf(ə)l] , [swɪft] [stɔ:m]

On	the	beach	,	where	the	great	machine	floated	like	some	graceful	,	swift	storm
在	这	海滩	,	在哪里	这	伟大的	机器	漂浮	喜欢	一些	优美	,	迅速	风暴

['petrəl] ,

petrel	,
海燕	,

在海滩上，那台巨大的机器像一只优雅迅捷的暴风海燕一样漂浮着。

[dʒɪm] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] ['ræŋkɪn][tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [si:t] .

Jim	suddenly	pushed	Rankin	to	the	rear	seat	.
吉姆	突然	推动	兰金	到	这	后部	座位	.

吉姆突然把兰金推到后座上。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['ræŋkɪn] ['hʌrɪdli] .

“	What's	the	matter	?	”	asked	Rankin	hurriedly	.
“	是什么	这	事情	?	”	问	兰金	匆匆	.

“出什么事了？”兰金急忙问道。

“ [ɑ:rnt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][flai][hɜ:(r); hə(r)] ? ”

“	Aren't	you	going	to	fly	her	?	”
“	不是	你	去	到	飞	她	?	”

“你不打算送她坐飞机吗？”

“ [nəʊp] , ” [sed] [dʒɪm] [wɪð] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] . “

“	Nope	,	”	said	Jim	with	determination	.	“
“	没有	,	”	说	吉姆	和	决心	.	“

“不，”吉姆坚定地说。

- [es][jɔ:(r); jə(r)][dʒɒb] .

'	S	your	job	.
-	S	你的	工作	.

这是你的工作。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['flaɪə(r)] ['eniweɪ] .

You're	a	better	flier	anyway	.
你是	一个	更好的	传单	反正	.

反正你飞行技术更好。

[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

Me	for	the	instruments	.
我	为了	这	仪器	.

我负责乐器。

[aɪv] [biːn] ['bəʊnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒn] [ðɪs] [njuː] [dəup] [ə'baʊt] [weɪv] [krest] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [wɪnd]

I've	been	boning	up	a	lot	on	this	new	dope	about	wave	crest	length	and	wind
我已经	到过	剔骨	向上	一个	很多	在	这	新的	太棒了	关于	海浪	波峰	长度	和	风

['reɪʃiəʊ] [ænd; ənd] [bɒm] ['drɒpɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] .

ratio	and	bomb	dropping	and	all	.
比率	和	炸弹	下降	和	全部	.

我最近一直在努力学习关于波峰长度、风速比、炸弹投放等等这些新知识。

['kɪndə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [maɪ'self] — [wʌns] ; [bʌt; bət] — [hel] !

Kinder	hoped	to	get	a	commission	myself	—	once	;	but	—	hell	!
幼儿园	希望	到	得到	一个	委员会	我	—	一次	;	但	—	地狱	!

金德本人也曾希望获得一次委托；但是——见鬼！

[hɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tests] .

Hop	in	and	make	your	tests	.
跳	在	和	制作	你的	测试	.

快来参加测试吧。

[ɪf] [aɪm] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] ['fjuːnərəl] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fəʊn] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .

If	I'm	in	on	this	funeral	I'm	going	to	phone	good	-	by	to	the	girl	.
如果	我是	在	在	这	葬礼	我是	去	到	电话	好的	-	经过	到	这	女孩	.

如果我参加这场葬礼，我会打电话向那个女孩道别。

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [dɪd] ['ræŋkɪn] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [gɜːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] ,

"	Then	for	the	first	time	did	Rankin	remember	his	girl	,	and	her	trust	,
"	然后	为了	这	第一的	时间	做过	兰金	记住	他的	女孩	,	和	她	相信	,

"这时，兰金才第一次想起了他的女友，以及她对他的信任。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	his	promise	,	and	what	it	meant	between	him	and	her	.
和	他的	承诺	,	和	什么	它	意思是	之间	他	和	她	.

以及他的承诺，还有这承诺在她和他之间的意义。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] .

He	hesitated	a	moment	;	he	,	too	,	would	have	liked	to	telephone	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	;	他	,	也	,	会	有	喜欢	到	电话	.

他犹豫了一下；他也想打电话。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒvɪdəns] [ɔː(r)]

For	he	was	very	human	and	just	then	some	mysterious	providence	or
为了	他	曾是	非常	人类	和	只是	然后	一些	神秘	普罗维登斯	或者

['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [huː] [straɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːpəs] [flæʃt] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]

other	which	looks	after	those	who	strive	with	a	great	purpose	flashed	to	him	a
其他	哪个	看起来	后	那些	WHO	努力	和	一个	伟大的	目的	闪光灯	到	他	一个

[veɪg] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] .

vague	realization	of	his	own	weakness	.
模糊的	实现	的	他的	自己的	弱点	.

因为他非常有人情味，就在这时，某种神秘的天意眷顾着那些怀揣伟大目标奋斗的人，让他隐约意识到自己的弱点。

['telɪfəʊnɪŋ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ,

Telephoning	,	the	voice	on	the	wire	,
电话	,	这	嗓音	在	这	金属丝	,

电话，电话线上的声音，

[wɪð]	[ɪts]	[nəʊt]	[ɒv; əv]	[əˈpiːl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈpjʊəli]	[ˈpɜːsən(ə)l]	[vjuː]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	[huː]
with	**its**	**note**	**of**	**appeal**	**from**	**the**	**purely**	**personal**	**view**	**point**	**of**	**the**	**woman**	**who**
和	它是	笔记	的	上诉	从	这	纯粹	个人的	看法	观点	的	这	女士	WHO

[ˈweɪtɪd]	,
waited	**,**
等待	,

它以等待的女性的纯粹个人视角，表达出一种诉求。

[maɪt]	[ˌʌndəˈmaɪn]	[ðæt]	[haɪ]	[rɪˈzɒlv]	.
might	**undermine**	**that**	**high**	**resolve**	**.**
可能	破坏	那	高的	解决	.

可能会动摇这种高度决心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

飞行机会(The flying chance)

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [siːt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] .

He	set	his	teeth	and	climbed	into	the	seat	ready	for	action	.
他	放	他的	牙齿	和	攀登	进入	这	座位	准备好	为了	行动	.

他咬紧牙关，爬上座位，准备行动。

[wɪð] [lɪps] [hɑːd] [pɪntʃt] , [hiː; hi] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊlz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

With	lips	hard	pinched	,	he	tested	his	controls	to	see	that	everything	was
和	嘴唇	难的	捏	,	他	测试	他的	控制	到	看	那	一切	曾是

['rʌnɪŋ] ['smuːðli] .

running	smoothly	.
跑步	顺利	.

他紧抿着嘴唇，检查控制装置，确保一切运行正常。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ðɪ] ['krɪstənsən] [self] - ['stɑːtə(r)] .

He	tested	the	Christensen	self	-	starter	.
他	测试	这	克里斯滕森	自己	-	起动机	.

他测试了克里斯滕森自动启动器。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [wɜː(r)] [ðə; ðɪ] [prə'pelə(r)] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ɪg'nɪʃ(ə)n] .

With	an	explosive	whir	the	propeller	caught	up	the	ignition	.
和	一个	爆炸物	嗡嗡	这	螺旋桨	捕捉	向上	这	点火	.

伴随着一声爆炸般的轰鸣，螺旋桨点燃了火源。

[hiː; hi] [ræn] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [æt; ət] ['aɪdlɪŋ] [spiːd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔɪl] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)]

He	ran	the	engine	at	idling	speed	,	watching	his	oil	pressure	and	water
他	跑	这	引擎	在	怠速	速度	,	观看	他的	油	压力	和	水

['geɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [friː] ['fiːdɪŋ] .

gages	for	free	feeding	.
量规	为了	自由的	喂养	.

他让发动机怠速运转，观察机油压力表和水温表，确保供油顺畅。

['evriθɪŋ] [ræn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [wɒtʃ] .

Everything	ran	with	the	smoothness	of	a	fine	watch	.
一切	跑	和	这	平滑度	的	一个	美好的	手表	.

一切运转得如同精密腕表般流畅。

[dʒɪm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .

Jim	came	running	.
吉姆	来了	跑步	.

吉姆跑了过来。

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [gʌn] !

“	Give	her	the	gun	!
“	给	她	这	枪	!

“把枪给她！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['hɜːlɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] .

”	he	shouted	,	hurling	himself	into	his	seat	.
”	他	喊叫	,	投掷	他自己	进入	他的	座位	.

他大喊一声，猛地扑进座位里。

['ræŋkɪn] ['pʊld] [bæk] [ðə; ðɪ] ['θrɒtl] ['liːvə(r)] .

Rankin	pulled	back	the	throttle	lever	.
兰金	拉	后退	这	风门	杠杆	.

兰金拉回了油门杆。

[wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)][ðə; ði][prə'pelə(r)] [tʊk] [ʌp][ɪts] [spi:d] ; [ðə; ði] [tæ'kɒmɪtə(r)] ['daɪəl] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n]

With	a	roar	the	propeller	took	up	its	speed	;	the	tachometer	dial	jumped	to	fifteen
和	一个	吼	这	螺旋桨	采取	向上	它是	速度	;	这	转速表	拨号	跳了起来	到	十五

['θaʊz(ə)nd] [ˌrevə'lʊʃən] ;

thousand	revolutions	;
千	革命	;

螺旋桨轰鸣着加速，转速表指针猛地跳到一万五千转；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [greɪt] [bɜ:d][glaidid] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [feɪt] [tu:; tə]

and	the	beautiful	great	bird	glided	out	from	the	shore	,	trusting	to	fate	to
和	这	美丽的	伟大的	鸟	滑翔	出去	从	这	支撑	,	信任	到	命运	到

[ə'teɪn] [ɪts] ['pɜ:pəs] .

attain	its	purpose	.
达到	它是	目的	.

那只美丽的大鸟从岸边滑翔而出，相信命运会实现它的使命。

['ræŋkɪn] ['pʊld] ['tentətɪvli] [ɒn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][kən'trəʊl] .

Rankin	pulled	tentatively	on	the	elevator	control	.
兰金	拉	姑且	在	这	电梯	控制	.

兰金试探性地拉了一下电梯控制杆。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['ɑ:nsə(r)d] ['bju:tɪfli] ; ['lɪftɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ɪts] ['pleɪnɪŋ] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd]

The	machine	answered	beautifully	;	lifted	at	once	to	its	planing	angle	and
这	机器	回答	非常漂亮	;	抬起	在	一次	到	它是	规划	角度	和

[skɪmd] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .

skimmed	the	surface	.
脱脂	这	表面	.

机器的反应非常出色；立即抬升到刨削角度，掠过表面。

['ræŋkɪn] [hɔ:l] [bæk] , [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] .

Rankin	hauled	back	,	on	the	control	.
兰金	拖拽	后退	,	在	这	控制	.

兰金收回了控制权。

“ [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [klaɪm] ?

“	How	does	she	climb	?
“	如何	做	她	爬	?

她是怎么爬上去的?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['maʊθpi:s] [wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] . “

”	he	asked	into	the	telephone	mouthpiece	which	rose	from	his	chest	.	“
”	他	问	进入	这	电话	喉舌	哪个	玫瑰	从	他的	胸部	.	“

他对着从胸前升起的电话听筒问道。

- [baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜ:rvərz] [si:t] [ɪn] [frʌnt] .

-	Bout	six	hundred	,	”	came	the	muffled	reply	from	the	observer's	seat	in	front	.
-	回合	六	百	,	”	来了	这	闷音	回复	从	这	观察员	座位	在	正面	.

“大约六百人，”前面观察员座位上传来一个闷闷的回答。

“ [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .

“	Let	her	go	.
“	让	她	去	.

“让她走。

” [vi:] .

”	V	.
”	V	.

“V.

[ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [kə'menst] .

The	great	adventure	had	commenced	.
这	伟大的	冒险	有	开始	.

伟大的冒险开始了。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd][sped] [sɪns] [wʌn] [ɪm'petʃuəs] [fə'nætɪk][hæd; həd] [tʃɑ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][tent]

Half	an	hour	had	sped	since	one	impetuous	fanatic	had	charged	into	the	tent
一半	一个	小时	有	加速	自从	一	浮躁	狂热分子	有	带电	进入	这	帐篷

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə] [reɪs] [aʊt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]['ɒfə(r)][ʌp] ['pɒsəbli] [ðeə(r)]

and	persuaded	the	other	to	race	out	with	him	and	offer	up	possibly	their
和	被说服	这	其他	到	种族	出去	和	他	和	提供	向上	可能	他们的

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðeə(r)][waɪld][kwest][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðeə(r)][səʊ]

lives	and	certainly	the	machine	in	their	wild	quest	of	service	to	their	so
生活	和	当然	这	机器	在	他们的	荒野	寻求	的	服务	到	他们的	所以

[mʌtʃ] [bi'reit] ['ʌŋk(ə)l][sæm] .

much	berated	Uncle	Sam	.
很多	责骂	叔叔	山姆	.

从一名冲动的狂热分子冲进帐篷，说服另一名狂热分子和他一起冲出去，为了他们饱受诟病的"山姆大叔"的疯狂效忠，不惜牺牲自己的生命和机器，到现在已经过去了半个小时。

['əʊnli][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] !

Only	half	an	hour	!
仅有的	一半	一个	小时	!

只需半小时！

[bʌt; bət][ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn'eksərəbli][ɒn]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [nju:] [nɒt] [wɒt]

But	in	view	of	the	ship	that	was	rushing	inexorably	on	into	it	knew	not	what
但	在	看法	的	这	船	那	曾是	匆忙	无情地	在	进入	它	知道	不是	什么

,

,

,

但面对那艘势不可挡地冲向它的船，他却一无所知。

[ə; eɪ] ['praɪsləs] ['θɜ:ti] ['mɪnɪts] .

a	priceless	thirty	minutes	.
一个	无价	三十	分钟	.

宝贵的三十分钟。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['hə:tl] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [klaʊd] [bæŋk] ,

The	machine	hurtled	ahead	into	the	dark	cloud	bank	,
这	机器	猛烈撞击	前方	进入	这	黑暗的	云	银行	,

机器疾驰而去，冲进了乌云密布的黑暗区域。

['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['jɔ:ɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [flaɪt] .

dipping	and	swaying	and	yawing	like	an	instruction	flight	.
浸渍	和	摇晃	和	偏航	喜欢	一个	操作说明	航班	.

像教学飞行一样，忽上忽下、忽左忽右。

['ræŋkɪn][wɒz; wəz] “ ['fi:lɪŋ] [aʊt] ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ]

Rankin	was	“	feeling	out	”	the	little	individual	peculiarities	of	the	machine	which
兰金	曾是	“	感觉	出去	”	这	小的	个人	特殊性	的	这	机器	哪个

[wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə][hɪm] .

was	new	to	him	.
曾是	新的	到	他	.

兰金正在"摸索"这台对他来说全新的机器的各种细微之处。

['prez(ə)ntli][hi:; hi]['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stedi] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['træv(ə)lɪŋ]['lev(ə)l]

Presently	he	settled	down	to	a	long	steady	climb	up	to	his	traveling	level
目前	他	定居	向下	到	一个	长的	稳定的	爬	向上	到	他的	旅行	等级

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] ,

which	he	proposed	,
哪个	他	建议的	,

目前，他正按计划稳步攀登，最终达到他所设想的旅行高度。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][həʊld][æz; əz][waɪd][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn]

to	make	about	five	thousand	feet	in	order	to	hold	as	wide	a	range	of	vision
到	制作	关于	五	千	脚	在	命令	到	抓住	作为	宽的	一个	范围	的	想象

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] [ɒv; əv] .

from	the	height	as	the	heavy	atmosphere	would	permit	of	.
从	这	高度	作为	这	重的	气氛	会	允许	的	.

为了在高空获得尽可能宽广的视野，需要在浓厚的大气层允许的范围内，爬升到大约五千英尺的高度。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [grɪm][ænd; ənd] [stɜːn] ;

His	face	was	very	grim	and	stern	;
他的	脸	曾是	非常	严峻	和	船尾	;

他脸色非常严肃；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

he	was	making	no	mistakes	about	the	percentage	of	chances	which	were
他	曾是	制作	不	错误	关于	这	百分比	的	机会	哪个	是

[aʊt] [ə'genst] [hɪm] .

out	against	him	.
出去	反对	他	.

他很清楚自己获胜的几率有多低。

“ [wɒt] [d'juː] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] ?

“	What	d'you	need	for	setting	your	course	?
“	什么	你	需要	为了	环境	你的	课程	?

“你需要什么来制定你的计划？”

” [hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɔːtli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['maʊθpiːs] .

”	he	spoke	shortly	into	the	mouthpiece	.
”	他	辐	不久	进入	这	喉舌	.

他对着麦克风简短地说。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ? ”

“	Where's	your	ship	?	”
“	在哪里?	你的	船	?	”

你的船在哪儿?

“ [kænt] [seɪ] ; [doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] .

“	Can't	say	;	don't	know	her	speed	.
“	不能	说	;	不	知道	她	速度	.

“说不准；不知道她的速度。”

['kɒməndænt] [sed] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] ['meɪbi] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [sɪns] . ”

Commandant	said	two	hundred	,	and	she's	made	maybe	forty	or	fifty	since	.	”
指挥官	说	二	百	,	和	她是	制成	或许	四十	或者	五十	自从	.	”

指挥官说她挣了两百，但她之后可能只挣了四五十。

“ [haʊ] [ɪn]['bleɪzɪz][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['blɑːstɪd] [tʌb] [ðen] ?

“	How	in	blazes	are	we	going	to	find	the	blasted	tub	then	?
“	如何	在	火焰	是	我们	去	到	寻找	这	炸毁	浴缸	然后	?

“那我们到底要怎么才能找到那个该死的浴缸呢？”

” [dʒɪm][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

”	Jim	was	feeling	subconsciously	the	loss	of	ten	thousand	dollars	.
”	吉姆	曾是	感觉	潜意识	这	损失	的	十	千	美元	.

“吉姆潜意识里感觉到了损失了一万美元。”

“ [seɪ] [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] ['twenti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'prɒksɪmət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

“	Say	she's	making	twenty	,	and	we	approximate	a	hundred	,
“	说	她是	制作	二十	,	和	我们	近似	一个	百	,

“假设她挣20美元，我们估算一下就是100美元，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈhɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][əˈbaʊt] [θriː] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .

we	ought	to	overhaul	her	in	about	three	hours	at	the	outside	.
我们	应该	到	大修	她	在	关于	三	小时	在	这	外部	.

我们应该在大约三个小时后在外面对她进行全面检修。

[leɪ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] [frɒm; frəm] ['fɪli] [tuː; tə][həˈvænə] ;

Lay	off	her	course	on	the	chart	from	Philly	to	Havana	;
莱	离开	她	课程	在	这	图表	从	费城	到	哈瓦那	;

让她偏离航线，从费城飞往哈瓦那；

[get][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

get	on	to	it	and	take	a	high	level	after	her	.
得到	在	到	它	和	拿	一个	高的	等级	后	她	.

赶紧行动起来，在她之后达到更高的水平。

" [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [waɪl] [dʒɪm] ['skrɪbld] ['fræntɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	For	ten	minutes	there	was	silence	while	Jim	scribbled	frantically	with	his
"	为了	十	分钟	那里	曾是	沉默	尽管	吉姆	潦草的	疯狂地	和	他的

['pens(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːn] [rɔːd] [ænd; ənd] [θrɔb] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

pencil	and	the	great	machine	roared	and	throbbed	all	round	them	.
铅笔	和	这	伟大的	机器	咆哮	和	悸动	全部	圆形的	他们	.

"十分钟里一片寂静，吉姆疯狂地用铅笔涂写着，而那台巨大的机器在他们周围轰鸣、震动。"

['faɪnəli] :

Finally	:
最后	:

最后：

“ [hʌ] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [grʌnt] . “

“	Huh	,	”	came	a	grunt	.	“
“	嗯	,	”	来了	一个	咕哝	.	“

"嗯，"传来一声咕哝。

- [baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [saʊθ] [baɪ] [iːst] [ænd; ənd] [kiːp] [gesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] .

'	Bout	thirty	miles	out	,	and	then	south	by	east	and	keep	guessing	for	luck	.
-	回合	三十	英里	出去	,	和	然后	南	经过	东方	和	保持	猜测	为了	运气	.

大约往外走三十英里，然后向东南方向走，继续碰运气吧。

" ['ræŋkɪn] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] ,

"	Rankin	watched	his	clock	for	eight	more	minutes	with	infinite	care	,
"	兰金	观看	他的	钟	为了	八	更多的	分钟	和	无限	关心	,

兰金无比专注地盯着时钟又看了八分钟。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wʌn][ɪz] ['hɜːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)]

for	when	one	is	hurtling	through	the	air	at	a	hundred	miles	an	hour
为了	什么时候	一	是	疾驰	通过	这	空气	在	一个	百	英里	一个	小时

[dɪˈleɪ] [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

delay	means	more	than	a	little	difference	.
延迟	方法	更多的	比	一个	小的	不同之处	.

当一个人以每小时一百英里的速度在空中飞驰时，哪怕是一瞬间的延误，也会带来巨大的差别。

[ðen] [hiː; hi] [bæŋkt] ['ʃɑːpli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] .

Then	he	banked	sharply	over	and	swung	round	.
然后	他	银行	尖锐地	超过	和	摇摆	圆形的	.

然后他猛地转弯，飞向前方。

“ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][teɪl] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	Ought	to	be	on	her	tail	now	,	”	he	muttered	.
“	应该	到	是	在	她	尾巴	现在	,	”	他	低声说道	.

"现在应该紧追不舍了，"他低声说道。

“ [naʊ] ['fɪgə(r)] [drɪft] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n] .

“	Now	figure	drift	and	give	me	my	variation	.
”	现在	数字	漂移	和	给	我	我的	变化	.

“现在请根据我的数据进行调整，并给我一些变化。”

” ['teknɪk(ə)l] ['saʊndɪŋ] - [stʌf] , [bʌt; bət] ['iːzi] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

”	Technical	sounding	-	stuff	,	but	easy	of	explanation	.
”	技术的	听起来	-	东西	,	但	简单的	的	解释	.

听起来很专业，但解释起来很容易。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['bəʊtmən] ['rəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][taɪd][ˌɑːr aɪ 'piː][hæz; həz][tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði][nəʊz]

Just	as	a	boatman	rowing	across	a	tide	rip	has	to	point	the	nose
只是	作为	一个	船工	划船	穿过	一个	潮	撕裂	有	到	观点	这	鼻子

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊt] ['sevrəl] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs]

of	his	boat	several	degrees	into	the	current	in	order	to	hold	a	straight	course
的	他的	船	一些	学位	进入	这	当前的	在	命令	到	抓住	一个	直的	课程

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['lændɪŋ] ,

for	the	desired	landing	,
为了	这	想要的	降落	,

就像船夫划船穿越激流时，必须将船头指向水流方向几度，才能保持直线航行到达目的地一样，

[səʊ][æn; ən] ['eərəpleɪn] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [krɒs] [wɪnd] [mʌst; məst] “ [kræb] ” ['sʌmtaɪmz] .

so	an	aeroplane	rushing	through	a	cross	wind	must	“	crab	”	sometimes	.
所以	一个	飞机	匆忙	通过	一个	叉	风	必须	“	螃蟹	”	有时	.

所以，飞机在侧风中高速飞行时，有时会发生“横向移动”。

['iːzi] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eərəpleɪn] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪð] [nəʊ]

Easy	of	explanation	;	but	for	an	aeroplane	flying	over	water	with	no
简单的	的	解释	;	但	为了	一个	飞机	飞行	超过	水	和	不

['lændmɑːrks][tuː; tə] [gaɪd] ,

landmarks	to	guide	,
地标	到	指导	,

这很容易解释；但对于一架飞越水面且没有任何地标可以指引方向的飞机来说，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

a	considerable	calculation	.
一个	大量	计算	.

一项相当复杂的计算。

[ænd; ənd][taɪm] !

And	time	!
和	时间	!

还有时间！

['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][taɪm] ['kaʊntɪd] [səʊ]['vaɪtəli] !

Every	minute	of	time	counted	so	vitally	!
每一个	分钟	的	时间	计数	所以	至关重要	!

每一分钟都至关重要！

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'rekt] [kən'kluːʒn] ['meni] ['fæktəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]

To	arrive	at	a	correct	conclusion	many	factors	had	to	be	taken	into
到	到达	在	一个	正确的	结论	许多	因素	有	到	是	已采取	进入

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

要得出正确的结论，必须考虑许多因素。

[ðə; ði] [liːst] ['erə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] ['meni] [maɪlz][ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

the	least	error	in	the	smallest	of	which	would	mean	many	miles	of	difference	.
这	至少	错误	在	这	最小	的	哪个	会	意思是	许多	英里	的	不同之处	.

即使是最小的误差，也可能导致相差数英里。

[ðə; ði][meɪn] ['fæktəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)]['æktʃuəl] [spiːd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][wɪnd]
The main factors , of course , were actual speed through the air and wind
这 主要的 因素 , 的 课程 , 是 实际的 速度 通过 这 空气 和 风
[spiːd] .
speed .
速度 .

当然，主要因素是实际飞行速度和风速。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] ['iːzi] ; [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
The first was easy ; an instrument gave it .
这 第一的 曾是 简单的 ; 一个 乐器 给予 它 .

第一个很简单；用仪器就能测出来。

[bʌt; bət][wɪnd] [spiːd] ?
But wind speed ?
但 风 速度 ?

但是风速呢?

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['steɪʃənri] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðæt] [tuː] ;
On the ground , stationary , an instrument could give that too ;
在 这 地面 , 静止的 , 一个 乐器 可以 给 那 也 ;

在地面上，静止不动，仪器也能给出这样的结果；

[bʌt; bət][æt; ət][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kælkjuleɪtɪd] .
but at five thousand feet in the air it had to be calculated .
但 在 五 千 脚 在 这 空气 它 有 到 是 计算 .

但在五千英尺的高空，这必须进行计算。

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'prɒksɪmət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][krest]
To do that one had to know the approximate length between the crests
到 做 那 一 有 到 知道 这 近似 长度 之间 这 冠状物
[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;
of the waves ;
的 这 波浪 ;

为此，必须知道波峰之间的近似长度；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'prɒksɪmət] [ðæt] , [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [haɪt] .
and to approximate that , one had to know the exact height .
和 到 近似 那 , 一 有 到 知道 这 精确的 高度 .

要估算这个高度，就必须知道确切的高度。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ɪk'spləʊsɪv] [snɑːl] [keɪm] [frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] .
Suddenly an explosive snarl came from in front .
突然 一个 爆炸物 咆哮 来了 从 在 正面 .

突然，前方传来一声爆炸性的咆哮。

“ [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Curse it !
“ 诅咒 它 !

“该死！”

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][maɪ]['æltɪmiːtə(r)][tuː; tə] [siː] ['lev(ə)l] .
In the hurry I forgot to adjust my altimeter to sea level .
在 这 匆忙 我 忘了 到 调整 我的 高度表 到 海 等级 .

由于匆忙，我忘记将高度计调整到海平面。

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['ræŋkɪn] [pʊʃt] [ðə; ði][kən'trəʊl]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp] [daɪv] .
” Without a word Rankin pushed the control over into a steep dive .
” 没有 一个 单词 兰金 推动 这 控制 超过 进入 一个 陡 潜水 .

“兰金一言不发，将控制杆推向了陡峭的俯冲。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [hiː; hi] “ [ˈflætnd] ,
Within a few feet of the surface he “ flattened ,
之内 一个 很少 脚 的 这 表面 他 “ 扁平的 ,

在距离地面几英尺的地方，他“压平了”。

” [ænd; ənd][ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfɜːmətəri] [grʌnt] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [lɒŋ]
” and on receiving a confirmatory grunt he lifted the machine into another long
” 和 在 接收 一个 确认 咕哝 他 抬起 这 机器 进入 其他 长的
[klaɪm] .
climb .
爬 .

听到一声确认的咕哝后，他举起机器开始了另一次漫长的攀爬。

[ˈprez(ə)ntli] :
Presently :
目前 :

目前：

“ [weɪv] [leŋkθ; leŋθ] [ˈtwenti] [fiːt] — [gɪvz] [vəˈlɒsəti] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈdesɪm(ə)l][fɔː(r)] .
“ Wave length twenty feet — gives velocity fifteen decimal four .
“ 海浪 长度 二十 脚 — 给予 速度 十五 小数 四 .

“波长二十英尺——速度为小数点后十五位四。

[fɪəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] . ”
Fierce for a landing . ”
凶猛的 为了 一个 降落 . ”

着陆势大力沉。

“ [ˈpiːtəʊ][tjuːb] [gɪvz] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][fɔː(r)] [maɪlz] [pə(r)] .
“ Pitot tube gives a clear hundred and four miles per .
“ 皮托 管子 给予 一个 清除 百 和 四 英里 每 .

“皮托管每小时可清晰地提供一百零四英里。

[wɜːk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
Work it out .
工作 它 出去 .

想办法解决。

” [keɪm] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [grʌnts] ;
” Came a whole series of grunts ;
” 来 一个 所有的 系列 的 咕哝声 ;

“传来一连串的咕哝声；

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈmuːvəbl] [ˈlʌbə(r)] [laɪn][ɒn][ðə; ði][ˈdaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɛri] ,
and presently the movable lubber line on the dial of the Sperry ,
和 目前 这 活动 笨蛋 线 在 这 拨号 的 这 斯佩里 ,

目前，斯佩里表盘上的可移动式测速线

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋkrənaɪzd] [wɪð] [ðə; ði][drɪft][ˈɪndɪkeɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜːrvərz] [hænd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
which was synchronized with the drift indicator in the observer's hand in the front
哪个 曾是 同步 和 这 漂移 指标 在 这 观察员 手 在 这 正面
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

该指示器与前排观察员手中的漂移指示器同步显示。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] .
began to swing round .
开始 到 摇摆 圆形的 .

开始旋转。

['ræŋkɪn] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][preə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌk]

Rankin	**followed**	**it**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**thankfulness**	**and**	**a**	**prayer**	**for**	**luck**
兰金	随后	它	和	一个	叹	的	感恩	和	一个	祷告	为了	运气

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stedi] [graɪnd][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [daʊn] [tuː; tə]

and	**settled**	**down**	**to**	**a**	**long**	**steady**	**grind**	**of**	**keeping**	**her**	**nose**	**down**	**to**
和	定居	向下	到	一个	长的	稳定的	研磨	的	保持	她	鼻子	向下	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

兰金叹了口气，表达了感激之情，并祈祷好运，然后便埋头苦干起来。

[nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['gʌsti] [wɪnd] ;

No	**easy**	**matter**	**in**	**a**	**high**	**gusty**	**wind**	**;**
不	简单的	事情	在	一个	高的	阵风	风	;

在大风中，这并非易事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ˌdiːvi'eɪʃn] [ment] [səʊ] ['meni] ['praɪsləs] ['mɪnɪts] [lɒst] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]

and	**a**	**few**	**points**	**deviation**	**meant**	**so**	**many**	**priceless**	**minutes**	**lost**	**at**	**this**	**critical**
和	一个	很少	积分	偏差	意思是	所以	许多	无价	分钟	丢失的	在	这	批判的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

区区几分的偏差，就意味着在这个关键时刻白白浪费了无数宝贵的时间。

[tuː] ['aʊəz] [pɑːst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'keɪm] [mə'kænɪkl] , ['ræŋkɪnz] [θɔːts] [tɜːnd]

Two	**hours**	**passed**	**;**	**and**	**as**	**the**	**work**	**became**	**mechanical**	**,**	**Rankin's**	**thoughts**	**turned**
二	小时	通过了	;	和	作为	这	工作	成为	机械的	,	兰金的	想法	转向

[ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

inevitably	**to**	**the**	**girl**	**.**
不可避免地	到	这	女孩	.

两个小时过去了；随着工作变得机械化，兰金的思绪不可避免地转向了那个女孩。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	**would**	**she**	**say**	**?**
什么	会	她	说	?

她会说什么?

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz][fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ?

How	**would**	**she**	**regard**	**his**	**fall**	**from**	**his**	**promise**	**?**
如何	会	她	看待	他的	落下	从	他的	承诺	?

她会如何看待他违背诺言的行为?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

How	**could**	**he**	**ever**	**make**	**her**	**see**	**the**	**thing**	**as**	**it**	**was**	**?**
如何	可以	他	曾经	制作	她	看	这	事物	作为	它	曾是	?

他该如何让她看清事情的真相呢?

“ [hɑː] , [hɑː] !

“	**Ha**	**,**	**ha**	**!**
“	哈	,	哈	!

“哈哈！”

” [hiː; hi] [bɑːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

”	**He**	**barked**	**a**	**short**	**laugh**	**.**
”	他	吠叫	一个	短的	笑	.

他短促地笑了一声。

[fuːl] !

Fool	**!**
傻子	!

傻子!

['veri] ['pɒsəbli] [ðeə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Very	**possibly**	**there**	**never**	**would**	**be**	**any**	**occasion**	**for**	**an**	**explanation**	**.**
非常	可能	那里	绝不	会	是	任何	场合	为了	一个	解释	.

很可能根本就没有必要解释。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌbə(r)] [laɪn][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd]

He	**glued**	**his**	**eyes**	**down**	**to**	**the**	**lubber**	**line**	**and**	**followed**	**it**	**as**	**it**	**shifted**
他	胶合	他的	眼睛	向下	到	这	笨蛋	线	和	随后	它	作为	它	转移

[frɒm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [riː'kælkjuleit] [ænd; ənd] [tʃekt] [ʌp]

from	**one**	**side**	**to**	**the**	**other**	**as**	**the**	**observer**	**recalculated**	**and**	**checked**	**up**
从	一	边	到	这	其他	作为	这	观察员	重新计算	和	已检查	向上

[hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

his	**figures**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
他的	数据	从	时间	到	时间	.

他目不转睛地盯着那条横梁线，看着它从一边移到另一边，观察员则不时地重新计算和检查他的数据。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] .

But	**his**	**thoughts**	**kept**	**coming**	**back**	**to**	**torture**	**him**	**.**
但	他的	想法	保留	未来	后退	到	酷刑	他	.

但他的思绪却不断回到原点，折磨着他。

[ðə; ði][gɜːl] ; ['ɔːlweɪz][ðə; ði][gɜːl] .

The	**girl**	**;**	**always**	**the**	**girl**	**.**
这	女孩	;	总是	这	女孩	.

那个女孩；总是那个女孩。

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['helpləs] , [wɪð] [gæs]

The	**imminent**	**chance**	**of**	**coming**	**down**	**somewhere**	**in**	**the**	**ocean**	**,**	**helpless**	**,**	**with**	**gas**
这	迫在眉睫	机会	的	未来	向下	某处	在	这	海洋	,	无助	,	和	气体

[ɔːl] [ɪk'spendɪd] ,

all	**expended**	**,**
全部	已支出	,

随时可能坠入大海，无助地失去动力，燃料也全部耗尽。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['bætəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rek] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	**being**	**battered**	**to**	**a**	**wreck**	**in**	**a**	**minute**	**found**	**no**	**place**	**in**	**his**	**mind**	**.**
和	存在	伤痕累累	到	一个	破坏	在	一个	分钟	成立	不	地方	在	他的	头脑	.

他根本没想过自己会在一分钟之内被打得遍体鳞伤。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [wəʊk] [hɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

Suddenly	**the**	**grumbling**	**voice**	**came**	**across**	**and**	**woke**	**him**	**to**	**action**	**.**
突然	这	抱怨	嗓音	来了	穿过	和	觉醒	他	到	行动	.

突然，一阵抱怨声传来，把他吵醒，让他开始行动。

“ [sməʊk] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] ; [θriː] [pɔɪnts] .

“	**Smoke**	**on**	**the**	**port**	**bow**	**;**	**three**	**points**	**.**
“	抽烟	在	这	港口	弓	;	三	积分	.

“左舷船首冒烟；三点。”

” ['ræŋkɪnz] [hɑːt] [dʒʌmpt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [piə] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪndʃiːld]

”	**Rankin's**	**heart**	**jumped**	**up**	**into**	**his**	**mouth**	**and**	**he**	**peered**	**through**	**his**	**windshield**
”	兰金的	心	跳了起来	向上	进入	他的	嘴	和	他	窥视	通过	他的	挡风玻璃

.

:

.

兰金的心猛地一跳，他透过挡风玻璃向外望去。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪn] [smʌdʒ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][laɪk]

Then	**he**	**shot**	**the**	**machine**	**down**	**for**	**the**	**thin**	**smudge**	**across**	**the**	**horizon**	**like**
然后	他	射击	这	机器	向下	为了	这	薄的	弄脏	穿过	这	地平线	喜欢

[ə; eɪ] [swuːp] [ˈiːg(ə)l] .

a	**swooping**	**eagle**	**.**
一个	俯冲	鹰	.

然后他像一只俯冲的雄鹰，将那架机器击落，使其变成地平线上一道细长的污迹。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] ; [ten] [ˈmɪnɪts] .

Five	**minutes**	**;**	**ten**	**minutes**	**.**
五	分钟	;	十	分钟	.

五分钟；十分钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʒɪm] [ˈliːnɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ðə; ði] [zais] [ˈprɪzəm] [ˈglɑːsɪz] [tuː; tə]

He	**could**	**see**	**Jim**	**leaning**	**out**	**from**	**his**	**seat**	**with**	**the**	**Zeiss**	**prism**	**glasses**	**to**
他	可以	看	吉姆	倾斜	出去	从	他的	座位	和	这	蔡司	棱镜	眼镜	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	**eyes**	**.**
他的	眼睛	.

他看到吉姆从座位上探出身子，戴着蔡司棱镜眼镜。

[dʒɪm] [weɪvd] [æn; ən][ɑːm][ˈwaɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [dʌk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][həʊl] .

Jim	**waved**	**an**	**arm**	**wildly**	**to**	**the**	**right**	**and**	**ducked**	**back**	**into**	**his**	**hole**	**.**
吉姆	挥手	一个	手臂	疯狂地	到	这	正确的	和	躲闪	后退	进入	他的	洞	.

吉姆疯狂地向右挥了挥手臂，然后缩回了自己的洞里。

“ [ˈblɑːstɪd][juˈnaɪtɪd][fruːt] [bəʊt] .

“	**Blasted**	**United**	**Fruit**	**boat**	**.**
“	炸毁	团结的	水果	船	.

“炸毁联合水果公司的船。”

” [ˈgrɪmli] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈgen] , [ˈræŋkɪn] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

”	**Grimly**	**,**	**without**	**a**	**word**	**again**	**,**	**Rankin**	**swung**	**back**	**and**	**climbed**	**on**	**his**	**course**	**.**
”	阴沉地	,	没有	一个	单词	再次	,	兰金	摇摆	后退	和	攀登	在	他的	课程	.

兰金一言不发，神情严肃地转身继续攀登。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [spəʊk] [ˈtɜːsli] , [wɪˈðaʊt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

After	**many**	**minutes**	**he**	**spoke**	**tersely**	**,**	**without**	**emotion**	**.**
后	许多	分钟	他	辐	简洁地	,	没有	情感	.

过了好一会儿，他才平静地开口，语气简短而平静。

“ [dʒɪm] .

“	**Jim**	**.**
“	吉姆	.

“吉姆。

[səˈpəʊz] [wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [smæʃ] [ˌjuː ˈes][bɪˈfɔː(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɪk]

Suppose	**we**	**find**	**her**	**—**	**and**	**the**	**waves**	**smash**	**us**	**before**	**she**	**can**	**pick**
认为	我们	寻找	她	—	和	这	波浪	粉碎	我们	前	她	能	挑选

[ˌjuː ˈes][ʌp] .

us	**up**	**.**
我们	向上	.

假设我们找到了她——但在她来得及救我们之前，海浪就把我们击垮了。

[ˈbetə(r)] [raɪt] [ə; eɪ][nəʊt] ; [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] .

Better	**write**	**a**	**note**	**;**	**make**	**a**	**package**	**.**
更好的	写	一个	笔记	;	制作	一个	包裹	.

最好写张纸条，打包好。

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][drɒp][ˌaɪ ˈtiː] . ”

Maybe	**we**	**can**	**drop**	**it**	**.**	**”**
或许	我们	能	降低	它	.	”

或许我们可以放弃它。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !

“哈！

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] , ['lemi] [tel] [juː; jʊ] .
If we find her we've been doing some flying , lemme tell you .
如果 我们 寻找 她 我们已经 到过 正在做 一些 飞行 , 让我 告诉 你 .

我跟你说，如果我们找到她，那我们可得飞好久才行。

” [bʌt; bət]['ræŋkɪn] [njuː] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz]['skrɪb(ə)lɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
” But Rankin knew in the silence that Jim was scribbling furiously .
” 但 兰金 知道 在 这 沉默 那 吉姆 曾是 涂鸦 愤怒地 .

“但兰金从沉默中看出，吉姆正在奋笔疾书。

[dʌsk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] .
Dusk began to come .
黄昏 开始 到 来 .

暮色渐浓。

['ræŋkɪn] [ʌn'kɒnʃəsli] [bɪ'gæn][tuː; tə][streɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][wɪnd] - [ʃiːld] [æz; əz] [ðəʊ]
Rankin unconsciously began to strain his eyes over his wind - shield as though
兰金 不知不觉 开始 到 拉紧 他的 眼睛 超过 他的 风 - 盾 作为 尽管
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][hɪm'self] [ə'ləʊn] .
he had to rely on himself alone .
他 有 到 依靠 在 他自己 独自的 .

兰金不自觉地开始眯着眼睛越过挡风玻璃，仿佛他只能依靠自己一样。

['sʌd(ə)nli] :
Suddenly :
突然 :

突然：

“ [sməʊk] !
“ Smoke !
“ 抽烟 !

“抽烟！

[wei] ['əʊvə(r)] ['stɑːbəd] !
Way over starboard !
方式 超过 右舷 !

完全偏右舷了！

” ['ɪnstəntli] ['ræŋkɪn] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌls] .
” Instantly Rankin dived for it with a quickening of the pulse .
” 即刻 兰金 潜水 为了 它 和 一个 加速 的 这 脉冲 .

“兰金立刻纵身跃起，心跳加速。”

['testɪli] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] .
Testily the voice came .
暴躁地 这 嗓音 来了 .

那声音带着不耐烦的语气传来。

“ [heɪ] ! [nɒt] [ðæt] , [juː; jʊ][gəʊt] .
“ Hey ! Not that , you goat .
“ 嘿 ! 不是 那 , 你 山羊 .

“嘿！不是那样，你这只山羊。”

['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] .
Farther over .
更远 超过 .

更远的地方。

['hevi] [stʌf] ; [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][klaʊd][bæŋk] .

Heavy	stuff	;	looks	like	a	mile	of	cloud	bank	.
重的	东西	;	看起来	喜欢	一个	英里	的	云	银行	.

厚重的云层；看起来像有一英里长的云层。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)] ['mɪnɪts] : " [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] — ['ləʊə(r)] ; [kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] ; [ʃiːz] ['smʌðə] .

"	In	a	few	more	minutes	:	"	Yes	,	that's	the	one	—	lower	;	can't	make	her	out	;	she's	smothered	.
"	在	一个	很少	更多的	分钟	:	"	是的	,	那就是	这	一	—	降低	;	不能	制作	她	出去	;	她是	窒息	.

几分钟后："是的，就是那个——更低一些；看不清她；她被闷死了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [streɪnd] ['pɪəriəd][ə'gen] , [ɪn] ['snæpi] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃnləs] ['mɒnətəʊn] :

"	After	a	strained	period	again	,	in	snappy	intervals	,	but	in	a	passionless	monotone	:
"	后	一个	紧张	时期	再次	,	在	轻快	间隔	,	但	在	一个	无情	单调	:

"在经历了一段紧张时期后，他又以断断续续但毫无激情的单调语气说道：

" [tuː] ['mɑːstə(r)] — [sʌm; səm]['spiːdə(r)] — [bʌt; bət] [ʃiːz] ['stiːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['fænsi] ['pætənz] — [daɪv][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sʌn] !

"	Two	master	—	some	speeder	—	but	she's	steaming	up	and	down	and	around	and	cutting	all	sorts	of	fancy	patterns	—	dive	to	it	son	!
"	二	掌握	—	一些	飞车	—	但	她是	蒸煮	向上	和	向下	和	大约	和	切割	全部	排序	的	想要	图案	—	潜水	到	它	儿子	!

"两位大师——速度飞快——但她上下左右地疾驰，划出各种花哨的图案——儿子，快上去！"

[dɪ'strɔɪə(r)] , ['meɪkɪŋ] [nɒts] !

Destroyer	,	making	knots	!
驱逐舰	,	制作	绳结	!

毁灭者，打结！

" ['ræŋkɪn] [dʌv] .

"	Rankin	dove	.
"	兰金	鸽子	.

兰金鸽子。

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] :

All	he	said	was	:
全部	他	说	曾是	:

他只说了这么一句：

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['pækɪdʒ] ['redi] .

"	Get	your	package	ready	.
"	得到	你的	包裹	准备好	.

请准备好您的包裹。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zʌltənt] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːn] " [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

"	But	in	his	heart	was	an	exultant	thankfulness	that	he	had	arrived	in	time	to	warn	"	his	ship	.
"	但	在	他的	心	曾是	一个	眉飞色舞	感恩	那	他	有	到达的	在	时间	到	警告	"	他的	船	.

但他内心却充满了欣喜若狂的感激之情，因为他及时赶到，警告了他的船。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][hɪm'self] ,

"	In	a	few	more	minutes	he	was	able	to	distinguish	her	himself	,
"	在	一个	很少	更多的	分钟	他	曾是	有能力的	到	区分	她	他自己	,

"几分钟后，他自己也认出了她。"

['smʌðərɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [fəʊm] [ænd; ənd] [blæk] ['kɒləms] [ɒv; əv] [smәʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smæʃt]

smothering	**herself**	**in**	**foam**	**and**	**black**	**columns**	**of**	**smoke**	**as**	**she**	**smashed**
窒息	她自己	在	泡沫	和	黑色的	列	的	抽烟	作为	她	粉碎

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [nəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] - ['rʌnɪŋ] [weɪvz] .

her	**sharp**	**nose**	**into**	**the**	**high**	**-**	**running**	**waves**	**.**
她	锋利的	鼻子	进入	这	高的	-	跑步	波浪	.

她用尖锐的鼻子猛击汹涌的波涛，把自己淹没在泡沫和黑色的烟雾之中。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stʌmpi] ['sɪgnəlɪŋ] [mɑːsts] , [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊ] [tjuːbz] , [ðə; ði]

He	**could**	**make**	**out**	**the**	**short**	**stumpy**	**signaling**	**masts**	**,**	**the**	**torpedo**	**tubes**	**,**	**the**
他	可以	制作	出去	这	短的	矮墩墩	信号传导	桅杆	,	这	鱼雷	管子	,	这

[kwɪk] , ['ræpɪd] - ['faɪərɪŋ] [gʌnz] , [ænd; ənd] —

quick	**,**	**rapid**	**-**	**firing**	**guns**	**,**	**and**	**—**
快的	,	迅速的	-	射击	枪支	,	和	—

他能辨认出那些矮小粗壮的信号桅杆、鱼雷发射管、快速射速的火炮，以及——

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [sməʊk] !

Suddenly	**there**	**was**	**more**	**smoke**	**!**
突然	那里	曾是	更多的	抽烟	!

突然间，烟雾更浓了！

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləʊ] , ['reɪkɪŋ] ['fʌnlz] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stɑːbəd] ['kwɔːtəz] !

Not	**from**	**the**	**low**	**,**	**raking**	**funnels**	**,**	**but**	**from**	**the**	**starboard**	**quarters**	**!**
不是	从	这	低的	,	耙草	漏斗	,	但	从	这	右舷	四分之一	!

不是从低矮倾斜的烟囱里，而是从右舷后方！

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pʌf] !

Then	**a**	**sharp**	**puff**	**!**
然后	一个	锋利的	噗	!

然后一声闷响！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] !

And	**then**	**another**	**!**
和	然后	其他	!

然后又来一个！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] [striːm] !

And	**then**	**a**	**spitting**	**stream**	**!**
和	然后	一个	吐痰	溪流	!

然后，一股水流喷涌而出！

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [keɪm] [dʒɪmz] [vɔɪs] , ['vaɪbrənt] [ænd; ənd] [tens] ;

At	**the**	**same**	**instant**	**came**	**Jim's**	**voice**	**,**	**vibrant**	**and**	**tense**	**;**
在	这	相同的	立即的	来了	吉姆的	嗓音	,	充满活力	和	紧张	;

就在同一时刻，吉姆的声音传了过来，声音洪亮而紧张；

[ænd; ənd] ['rænjkɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [θruː] [ðə; ði] [maɪ'krɒmɪtə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['pæʃnləs] [mæn]

and	**Rankin**	**could**	**feel**	**through**	**the**	**micrometer**	**that**	**even**	**that**	**passionless**	**man**
和	兰金	可以	感觉	通过	这	千分尺	那	甚至	那	无情	男人

[wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [lɑːst] .

was	**excited**	**at**	**last**	**.**
曾是	兴奋的	在	最后的	.

兰金透过千分尺感觉到，就连那个冷漠无情的人最终也激动起来了。

“ [ðev] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] [gɒd] !

“	**They've**	**got**	**her**	**,**	**by**	**God**	**!**
“	他们有	得到	她	,	经过	上帝	!

“他们抓住她了，我的天哪！”

" ['ræŋkɪn] [grɪpt] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ] [ʃɪə(r)]
" Rankin gripped the wheel and leaned forward as though he could by sheer
" 兰金 紧握 这 车轮 和 倾斜 向前 作为 尽管 他 可以 经过 透明
['mʌskjələ(r)] ['efət] [ɪm'pɑ:t] [ə; eɪ] [jet] ['greɪtə(r)] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:tlɪŋ] [mə'ʃi:n] .
muscular effort impart a yet greater speed to the hurtling machine .
肌肉发达的 努力 传授 一个 然而 更大的 速度 到 这 疾驰 机器 .

兰金紧紧握住方向盘，身体前倾，仿佛凭借一己之力就能让这辆疾驰的机器获得更大的速度。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði]['waɪə(r)] - [drɔ:n] [vɔɪs] :
Then again the wire - drawn voice :
然后 再次 这 金属丝 - 绘制 嗓音 :

然后又是那种用电线拉出来的声音：

" [dʒæk] , [ɪts] [gɑ:dz] [lʌk] !
" Jack , it's God's luck !
" 杰克 , 它是 神的 运气 !

"杰克，这是上帝的运气！"

['ʌndə(r)][maɪ] — ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [si:t] [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['pækɪdʒ] .
Under my — under your seat there's another kind of package .
在下面 我的 — 在下面 你的 座位 有 其他 种类 的 包裹 .

我的座位底下——你的座位底下，还有另一种包裹。

[bi:n] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm][hænd] - [bɒm] ['præktɪs] [ɒn][ə; eɪ][rɑ:ft] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [left]
Been doing some hand - bomb practise on a raft , and there's two or three left
!
!
!

在木筏上练习手掷炸弹，还剩两三个！

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
Was going out again to - morrow .
曾是 去 出去 再次 到 - 明天 .

明天还要出去。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:tʃ] ?
Can you reach ?
能 你 抵达 ?

你能联系到我吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][stɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?
Can you steer her ?
能 你 转向 她 ?

你能驾驭她吗?

" ['ræŋkɪnz] [hɑ:t] [li:pt] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['bæt(ə)l] .
" Rankin's heart leaped with a wild exhilaration of sudden battle .
" 兰金的 心 跳跃 和 一个 荒野 兴奋 的 突然 战斗 .

兰金的心脏因突如其来的战斗而狂喜不已。

" [stɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [fi:t] , " [hi:; hi] [his] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [grəup] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [si:t]
" Steer her with my feet , " he hissed back , and he groped below the seat
" 转向 她 和 我的 脚 , " 他 嘶嘶作响 后退 , 和 他 摸索 以下 这 座位
.
:
.

"用脚控制她，"他嘶嘶地回应道，然后摸索着座位下方。

" [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [jel] [wɪtʃ] [dʒ'ɑ:d] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] - [drʌmz] .
" To the right ! " came a yell which jarred his ear - drums .
" 到 这 正确的 ! " 来了 一个 叫喊 哪个 罐装 他的 耳朵 - 鼓 .

"向右！"一声喊叫震得他耳膜生疼。

['ræŋkɪn] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːzəlɑːʒ] .

Rankin	peered	over	the	edge	of	the	fuselage	.
兰金	窥视	超过	这	边缘	的	这	机身	.

兰金从机身边缘向外窥视。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɜːdʒɪŋ] ['hwaitkæp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

At	first	he	saw	nothing	but	surging	whitecaps	;	and	then	,
在	第一的	他	锯	没有什么	但	滔滔	白浪	;	和	然后	,

起初他看到的只有翻滚的白色浪花；然后，

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] [slɑːnt][frɒm; frəm][wʌn] [greɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə]

cutting	through	them	at	a	long	slant	from	one	gray	patch	of	water	to
切割	通过	他们	在	一个	长的	倾斜	从	一	灰色的	修补	的	水	到

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

以长长的斜线从一片灰色的水面切到另一片灰色的水面，

[hiː; hi] [diˈsəːnd] [ə; eɪ] [θɪn] [striːk] [wɪtʃ] [left] ['rɪplz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði][fɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk]

he	discerned	a	thin	streak	which	left	ripples	behind	it	like	the	fin	of	a	shark
他	辨别	一个	薄的	条纹	哪个	左边	涟漪	在后面	它	喜欢	这	鳍	的	一个	鲨鱼

.

:

.

他看到一道细细的痕迹，像鲨鱼鳍一样在水面上荡漾开来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][hiː; hi] [swuːp] [daʊn]

Without	any	definite	idea	of	what	he	was	to	do	he	swooped	down
没有	任何	定	主意	的	什么	他	曾是	到	做	他	俯冲	向下

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [fɪʃ] [hɔːk] .

for	it	like	a	giant	fish	hawk	.
为了	它	喜欢	一个	巨大的	鱼	鹰	.

他完全不知道自己该做什么，却像一只巨大的鱼鹰一样俯冲下去。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [kept] ['raɪzɪŋ][æn; ən] [ɪ'rætɪk] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['faʊntɪnz]

Then	he	saw	that	all	round	it	there	kept	rising	an	erratic	shower	of	fountains
然后	他	锯	那	全部	圆形的	它	那里	保留	上升	一个	不稳定的	淋浴	的	喷泉

[ɒv; əv] [haɪ] - [flʌŋ] [spreɪ] [wɪtʃ] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl]['fɑːðə(r)][ɒn] ,

of	high	-	flung	spray	which	repeated	themselves	half	a	mile	farther	on	,
的	高的	-	扔	喷	哪个	重复	他们自己	一半	一个	英里	更远	在	,

然后他看到周围不断涌起一阵阵高耸的水柱，时而喷涌而出，时而消失，而且这种景象在半英里之外再次出现。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['lesnɪŋ] ['ɪntərvlz] .

and	then	repeated	again	,	and	again	at	lessening	intervals	.
和	然后	重复	再次	,	和	再次	在	减少	间隔	.

然后反复重复，并且以越来越短的间隔重复。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

But	the	phenomenon	conveyed	nothing	to	him	,
但	这	现象	传递	没有什么	到	他	,

但这种现象并没有给他带来任何启示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [zəʊn] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] ['əʊnli] [ðæt]

and	he	continued	to	rush	on	into	the	danger	zone	and	noticed	only	that
和	他	持续	到	匆忙	在	进入	这	危险	区	和	注意到	仅有的	那

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

the	ship	had	turned	almost	like	a	rabbit	and	was	charging	down	on	the
这	船	有	转向	几乎	喜欢	一个	兔子	和	曾是	收费	向下	在	这

[seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

same	object	at	the	same	time	.
相同的	目的	在	这	相同的	时间	.

于是他继续冲进危险区域，却只注意到那艘船像兔子一样转弯，同时向同一个物体冲去。

“ [tuː; tə][ðə; ði][left] ！ ” [keɪm] [ə'nʌðə(r)][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [jel] .

“	To	the	left	!	”	came	another	ear	-	splitting	yell	.
“	到	这	左边	！	”	来了	其他	耳朵	-	分裂	叫喊	.

“向左！”又一声震耳欲聋的喊声传来。

['ræŋkɪn] [snætʃt] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Rankin	snatched	a	hurried	glance	from	the	shark	to	look	over	his	shoulder	.
兰金	抢夺	一个	慌忙	瞥一眼	从	这	鲨鱼	到	看	超过	他的	肩膀	.

兰金匆匆瞥了一眼鲨鱼，然后回头看了一眼。

[ðeə(r)] , [wɪ'ðɪn] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [weɪl] [wɒz; wəz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] .

There	,	within	three	hundred	yards	of	him	a	long	gray	whale	was	emerging	.
那里	,	之内	三	百	码	的	他	一个	长的	灰色的	鲸	曾是	新兴	.

离他不到三百码的地方，一条长长的灰色鲸鱼浮了出来。

[ðeə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][eɪm][æt; ət] .

There	,	was	something	he	could	see	,	something	he	could	aim	at	.
那里	,	曾是	某物	他	可以	看	,	某物	他	可以	目的	在	.

在那里，他能看到一些东西，可以瞄准一些东西。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [bæŋkt] ['əʊvə(r)][səʊ] [ðæt] [wʌn][waɪd] [wɪŋ] - [tɪp] [skɪmd] [ðə; ði] [weɪv] [krest] ,

Instantly	he	banked	over	so	that	one	wide	wing	-	tip	skimmed	the	wave	crests	,
即刻	他	银行	超过	所以	那	一	宽的	翼	-	提示	脱脂	这	海浪	冠状物	,

他立刻倾斜机身，使宽阔的一侧翼尖掠过浪峰。

[ænd; ənd] [həːl] [hɪm'self][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	hurled	himself	at	it	.
和	投掷	他自己	在	它	.

然后他纵身跃向它。

['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][ˌiːkwɪ'lɪbriəm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] .

Almost	before	he	had	regained	his	equilibrium	he	was	above	.
几乎	前	他	有	恢复	他的	平衡	他	曾是	多于	.

他还没来得及恢复平衡，就已经飞到了上面。

[hɪz; ɪz][ɑːm] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] ['kɒnɪkl] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][klɪə(r)]

His	arm	flashed	over	the	side	and	heaved	a	conical	black	object	clear
他的	手臂	闪光灯	超过	这	边	和	喘息	一个	锥	黑色的	目的	清除

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] ,

of	the	wing	,
的	这	翼	,

他的手臂猛地伸出，将一个锥形的黑色物体从机翼上甩了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	then	he	was	over	.
和	然后	他	曾是	超过	.

然后他就结束了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [splæʃ] , [ænd; ənd] :

There	was	a	giant	splash	,	and	:
那里	曾是	一个	巨大的	溅	,	和	:

水花四溅，然后：

“ [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Missed	her	!
“	错过	她	!

“好想她！”

” [jeld] [dʒɪm] , ['hɒpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [feɪs] ['bækwəd] .

“	yelled	Jim	,	hopping	in	his	seat	to	face	backward	.
”	大喊	吉姆	,	跳跃	在	他的	座位	到	脸	落后	.

“吉姆大叫一声，从座位上跳起来，背对着座位。”

['ræŋkɪn] [spæt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [əʊθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [grɪm] [set] [tiːθ] [ænd; ənd] [wiːld] ['əʊvə(r)] [ə'gen]

Rankin	**spat**	**a**	**terrible**	**oath**	**through**	**his**	**grim**	**set**	**teeth**	**and**	**wheeled**	**over**	**again**
兰金	争吵	一个	糟糕的	誓言	通过	他的	严峻	放	牙齿	和	带轮子的	超过	再次

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɪksti] [dɪ'griː] [slɑːnt] .

on	**a**	**sixty**	**degree**	**slant**	**.**
在	一个	六十	程度	倾斜	.

兰金咬牙切齿地咒骂了一句，然后再次以六十度的倾斜角度转动车轮。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] [səb'məːdʒ]

As	**he**	**came**	**round**	**he**	**could**	**see**	**that**	**the**	**whale**	**was**	**hurriedly**	**submerging**
作为	他	来了	圆形的	他	可以	看	那	这	鲸	曾是	匆匆	沉没

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他回过神来时，看到鲸鱼正匆匆再次潜入水中。

[ðə; ði] [nekst] ['sekənd] [hiː; hi] [snætʃt] [ə'nʌðə(r)] [blæk] [ʃeɪp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

The	**next**	**second**	**he**	**snatched**	**another**	**black**	**shape**	**from**	**its**	**resting**	**place**	**between**
这	下一个	第二	他	抢夺	其他	黑色的	形状	从	它是	休息	地方	之间

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

his	**knees**	**and**	**flung**	**it**	**out**	**,**
他的	膝盖	和	扔	它	出去	,

下一秒，他又从双膝间抓起另一个黑色物体，扔了出去。

[wel] ['fɔːwəd] .

well	**forward**	**.**
出色地	向前	.

进展顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɪ'miːdiətli] .

It	**passed**	**from**	**his**	**view**	**immediately**	**.**
它	通过了	从	他的	看法	立即地	.

它立刻从他的视线中消失了。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒɪmz] [ɑːmz] [gəʊ] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [jel] ;

He	**saw**	**Jim's**	**arms**	**go**	**up**	**with**	**an**	**exultant**	**yell**	**;**
他	锯	吉姆的	武器	去	向上	和	一个	眉飞色舞	叫喊	;

他看到吉姆高举双臂，发出了一声欢呼；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blɑːst] [ɒv; əv] [hɒt] [eə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [kɪkt]

and	**the**	**same**	**instant**	**a**	**terrific**	**blast**	**of**	**hot**	**air**	**from**	**behind**	**him**	**kicked**
和	这	相同的	立即的	一个	了不起	爆炸	的	热的	空气	从	在后面	他	踢

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [drəʊv] [ɪts] [nəʊz] [daʊn]

the	**tail**	**of**	**the**	**machine**	**up**	**with**	**a**	**resistless**	**suddenness**	**which**	**drove**	**its**	**nose**	**down**
这	尾巴	的	这	机器	向上	和	一个	无力抵抗	突然	哪个	驾驶	它是	鼻子	向下

[æt; ət] [ə; eɪ] [stiːp] ['æŋg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

at	**a**	**steep**	**angle**	**for**	**the**	**water**	**.**
在	一个	陡	角度	为了	这	水	.

就在同一瞬间，他身后一股巨大的热气流猛地将机器的尾部向上踢起，使机器的机头以陡峭的角度向下俯冲入水中。

[æt; ət] [ðæt] [haɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ri'gein, riː-] [kən'trəʊl] .

At	**that**	**height**	**there**	**was**	**no**	**possibility**	**of**	**regaining**	**control**	**.**
在	那	高度	那里	曾是	不	可能性	的	恢复	控制	.

在那个高度，已经不可能重新控制局面了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] , ['fəʊmɪŋ] [smæʃ] ,

In	**a**	**second**	**there**	**was**	**a**	**tearing**	**,**	**foaming**	**smash**	**,**
在	一个	第二	那里	曾是	一个	撕裂	,	起泡	粉碎	,

一瞬间，传来撕裂般的巨响和飞溅的泡沫。

[ænd; ənd]['ræŋkɪn][wɒz; wəz] [hə:l] ['fɔ:wəd] ['ɒntə][ðə; ði] [wi:l] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	Rankin	was	hurled	forward	onto	the	wheel	with	the	force	of	his	own
和	兰金	曾是	投掷	向前	到	这	车轮	和	这	力量	的	他的	自己的

['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [mə'mentəm] !

suddenly	arrested	momentum	!
突然	被捕	势头	!

兰金被自己突然停止的冲力猛地向前甩到车轮上!

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][test][ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:n]['eɪvɪeɪtə(r)] .

Here	was	one	test	of	the	born	aviator	.
这里	曾是	一	测试	的	这	出生	飞行员	.

这是对天生飞行员的一次考验。

['prez(ə)ns][ɒv; əv][maɪnd] .

Presence	of	mind	.
在场	的	头脑	.

保持冷静。

['ræŋkɪn][dɪd][nɒt][həʊld]['waɪldli][ɒn][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self][frɒm; frəm]

Rankin	did	not	hold	wildly	on	to	everything	within	reach	to	save	himself	from
兰金	做过	不是	抓住	疯狂地	在	到	一切	之内	抵达	到	节省	他自己	从

['fɔ:lɪŋ] ;

falling	;
坠落	;

兰金并没有拼命抓住所有够得着的东西来防止自己摔倒;

[hɪz; ɪz][fɜ:st]['ɪnstɪŋkt][wɒz; wəz][tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [in'tæŋgl] [breɪs] ['waɪərz] .

his	first	instinct	was	to	fling	himself	clear	from	the	entangling	brace	wires	.
他的	第一的	本能	曾是	到	一扔	他自己	清除	从	这	纠缠	支撑	电线	.

他的第一反应是挣脱缠绕的支撑钢丝。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][hɑ:f] ['smʌðə] , [hi:; hi][kept][ɪn][maɪnd][ðə; ði]

Though	he	was	under	water	and	half	smothered	,	he	kept	in	mind	the
尽管	他	曾是	在下面	水	和	一半	窒息	,	他	保留	在	头脑	这

[məʊst]['əʊpən][wei][aʊt] ,

most	open	way	out	,
最多	打开	方式	出去	,

虽然他被淹没在水中，几乎窒息，但他仍然牢记着最容易脱身的出口。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɑ:f] ['mɪnɪt] [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [aʊt]['ɒntə][ðə; ði][lɪmp] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt]

and	within	the	half	minute	he	struggled	out	onto	the	limp	wreckage	of	what
和	之内	这	一半	分钟	他	挣扎	出去	到	这	跛行	残骸	的	什么

[hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [wɪŋ] [pleɪn] .

had	once	been	a	lower	wing	plane	.
有	一次	到过	一个	降低	翼	飞机	.

不到半分钟，他就挣扎着爬上了那架曾经是低翼飞机的残骸。

[dʒɪm][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp]['ɒntə][æn; ən]['ʌpə(r)] ['sɜ:fɪs] .

Jim	was	already	crawling	up	onto	an	upper	surface	.
吉姆	曾是	已经	爬行	向上	到	一个	上	表面	.

吉姆已经爬到了一个较高的表面上。

“ [hel] ! ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .

“	Hell	!	”	was	his	greeting	.
“	地狱	!	”	曾是	他的	问候	.

“该死！”这是他的问候语。

“ [ges] [aɪl] [ɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] [təˈwɔːd] [ðæt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
“ **Guess I'll earn no more toward that three thousand out of her .**
“ 猜测 患病的 赚 不 更多的 朝向 那 三 千 出去 的 她 .

“看来我再也拿不到她给我的那三千块钱了。”

[kʌm] [ɒn][ʌp] , [ðə; ði] [vjuː] [ɪz][faɪn] .
Come on up , the view is fine .
来 在 向上 , 这 看法 是 美好的 .

上来吧，景色不错。

[ðɪs] [saɪd][ˈɪz(ə)nt] [smæʃt] [ʌp][səʊ] [ˈterəbli] ,
This side isn't smashed up so terribly ,
这 边 不是 粉碎 向上 所以 可怕 ,

这边损坏得没那么严重。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][eə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði]['kæmbə(r)]['speɪsɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][əˈfləʊt][fɔː(r); fə(r)]
and there's air enough in the camber spaces to keep her afloat for
和 有 空气 足够的 在 这 外倾角 空间 到 保持 她 漂浮 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [jet] .
a long while yet .
一个 长的 尽管 然而 .

船体拱形空间内还有足够的空气，可以让她继续漂浮很长一段时间。

” [ˈræŋkɪn] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsægɪŋ] [rɑːft] ,
” Rankin climbed up and joined him on his sagging raft ,
” 兰金 攀登 向上 和 加入 他 在 他的 下垂 筏 ,

兰金爬上去，和他一起待在他那摇摇欲坠的木筏上。

[ˈkeəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈfæbrɪk] .
careful not to put his foot through the fabric .
小心 不是 到 放 他的 脚 通过 这 织物 .

他小心翼翼地不让脚踩破布料。

[ðə; ði] [weɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] [ˈʌtəli] !
The whale was gone utterly !
这 鲸 曾是 已消失 完全地 !

鲸鱼彻底消失了！

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːk] [fɪnz] .
So were all the shark fins .
所以 是 全部 这 鲨鱼 鳍 .

所以所有的鲨鱼鳍也都是如此。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nʌn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈrɒkɪŋ] [pɜːtʃ] .
At least , they could see none from their rocking perch .
在 至少 , 他们 可以 看 没有任何 从 他们的 摇滚 栖息 .

至少，他们从摇椅上什么也看不到。

[ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪmˈpeld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈʌpəməʊst]
The dominant thought that had impelled him for so long was still uppermost
这 主导的 想法 那 有 被迫 他 为了 所以 长的 曾是 仍然 最上层
[ɪn] [ˈræŋkɪnz] [maɪnd] .
in Rankin's mind .
在 兰金的 头脑 .

长期以来一直驱使着他的那个主要想法，仍然占据着兰金的脑海中。

“ [gʊd] [stʌf] !
“ Good stuff !
“ 好的 东西 !

“好东西！”

” [hiː; hi] [kept] [ˈmʌtərɪŋ] .
” he kept muttering .
” 他 保留 喃喃自语 .

他不停地嘟囔着。

“ [greɪt] !
“ Great !
“ 伟大的 !

“伟大的!

[naʊz] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .
Now's her time to get away .
现在是 她 时间 到 得到 离开 .

现在是她离开的时候了。

[waɪ] [doʊnt] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] ?
Why don't she turn and make a blue streak ?
为什么 不 她 转动 和 制作 一个 蓝色的 条纹 ?

她为什么不转身，来一段蓝色的疾驰呢?

” [ðeə(r)] [əʊn] [plaɪt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
” Their own plight remained in the background of his mind ,
” 他们的 自己的 困境 剩余 在 这 背景 的 他的 头脑 ,

“他们自身的困境始终萦绕在他的心头。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [delt] [wɪð] [ˈɑːftə(r)] [ˈʌðə(r)] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈmætəz] [hæd; həd]
to be taken out and dealt with after other more important matters had
到 是 已采取 出去 和 已处理 和 后 其他 更多的 重要的 事情 有
[biːn] [ˈset(ə)ld] .
been settled .
到过 定居 .

待其他更重要的事情解决后，再将其提出并处理。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈstrɔɪə(r)] [ˈwʊdrʌf] [wɒz; wəz] [ˈʃəʊɪŋ] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ]
But the United States Destroyer Woodruff was showing no desire to get away
但 这 团结的 各州 驱逐舰 伍德拉夫 曾是 显示 不 欲望 到 得到 离开
.
:
.

但美国驱逐舰伍德拉夫号并没有表现出任何逃脱的意愿。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkwestɪŋ] [ˈteriə(r)]
Instead , she rushed back and forth and up and down like a questing terrier
反而 , 她 匆忙 后退 和 前进 和 向上 和 向下 喜欢 一个 探索 梗犬
[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ]
and every now
和 每一个 现在

相反，她像一只寻猎的梗犬一样来回奔跑、上蹿下跳，而且时不时地.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɑːkt] [ˈvɪʃəsli] [æz; əz] [wʌn] [gʌn] [kruː] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈfaɪəd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ]
and then she barked viciously as one gun crew or another fired at anything
和 然后 她 吠叫 恶毒地 作为 一 枪 全体人员 或者 其他 被解雇 在 任何事物
[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪmˈəʊtəst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrks]
which appeared to them to have the remotest chance of being a shark's
哪个 出现 到 他们 到 有 这 最远 机会 的 存在 一个 鲨鱼的
[fɪn] .
fin .
鳍 .

然后，当某个炮组向任何看起来像是鲨鱼鳍的东西开火时，她就凶狠地吠叫起来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['sləʊə] [spiːd] [ʃiː; ʃi] [stiːmd]

For	a	full	half	hour	she	hunted	,	and	then	at	slower	speed	she	steamed
为了	一个	满的	一半	小时	她	猎杀	,	和	然后	在	慢点	速度	她	蒸

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒgi] ,

for	the	soggy	,
为了	这	湿漉漉的	,

她整整搜寻了半个小时，然后放慢速度，朝着潮湿的地方驶去。

['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [rɑːft] .

slowly	sinking	raft	.
缓慢地	下沉	筏	.

缓缓下沉的木筏。

[wɪð] ['neɪvi] ['smɑːtnəs] [ə; eɪ][bəʊt][hɪt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [lɒst]

With	navy	smartness	a	boat	hit	the	water	long	before	the	ship	had	lost
和	海军	聪明	一个	船	打	这	水	长的	前	这	船	有	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

her	way	,
她	方式	,

凭借海军的机智，救生艇在舰船迷失方向之前很久就已下水。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [fə'nætɪks] , ['nɪəli] ['nɔːm(ə)l] [naʊ] ,

and	in	a	few	more	minutes	the	two	fanatics	,	nearly	normal	now	,
和	在	一个	很少	更多的	分钟	这	二	狂热分子	,	几乎	普通的	现在	,

几分钟后，那两个狂热分子几乎恢复了正常。

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [dek] [wɪtʃ] [rəʊld] ['θɜːti] [dɪ'griːz] [iːtʃ] [wei] [ænd; ənd][felt][tuː; tə]

stood	on	the	heaving	deck	which	rolled	thirty	degrees	each	way	and	felt	to
站立	在	这	起伏	甲板	哪个	滚动	三十	学位	每个	方式	和	毛毡	到

[ðem; ðəm][æz; əz]['sɒlɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪti] ['saɪdwɔːk] .

them	as	solid	as	a	city	sidewalk	.
他们	作为	坚硬的	作为	一个	城市	人行道	.

他们站在摇晃的甲板上，甲板左右摇晃三十度，感觉就像城市人行道一样坚实。

[æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ə; eɪ] ['peti] ['ɒfɪsə(r)][sə'luːtɪd][ðem; ðəm] .

At	the	gangway	a	petty	officer	saluted	them	.
在	这	舷梯	一个	小气	官	敬礼	他们	.

在舷梯上，一名士官向他们敬礼。

“ [kæpnz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜː(r)] .

“	Cap'n's	compliments	,	sir	.
“	船长的	赞美	,	先生	.

“船长向您致以问候，先生。”

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [sɜː(r)] .

Waiting	for	you	in	his	cabin	,	sir	.
等待	为了	你	在	他的	舱	,	先生	.

先生，他正在船舱里等您。

” ['ræŋkɪn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] .

”	Rankin	was	surprised	.
”	兰金	曾是	惊讶	.

兰金感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

He	had	looked	for	surprise	from	the	other	side	,	but	they	seemed	to
他	有	看起来	为了	惊喜	从	这	其他	边	,	但	他们	似乎	到

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] .

have	been	expecting	him	.
有	到过	期待	他	.

他原本期待对方会给他带来惊喜，但他们似乎早就料到他会来。

[lef'tenənt] [kə'mɑ:ndə(r)] ['evənz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] .

Lieutenant	Commander	Evans	stood	in	his	holy	of	holies	,	the	captain's	cabin	.
中尉	指挥官	埃文斯	站立	在	他的	圣	的	圣徒	,	这	船长的	舱	.

埃文斯中校站在他的圣殿——舰长室里。

['ensən] ['ræŋkɪn][wɒz; wəz][kwaɪt]['nɔ:m(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Ensign	Rankin	was	quite	normal	by	this	time	.
军旗	兰金	曾是	相当	普通的	经过	这	时间	.

此时，兰金少尉已经完全恢复正常了。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['neɪvi] ['etɪkət] [di'mɑ:nd, -'mænd][fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

That	is	to	say	,	he	did	not	know	exactly	what	navy	etiquette	demanded	for	the	occasion	.
那	是	到	说	,	他	做过	不是	知道	确切地	什么	海军	礼仪	要求	为了	这	场合	.

也就是说，他并不确切知道海军礼仪对这种场合有何要求。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] , ['drɪpɪŋ] [si:] ['wɔ:tə(r)][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ænd; ənd][sə'lu:tɪd] .

He	drew	himself	up	stiffly	,	dripping	sea	water	all	over	the	carpet	,	and	saluted	.
他	画	他自己	向上	僵硬地	,	滴落	海	水	全部	超过	这	地毯	,	和	敬礼	.

他僵硬地站起身，海水滴落在地毯上，然后敬了个礼。

“ [rɪ'pɔ:t] [ɒn] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)]['dju:ti] , [sɜ:(r)] .

“	Report	on	board	for	duty	,	sir	.
“	报告	在	木板	为了	责任	,	先生	.

“长官，请登船报到。”

” [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndə(r)] [gɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

”	His	commander	gasped	at	the	amazing	young	man	.
”	他的	指挥官	倒吸一口气	在	这	惊人的	年轻的	男人	.

他的指挥官惊叹于这位令人惊叹的年轻人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['neɪvi] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm'self][ɪg'zæktli] [wɒt] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][di'mɑ:nd, -'mænd] .

For	the	first	time	in	all	his	navy	experience	he	did	not	know	himself	exactly	what	such	an	occasion	demanded	.
为了	这	第一的	时间	在	全部	他的	海军	经验	他	做过	不是	知道	他自己	确切地	什么	这样的	一个	场合	要求	.

在他所有的海军生涯中，这是他第一次不知道在这种情况下究竟需要做什么。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ][smaɪl] :

For	a	few	minutes	he	said	nothing	;	then	,	with	a	dry	smile	:
为了	一个	很少	分钟	他	说	没有什么	;	然后	,	和	一个	干燥	微笑	:

他沉默了几分钟，然后露出一丝苦笑：

“ [eɪtʃ] - [em] , [jes] ; [wi:; wi] [hɜ:d] [ɔ:l] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .

“	H	-	m	,	yes	;	we	heard	all	about	you	.
“	H	-	米	,	是的	;	我们	听到	全部	关于	你	.

“嗯，是的；我们都听说过你。”

['mænɪdʒd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['waɪələs] ; [bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [wi:; wi]['evə(r)] [ɪk'spektɪd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

Managed	to	pick	up	a	wireless	;	but	I'm	hanged	if	we	ever	expected	to	see	you	.
管理	到	挑选	向上	一个	无线的	;	但	我是	绞刑	如果	我们	曾经	预期的	到	看	你	.

设法弄到了一台无线电；但我发誓，我们根本不可能见到你。

” [hi:; hi] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][grɪm] [lɑ:f] .

”	He	broke	into	a	grim	laugh	.
”	他	打破	进入	一个	严峻	笑	.

他发出了一声阴冷的笑声。

“ [jes] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [ɪˈnʌf] ;
“ Yes , we were surprised enough ;
“ 是的 , 我们 是 惊讶 足够的 ;

“是的，我们确实很惊讶；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ˈmælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə]
but you must have looked like the premeditated malice of the devil to
但 你 必须 有 看起来 喜欢 这 预谋的 恶意 的 这 魔鬼 到
[ðəʊz] [səbˈməːsəbl] .
those submersibles .
那些 潜水器 .

但对那些潜水器来说，你看起来一定像是魔鬼蓄意而为的恶意。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [greɪt] [wɜːk] [maɪ] [bɔɪ] , [greɪt] .
It was great work my boy , great .
它 曾是 伟大的 工作 我的 男生 , 伟大的 .

孩子，你做得太棒了！

[wiːl; wil][biː; bi] [ˈsɒri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] . ”
We'll be sorry to lose you now . ”
出色地 是 对不起 到 失去 你 现在 . ”

现在失去你，我们会非常遗憾的。

“ [luːz] [ˌem ˈiː] ? ” [wˈʌndəd] [ˈræŋkɪn] .
“ Lose me ? ” wondered Rankin .
“ 失去 我 ? ” 想知道 兰金 .

“失去我？”兰金疑惑地想。

“ [wel] , ” [kəˈmɑːndə(r)] [ˈevənz] [spəʊk] [wɪð] [sləʊ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
“ Well , ” Commander Evans spoke with slow deliberation .
“ 出色地 , ” 指挥官 埃文斯 辐 和 慢的 审议 .

“嗯，”埃文斯指挥官缓缓地、深思熟虑地说道。

“ [ai] [səˈpəʊz] [jʊl] [biː; bi] [ˌriːəˈsaɪnd] [tuː; tə][ˌeɪviˈeɪʃ(ə)n][ˈɑːftə(r)] [ðɪs] .
“ I suppose you'll be reassigned to aviation after this .
“ 我 认为 你会 是 重新分配 到 航空 后 这 .

“我想你之后会被调到航空部门去吧。”

[ɪts] [nɒt] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [wʌn] [seɪvz] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈstrɔɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's not every day that one saves a United States destroyer , you know .
它是 不是 每一个 天 那 一 保存 一个 团结的 各州 驱逐舰 , 你 知道 .

你知道，拯救一艘美国驱逐舰可不是每天都会发生的事。

” [ˈræŋkɪnz] [hɑːt] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][ˈkʌlə(r)][ˈraɪzɪŋ] ;
” Rankin's heart jumped and he felt his color rising ;
” 兰金的 心 跳了起来 和 他 毛毡 他的 颜色 上升 ;

兰金的心猛地一跳，他感到脸色发红；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈsiːmli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈeɪvieɪtə(r)][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪˈməʊʃ(ə)n][hiː; hi]
and since it is not seemly for an aviator to display emotion he
和 自从 它 是 不是 似乎 为了 一个 飞行员 到 展示 情感 他
[səˈluːtɪd] [ˈheɪstɪli][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
saluted hastily and turned to go .
敬礼 草草 和 转向 到 去 .

由于飞行员不宜表露情感，他匆匆敬了个礼，然后转身离开。

[ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [vɔɪs] [stɒpt] [hɪm] .
The deliberate voice stopped him .
这 商榷 嗓音 停止 他 .

那沉稳的声音让他停了下来。

“ ['betə(r)] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mə'ʃi:n] .
“ **Better put in a claim for that machine .**
“ 更好的 放 在 一个 宣称 为了 那 机器 .

“最好为那台机器提出索赔。”

[sɪns] [ʃi:z] [bi:n] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜ:vɪs] [ai] [ges] [ðə; ði] - [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] . ”
Since she's been in active service I guess the navy'll take her over . ”
自从 她是 到过 在 积极的 服务 我 猜测 这 - 拿 她 超过 . ”

既然她一直在服役，我想海军会接管她。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
“ **Thank you , sir .**
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

” [ə'gen] ['ræŋkɪn] [tɜ:nd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [nɒb] [lest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ]
” **Again Rankin turned with his hand on the door - knob lest his face should betray**
” 再次 兰金 转向 和 他的 手 在 这 门 - 旋钮 免得 他的 脸 应该 背叛
[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
the double exultation in his soul .
这 双倍的 大喜 在 他的 灵魂 .

“兰金再次转过身，手放在门把手上，以免脸上流露出内心的双重喜悦。

[wʌns] [ə'gen] [ðæt] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ] [rɪ'kɔ:l] .
Once again that exasperating recall .
一次 再次 那 可气 记起 .

那令人恼火的回忆又来了。

“ [əʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['waɪələs] ; ['praɪvət] , [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ; [ə; eɪ] [məʊst]
“ **Oh , by the way ; there was another wireless ; private , for you ; a most**
“ 哦 , 经过 这 方式 ; 那里 曾是 其他 无线的 ; 私人的 , 为了 你 ; 一个 最多
[ɪn'sɪstənt] ['pɜ:s(ə)n] .
insistent person .
坚持 人 .

“哦，对了；还有另一个无线电；私人的，给你的；一个非常执着的人。

” ['ræŋkɪn] [wi:ld] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
” **Rankin wheeled in a flash .**
” 兰金 带轮子的 在 一个 闪光 .

兰金迅速转身离开。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tu:; tə] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] .
There is a limit to emotional suppression .
那里 是 一个 限制 到 情绪 抑制 .

情绪压抑是有限度的。

[hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['envələʊp] [tu:; tə] [hɪm] .
His commanding officer was holding out a long envelope to him .
他的 指挥 官 曾是 保持 出去 一个 长的 信封 到 他 .

他的指挥官递给他一个长长的信封。

['ræŋkɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪst] [wɪtʃ] [ə'maunt] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] [tɔ:(r)]
Rankin took it with a haste which amounted almost to a rudeness and tore
兰金 采取 它 和 一个 匆忙 哪个 金额 几乎 到 一个 粗鲁 和 撕裂
[ˌaɪ 'ti:] ['əʊpən] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['trembld] [ʌn'mænfəli] .
it open with fingers that trembled unmanfully .
它 打开 和 手指 那 颤抖 懦弱地 .

兰金粗鲁地接过它，用颤抖的、毫无男子气概的手指撕开了它。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] — [aɪ'lin] !
The first thing he looked for was the signature — Eileen !
这 第一的 事物 他 看起来 为了 曾是 这 签名 — 艾琳 !

他首先寻找的是签名——艾琳！

[ˌaɪ 'tiː] [luːm] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [əd'vɜːtɪsmənt] .

It	loomed	as	big	as	a	theater	advertisement	.
它	迫近	作为	大的	作为	一个	剧院	广告	.

它像剧院广告牌一样醒目。

“ ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

“	Bully	for	both	of	you	,	”	it	read	.
“	欺负	为了	两个都	的	你	,	”	它	读	.

“你们俩都是恶霸。”上面写着。

“ [ai] [nəʊ] [jʊl] [sək'siːd] .

“	I	know	you'll	succeed	.
“	我	知道	你会	成功	.

我知道你会成功的。

” ['ræŋkɪn] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][huːp, hwuːp][laɪk][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l]['ɪndiən]

”	Rankin	waved	it	wildly	over	his	head	and	whooped	like	a	hysterical	Indian
”	兰金	挥手	它	疯狂地	超过	他的	头	和	欢呼	喜欢	一个	歇斯底里的	印度

.

:
.

兰金疯狂地把它举过头顶，像个歇斯底里的印第安人一样大叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪvieɪtə(r)] ,

It	was	a	shameful	display	of	emotion	for	an	aviator	,
它	曾是	一个	可耻	展示	的	情感	为了	一个	飞行员	,

对于一名飞行员来说，这是令人羞耻的情绪流露。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst][ɪm'prɒpə(r)]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ensən] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mændərz] ['praɪvət] ['kæbɪn] .

and	a	most	improper	action	for	an	ensign	in	his	commander's	private	cabin	.
和	一个	最多	不当	行动	为了	一个	军旗	在	他的	指挥官的	私人的	舱	.

对于一名少尉来说，在指挥官的私人舱室里做出这种行为是非常不恰当的。

[bʌt; bət] [lef'tenənt] [kə'mɑːndə(r)] ['evənz]['əʊnli] [smaɪld] .

But	Lieutenant	Commander	Evans	only	smiled	.
但	中尉	指挥官	埃文斯	仅有的	微笑	.

但埃文斯中校只是笑了笑。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dɪ'sembə(r)] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgəsi] [ˌmægə'ziːn] .

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	December	29	,	1917	issue	of	The	Argosy	magazine	.
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十二月	-	,	-	问题	的	这	阿尔戈西	杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1917 年 12 月 29 日的《阿尔戈西》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神